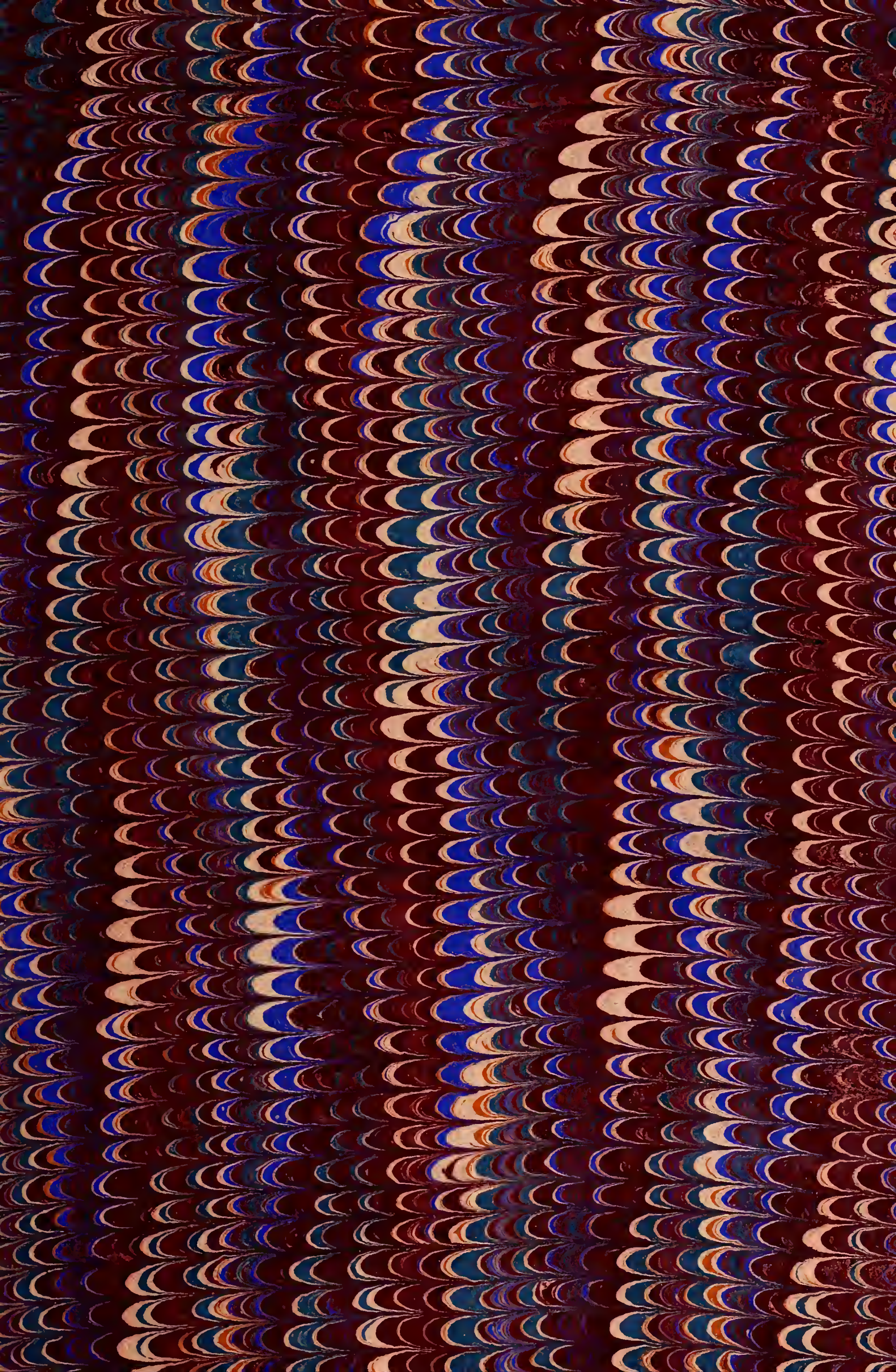
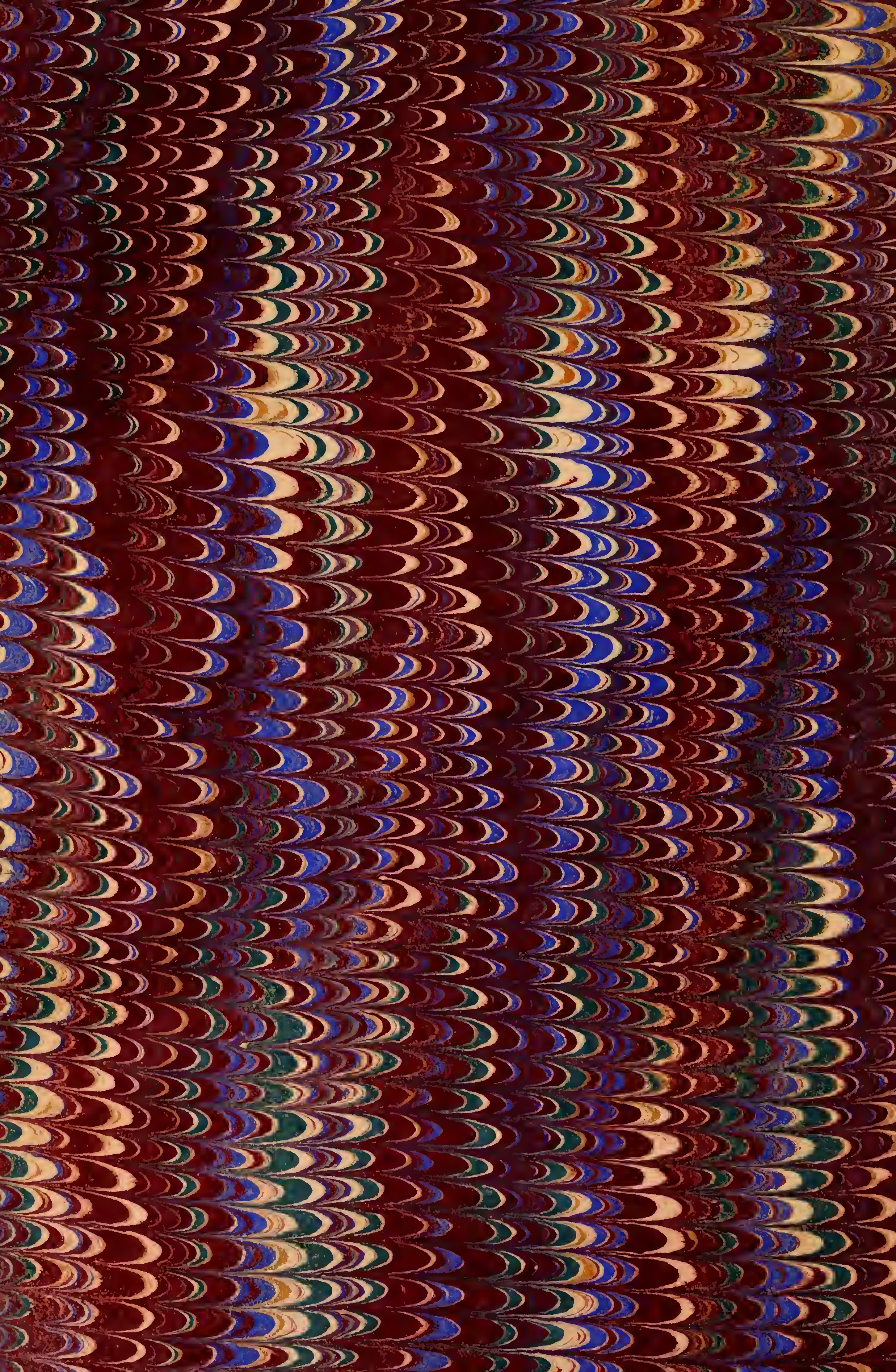



AAB





LE · JUIF · POLONAIS ·
PAR · CAMILLE · ERLANGER ·



A Albert Vizentini

Au parfait musicien

Au charmant ami

Son tout dévoué

Camille Erlanger

1900


M. CAMILLE ERLANGER

LE JUIF POLONAIS

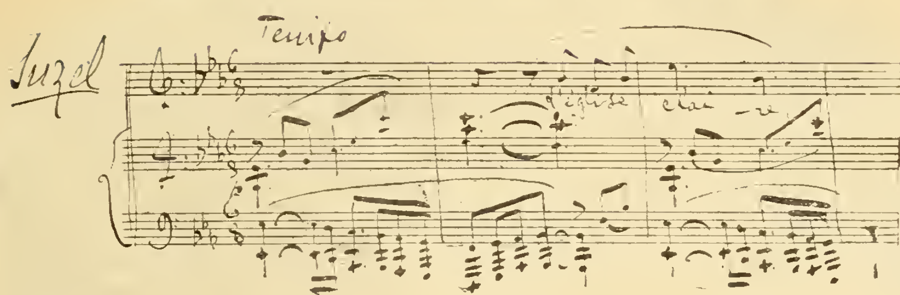
CONTE POPULAIRE D'ALSACE


M. HENRI CAIN


Clichés Reutlinger.

M. P.-B. GHEUSI




Suzel
Camille Erlanger

A Monsieur Albert Carré

En souvenir de notre beau voyage d'Alsace –

En reconnaissance de sa précieuse collaboration

Camille Erlanger

Le Juif Polonais

CONTE POPULAIRE D'ALSACE

EN TROIS ACTES ET SIX TABLEAUX

D'après ERCKMANN-CHATRIAN

POÈME DE

HENRI CAIN ET P.-B. GHEUSI

MUSIQUE

DE

Camille ERLANGER

PARTITION, CHANT ET PIANO

Réduite par l'Auteur

PRIX : 20 FR. NET

PARIS

PAUL DUPONT, ÉDITEUR

4, RUE DU BOULOI, 4

Pour traiter des représentations, de la location, de la partition, des parties de chœurs et d'orchestre, de la mise en scène, etc., s'adresser à M. PAUL DUPONT, éditeur-propriétaire pour tous pays, 4, rue du Bouloi, Paris.

—

Les représentations au piano sont formellement interdites



Cliche Matthès

M. LUIGINI
1er Chef d'orchestre du Théâtre National de l'Opéra-Comique

LE JUIF POLONAIS

DRAME MUSICAL

Représenté, pour la première fois, à Paris, sur le Théâtre National de l'Opéra-Comique

(*11 Avril 1900*).

Direction de M. Albert CARRÉ

Directeur de la musique : M. André Messager. — *Directeur de la scène :* M. Albert Vizentini

Chef d'orchestre : M. A. LUIGINI

Chef du chant : M. Archainbaud. — *Chef des chœurs :* M. Henri Carré

DISTRIBUTION

MATHIS	*Baryton*	MM. Victor MAUREL
CHRISTIAN	*Ténor*	Ed. CLÉMENT
WALTER	*Basse chantante*	VIEUILLE
Le Docteur NICKEL	*Ténor*	CARBONNE
LE POLONAIS	*Basse chantante*	HUBERDEAU
LE PRÉSIDENT du Tribunal	—	GRESSE
LE SONGEUR	*Baryton*	ROTHIER
YÉRI, veilleur de nuit	—	VIANNENC
SUZEL	*Soprano*	Mlles Julia GUIRAUDON
CATHERINE	*Mezzo-soprano*	GERVILLE-REACHE
UNE JEUNE FILLE	*Soprano*	ARGENS
LOÏS (personnage muet)		EYRAUD

ALSACIENS, ALSACIENNES, JUGES, GENDARMES, SERVANTES

L'action se passe en Alsace, en 1833

Décors de M. Jusseaume. — *Costumes de* M. Bianchini.

Cher ami

Permettez-moi de vous remercier de tout cœur de ne pas oublier, sur l'affiche, le *Juif Polonais* et de vous signaler une petite erreur typographique : la prochaine représentation sera la 23e et non la 22e comme le portent les colonnes Morris.

À bientôt et et très affectueusement à vous

Camille Erlanger.

Cher ami — Nous n'avons pu
avoir Carbonne aujourd'hui.
J'espère que vous pourrez nous le
donner Samedi et surtout
Mardi : cet artiste étant
la joie de la pièce, il serait
dangereux de le remplacer par
un garçon plein de bonne
volonté, c'est certain, mais
tout ce qu'il y a de plus terne.
Merci d'avance et croyez-
moi votre tout dévoué et très
obligé Camille Erlanger
Jeudi soir

LE JUIF POLONAIS

CONTE LYRIQUE

THÈME

ACTE PREMIER

Premier Tableau

Une salle d'auberge alsacienne, la nuit de Noël, vers 1833. Au dehors, la neige tombe, la bise gémit ; des carillons joyeux, les cantiques naïfs de la Nativité se font entendre. Catherine, femme de l'aubergiste Mathis, bourgmestre respecté du village, attend son mari, absent depuis quelques jours ; le garde forestier Walter, venu pour s'abriter du froid en attendant le docteur Nickel, son compagnon, attardé ailleurs à bavarder et à boire, devise gaiement avec son hôtesse ; il lui vante la rude beauté de l'hiver parmi les solitudes glacées de la forêt, et les veillées villageoises où se décident les accordailles : celles de Suzel Mathis et de Christian, le maréchal des logis de gendarmerie, sont annoncées précisément dans tout le bourg : Catherine en confirme la bonne nouvelle : Suzel est riche, Christian n'a que sa solde ; mais les deux enfants s'aiment ; on les mariera bientôt.

Un groupe frileux de villageoises, sortant de l'église, donne un amical bonsoir à Catherine ; Suzel les suit et sa rentrée anime la scène de grâce riante et de gaieté ; elle raconte les splendeurs rustiques de l'église, la crèche fleurie, la chanson du vent, la rumeur mystique des prières et des carillons, toute l'évocation de son enfance heureuse. Taquinée au sujet de Christian, par Walter, par Nickel, qui les a rejoints dans l'auberge, elle accepte, avec une émotion enjouée, les vœux de bonheur qu'ils lui adressent ; le docteur Nickel l'a vue naître et se complaît à le rappeler, ce qui ne l'empêche point, dès que Christian est entré, d'augmenter de ses sarcasmes l'embarras et la confusion des deux amoureux ; le maréchal des logis trouve une diversion dans le récit de son expédition au Hôwald, sous une tourmente de neige qui lui ferait regretter le service des légions d'Auvergne ou des Pyrénées, si l'Alsace n'était le pays de Suzel, empressée à le soigner avec une sollicitude dont la raillent en vain Walter et Nickel... Il est vrai que, depuis quinze ans, depuis « l'hiver du Polonais », l'on n'avait pas vu tant de neige.

Alors, tandis que les rafales cinglent les vitres de l'auberge, Walter raconte à Christian l'histoire du Juif polonais. Il y a juste quinze ans, la nuit de Noël, ce Juif polonais était entré, avant minuit, dans l'auberge de Mathis. Le forestier se rappelle toujours son manteau vert, son bonnet fourré, sa ceinture pleine d'or et les quelques mots qu'il laissa tomber en entrant. La bise pleure, le vent fait rage, ébranle des portes, brise des vitres, interrompant sinistrement le récit lugubre... Walter poursuit sa narration, raconte le départ du Polonais, sa disparition dans la nuit glaciale et, le lendemain, la terrible découverte sur la grande route : le bonnet rempli de sang, le cheval abandonné, le manteau souillé, toutes les traces d'un assassinat ; seul, le corps du Juif tué demeura toujours introuvable ; on relâcha les montreurs d'ours que l'on avait, un instant, soupçonnés et que Mathis, toujours trop bon, fait vivre, depuis ce jour, malgré le soupçon qui pèse sur eux.

La tempête de neige fait rage maintenant et, au moment où on ne l'attendait plus, Mathis survient enfin, jovial et tranquille. Parmi l'affairement des femmes, empressées à le soigner, il dit les attractions qui l'ont retenu à la ville, les cousins affables, mais surtout un Parisien, un « songeur » hypnotiseur qui endort les gens à sa guise et leur fait, durant ce sommeil magnétique, raconter leurs secrets les plus cachés... C'est effrayant! avoue-t-il, en homme trop avisé pour abandonner au premier charlatan venu sa consciente volonté.

Il a rapporté pour Suzel une toque alsacienne à paillettes précieuses dont le luxe coquet ravit de joie la jeune fille; ce souvenir survivra à Mathis qui se laisse aller à quelque mélancolie, en songeant à la séparation fatale; Catherine recevra aussi sa surprise le lendemain. Mis en appétit par son voyage, Mathis s'attable auprès de Walter et de Nickel, auxquels il vante la sagacité de son cheval, habile à retrouver sa route, à travers les fondrières de neige, sous la bise sonore des carillons de Noël. Les deux compères évoquent encore l'hiver du Polonais et s'étonnent, une fois de plus, d'ignorer le nom du meurtrier. Mathis, saisi, devient grave; la chanson funèbre d'Yéri, le veilleur de nuit, le fait frissonner, elle aussi; mais il chasse ses idées noires; tout cela est si loin, si oublié; les gens qui ont fait le coup sont si malins, sans doute!... Mieux vaut boire joyeusement qu'agiter ces pensées funestes!...

Or, voici que, de même qu'il y a quinze ans, un traîneau s'arrête devant la porte; un Juif polonais paraît sur le seuil! Son manteau vert, son bonnet fourré, sa ceinture pleine d'or, les mots qu'il prononce en entrant, tout lui donne l'air d'un revenant, d'un spectre vengeur. Il regarde Mathis qui, les yeux hagards, fou de terreur, retombe inanimé dans les bras du docteur Nickel et des deux femmes éperdues.

ACTE II

Deuxième Tableau

Le printemps est venu; c'est la saison des mais en fleurs, qui emplit le village de rires et de chansons. Mathis, convalescent, n'a plus qu'un désir : marier au plus tôt les deux amoureux, dont on va signer le contrat. Heureux de revivre, il rit avec Nickel de sa frayeur ridicule, devant le Juif polonais de la Noël dernière, si semblable à la victime de jadis; le docteur attribue son accident au vin blanc : c'est le Hünevir qui l'a étourdi et qui lui faisait, en ses délires fiévreux, entendre les sonnettes du traîneau fatal. Mathis, rembruni, apprend ainsi qu'il a rêvé tout haut; il s'en alarme, exige avec violence de Catherine, sa garde-malade fidèle, le récit de ses hallucinations; pour ne point le contrarier, suivant les recommandations de Nickel qui redoute encore la faiblesse de son convalescent, Catherine lui raconte ses cris, ses larmes, ses terreurs, les spectres qui hantaient ses cauchemars, au tintement des grelots, le Juif polonais, le songeur... Mathis, nerveusement, éclate de rire, rassure Catherine, la cajole, endort ses appréhensions et, l'entraînant, avec Walter qui les a surpris aux bras l'un de l'autre, dans l'auberge où les attend une bouteille de vieux vin, laisse seuls, devant la vallée ensoleillée et fleurie, les deux fiancés dont le bonheur lui rappelle les jours innocents de sa propre jeunesse.

Christian et Suzel évoquent les souvenirs jolis, comment ils se sont aimés tout de suite, les airs d'Alsace qu'ils chantèrent ensemble, aux moissons, aux vendanges, le roman simple de leur bonheur : les jeunes amies de Suzel viennent les chercher pour aller à l'église, où les cloches appellent les fidèles. Mathis demeure seul.

Nul témoin désormais ne le peut observer; son visage redevient grave... Tout s'est bien passé, heureusement! Mais quelle leçon!... A-t-il été assez fou, à la Noël, pour s'épouvanter de la présence d'un Juif polonais, pareil à tous les autres!.. Personne n'a rien compris à son trouble accusateur; les gens sont si bêtes!... Le songeur avait voulu l'endormir, à Ribeauvillé; mais, ayant esquivé ce danger, en habile homme qu'il était, il n'allait pas, de gaieté de cœur, compromettre la

considération universelle dont on l'entourait et qui lui survivrait sans doute, si le hasard de quelque rêve à haute voix ne venait découvrir son terrible secret. Aussi dormirait-il, à l'avenir, tout seul, dans la chambre haute, où nul ne pourrait l'entendre... En attendant, il se met à compter les trente mille livres de la dot qu'il destine à son gendre, son allié désormais, et qui le soutiendrait s'il disait des bêtises, en ayant, quelque soir, bu plus que de raison... Sans cette ceinture du Polonais, tué par lui, il était ruiné, vendu; il a bien fait d'accomplir ce meurtre, de sauver de la misère sa femme et son enfant; l'acte sanglant fut légitime, il n'en éprouve aucun remords... Un bourdonnement, que Nickel s'obstine à attribuer au vin blanc, lui fait entendre encore des bruits de sonnettes; décidément, il dormira seul, désormais : la pendaison est une trop vilaine mort et il ne veut pas s'y exposer!

L'acte se termine parmi les danses, les rires et la joie générale, après le défilé des cadeaux aux fiancés, la signature du contrat, les chansons d'Alsace et la valse du Lauterbach qui emporte tout le monde dans son étourdissant tourbillon, avec Mathis, toujours obsédé du terrible bruit de sonnettes et qui, pour s'étourdir et le dominer, danse vertigineusement parmi les couples, égayés de ce qu'ils prennent pour un commencement d'ivresse.

ACTE III

3e, 4e, 5e, 6e et 7e Tableaux

L'orchestre décrit le cauchemar de Mathis, les voix et les terreurs qui le poursuivent. Le rideau se lève sur la chambre haute où il dormira seul; Suzel la fait préparer, tandis que les chansons à boire résonnent encore dans l'auberge. Mathis, un peu alourdi par le vin et la bonne chère, demande lui-même, au grand scandale de Walter tout guilleret, à boire de l'eau et à dormir, deux prescriptions du docteur Nickel et de Catherine; ensuite, il exige de Christian la promesse de rester au village tant que vivront ses beaux-parents et congédie tout le monde...

Les chansons des buveurs attardés s'éloignent et s'égrènent dans le village. Mathis s'assoupit lourdement... Peu à peu, autour de lui, des plaintes s'éveillent, des voix justicières, des appels lugubres et vengeurs; il s'agite fiévreusement; mais des spectres et des visions tragiques l'assiègent, se précisent : la cour d'assises lui apparaît; il se reconnaît lui-même au banc des accusés. Interrogé, il nie son crime; mais le songeur, appelé à la barre, le force à parler et, par la puissance évocatrice de son fluide, voici se dérouler, dans une lumière fantômatique, toutes les scènes de la nuit tragique, l'entretien de Mathis et du Juif polonais, les angoisses de l'aubergiste sans argent, le projet criminel de tuer l'opulent voyageur, l'embuscade dans la campagne glacée, les scrupules suprêmes du meurtrier, le crime enfin et la disparition du cadavre dans le feu d'un four à plâtre; une marée de sang monte autour de Mathis; il étouffe, appelle au secours... Le jour paraît. La noce attend Mathis; on le hèle; il ne répond pas; on enfonce la porte...

Mathis est mort; les femmes sanglotent auprès de lui; ses amis exaltent ses vertus, la sérénité vénérable de sa vie et de sa mort.

INDEX

ACTE II

Une salle donnant sur une véranda complètement ouverte sur la grande route.

ACTE III.

1er TABLEAU

Une chambre haute chez Mathis.

2e TABLEAU

Le Tribunal.

3e TABLEAU

La chambre de Mathis.

19, RUE DE L'ENTREPOT

Cher monsieur,

J'ai appris de différents côtés que vous préparez des merveilles pour la pauvre petite Vivandière.

Voulez-vous me dire les jours des dernières répétitions, je

Mercredi 3 mai 1899
22 rue Tremoille

Mon cher Vizentini,

Voilà le teste du télégramme dont j'ai pris connaissance hier soir à minuit:

" Ajouterai deuxième acte ceci: Tonio entrerait fredonnant une chanson, arrangerait meubles et expliquerait public en scène titre pièce avec allusions malheur Canio, se sauverait voyant Nedda qui entre en scène. Télégraphiez si contents.

Leoncavallo

LE JUIF POLONAIS

ACTE I

Une salle d'auberge alsacienne, la veille de Noël. Au fond, derrière les baies vitrées, la place du village, indécise et obscure, sous une tourmente de neige.___Catherine, la femme de Mathis, est assise à son rouet.

Eine elsässiche Wirtstube am heiligen Abend. Durch die Fenster im Hintergrund sieht man den Dorfplatz undeutlich in einem Schneegestöber. — Kathrine sitzt an einem Spinnrade

INTRODUCTION

Lento (84 = ♪)

PIANO

p

molto legato

pp

mf *pp* 8 8 8 *p* 8 8 *f*



Catherine. — Mlle GERVILLE-RÉACHE.



M. HENRI CARRÉ, chef des chœurs.



Catherine à son rouet.

RIDEAU

p

poco rit.

CHŒUR de FEMMES et d'ENFANTS (dans la coulisse)

Tempo

Au ciel sans voi - le luit une é-toi - le,
Am Himmels bo - gen kommt still ge - zo-gen

pp

CLOCHE (dans la coulisse)

As-tre qu'a-do - - re l'O-ri-ent; Et dans sa crè - che
Ein hel-ler Stern im Sil-ber - schein Lä-chelnd hold-se - lig

De pail-le fraî - che, Jé-sus s'endort En ___ sou-ri-ant. No - ël! dit le
und wohl ge-fäl - lig In sei-ner Krippe schläft Je-sus ein. Weihnacht! So sin-gen die

8

chœur des an - ges, No - ël ré - pondent les humains; Et de cé-les -
himm-li-schen Scha-ren Weinacht, o heil-ge Nacht, sin-gen auch wir. Lasst uns zum Cho-re der

8

Ge-lobt!
No-ël!

-tes pha-lan-ges Les guident le ___ long des chemins. No - ël! ___ No -
En-gel uns scha - ren! Sie zu er-war - ten stehn wir hier. Ge - lobt ___ sei

8

sei Gott und Je - sus Christ!
No-ël! Jé-sus est né! ___

rit.

-ël! ___ Jé - sus est né! ___
Gott ___ und Je - sus Christ! ___

8

rit.

Le garde forestier Walter entre par le fond; il est tout blanc de neige qu'il secoue en frappant du pied

Moderato (76 = ♩)

f et pesant

WALTER

Tris_te No_ël, ma_da_me Ma_this! De la
Trau_ri_ge Weih_nacht, be_ste Frau Wir_tin! Im_mer

p

CATHERINE

Encore au vil_la_ge, Walter!
Ihr bleibt noch im Dorf, Herr Walter!

Il pose son fusil derrière l'horloge

W. nei_ge, toujours de la nei_ge!
Schnee al_le Ta_ge und Näch_te!

Istesso Tempo

W. Eh oui! la veille de No_ël, il faut bien s'amuser un
*Ge_wiss! S'ist heilger Abend heut, da gön_ne ich mir auch et_*

f

1º Tempo (84 = ♪)

W.
peu!
was!

CHŒUR de FEMMES et d'ENFANTS (dans la coulisse)

Sous la nuit mor - ne Du ciel sans bor - ne Quels blancs nu - a - ges
Las set uns lo - ben, Es kam von o ben Un - ser Er - ret - ter,

ORGUE

CLOCHE (dans la coulisse)

CATHERINE

L'of-fice est terminé. Suzel
Der Got - tesdienst ist aus An-net - te

sont pas-sés? Quelle es - pé - ran - ce De de-li-vran - ce A re-fleu-ri - les
un - ser Herr. Freu - di ges Hof - fen Steht uns nun of - fen Dank sei dem Herrn und

C.
va bientôt ren - trer.
kommt nun gleich zu - rück

cœurs lassés? C'est Jé-sus qui vient de naî - tre: C'est le Sauveur
Preis und Ehr! Je - sus Christ ward uns ge - bo - ren. Seht, wie gross Gottes

Danck ihm! Er hat uns er korens Ge-lobt
No-ël! c'est le di-vin maî-tre No-ël!

pré-des-ti-né! No - ël! c'est le di-vin maître! No - ël! No-
Lie - be ist! Dank ihm! Er hat uns er-ko-ren Ge lobt Sei

CATHERINE

Moderato

Et le docteur,
Wo bleibt der Doktor,

sei Gott.
No-ël!

-ël! Jé - sus est né!
Gott und Je - sus Christ!

C. votre inséparable?
eu er Kamerad?

WALTER

Ni-ckel? Il s'at-
Freund Nik - kel sitzt wohl

(76 = ♩)

(88 = ♩)

W.

-tarde au Mouton d'or à vider bou - teil-le: c'est un joyeux vi-vant, il
noch hinter dem Glas im gol-de-nen Lamme. Ein ge - müt-li-cher Kerl! Er

mp

W.

aime le bon vin, et comme il a raison!
schätzt den guten Wein und zwar mit vollem Recht!

mf

W.

Nous par-tirons en - sem - ble.
Er holt mich ab bei euch hier.

CATHERINE

Vous ne craignez pas de ver - ser?
Macht die nächt-ge Fahrt euch nicht bang?

WALTER

W.

Bah! vous nous prêterez u-ne lan-
Pah! Ihr borgt uns eu - re La-



Le garde forestier Walter. — M. VIEUILLE.



Loïs. — Mme EYRAUD

W.

-ter - ne! u-ne chope de Hüne - vir et
-ter - ne! Erst noch' ne Flasche weissen Wein und

CATHERINE (appelant)

Lo - ïs! du vin
Lou - i - se, bring weissen

W.

puis nous nous mettrons en rou - te.
dann in ra-schen Trab nach Hau - se!

(la servante obéit et court chercher la

blanc, du meil - leur! pour monsieur Wal - ter!
Wein. vom be - sten für Herrn Wal-ter!

Poco Allegretto
(100 = ♩)

f

bouteille de Hünevir)

Piu mod.to (76 = ♩)

WALTER
Et Ma - this?... on ne le voit pas; serait-il ma - la - de?
Doch, Ma - thi - as? Ist er nicht zu Haus? O der wär' er krank?

CATHERINE
Il est par - ti depuis cinq jours, pour Ribeauvil - lé, mal-gré la neige et cet affreux hi - ver!
Er ist ver - reist fünf Ta - ge schon nach Rap-polts - wei - ler trotz Schnee und wind des furchtbarstrengen Win - ters!

WALTER
Ne médisons pas de l'hiver, ma - da - me Cathe -
Schmäht mir den Win - ter nicht, ich bitt' euch, Frau Ka -

mP

Molto moderato (69 = ♩)

W.

-ri - - - ne! Le bon Dieu l'a vou-lu tel que nous le voyons; —
thri - - - ne! Ihn hat Gott so ge-macht, so, wie er uns um-gibt. —

pesante

poco allargando

— il faut l'ai - mer pour sa beauté sau - vage et gran - di -
— *Ich lie - be ihn in sei-ner Ur-ge - walt und sei - ner*

poco allarg.

Tempo

- o - - - - - - - - se!
Pracht!

p

Si le printemps a des chansons,
Wenn uns der Frühling Lie-der beut,

W.

des fleurs et des bri_ses lé _ gè _ _ _ _ _

und Blu _ men, die uns Düf_te spen _ _ _ _ _

8

W.

_res, l'hi _ ver par la voix des ra_fa _ les entonne aus_

_den, singt der Win _ ter auch ein macht_vol_les Lied, wenn durch den

mf

W.

_si des hymnes so _ lennels, dans les bran_ches des pins so _

Wald der Nord_wind heult und brüllt und wenn die stärk _ sten Stäm_me sich

W.

_no _ _ _ res. Comme un or_gue géant ___ les monts et la forêt ___

beu _ _ _ gen. Sind die Tan _ nen im Wald ___ nicht wie ein Or_gelspiel?

W.

— chan - tent les No - ëls de — l'hi - ver.
— sin - gen nicht auch sie ihr Weihnachts Lied?

Un poco meno lento

p

piu p

W.

C'est la sai - son des ac - cor -
Der Win - ter ist der Lieb' auch

W.

- dail - les, le moment des pre - miers a -
hold. Jun - ges Volk ver - ei - nigt er

W.

- veux, où les cœurs se
gern. Er nä - hert die

W.

don - - - - - nent, où les mains se
Blik - - - - - ke, er bin - det die

W.

cher - - - - - chent, où les
Hän - - - - - de und am

W.

yeux se par - - - lent, où l'a - mour en -
war - - men Herd ——— er - warmt auch das

W.

- fin ——— en - va - hit les
Herz, ——— So reift er die

W.

â - - - - - - mes, tandis que la neige, au dehors, —
Lie - - - - - - be, wenn draussen auf Ak - ker und Flur

— a - bri - te du froid les ger - mes — des fleurs
der weiche Schnee der Blu - men Sa - men sorg - sam deckt,

que l'a - vril sui - vant fait é -
bis die Len - - zes - son - - - - ne sie

- clo - - - - - - - -
weckt!

serrez un peu

1º Tempo

W.

-re! Ne médisons pas de l'hi-
Schmät mir den Win - ter

mf

-ver, ma-dame Catheri - ne! le bon Dieu l'a voulu tel que nous le voyons;
nicht, ich bitt euch,Frau Kathrine! Ihn hat Gott so ge-macht, so, wie er uns umgibt.

allargando

il faut l'ai - mer pour sa grandeur sau - va - ge et sa ru-de beau-
Ich lie - be ihn in sei-ner Ur - ge - walt und sei-ner wil-den

f

allargando

suivez

Tempo

-té!
Pracht!

f

(La servante reparaît, elle verse à boire au forestier) (Walter déguste)

Allegretto (100 = ♩)

f

tr *tr* *tr*

WALTER (en connaisseur)

Fameux! Ain - si, Ma - this est à la
Fa-mos! Zur Stadt ist euer Mann ge-

Moderato (88 = ♩)

p

CATHERINE

Nous l'atten-dions ce soir.
Er wollt heut Nacht zu - rück sein,

W.

vil - le?
-fah - ren?

C. Mais al-lez donc comp-ter sur les hom-mes!
Doch zäh-len darf man nicht auf die Män-ner!

Poco piu modto

C. Au-tre-fois, il me re-ve-nait toujours avant l'heure promi-se.
Längst vorbei ist leider die Zeit, wo erdurch Pünktlichkeit glänz-te.

espress.

C. Dès qu'il m'avait quit-tée il ne son-geait qu'à son re-
Ja damals blieb er nie länger von Hau-se, als nö-tig

p

C. -tour
war.

WALTER
Ga-geons qu'il est al-lé cher-cher le vin de la
In Rap-polts weiler kauft er wohl den Wein für die

1º Tempo

(Catherine riant)

C. C'est bien pos - si - - - ble!
Ich sag' nicht nein!

W. no - - - ce!
Hoch - - - zeit!

WALTER

C'était donc vrai, ce que l'on di - sait, tout à l'heu - re, dans le vil -
Ist's al - so wahr, was man mir so - e - ben ge-sagt, als durch's Dorf ich

Poco piu mod^to

p

Le double plus vite (160 = ♩)

W. - la - - - ge? Vo - tre fil - le Su - zel é -
fuhr? Eu - re Toch - ter An - net - te nimmt

W. cédez pou - - se Christi - an, le maréchal des lo - gis de gen-darme -
Chri - stian zum Mann, den Gen-dar-me - rie feld - we - bel des

Molto piu mod^to

suivez

CATHERINE **Un poco piu lento**

Eh! eh! Walter, que vous en semble?
Was hal - tet ihr von die-sem Pla - ne?

W.

-ri - e! C'est dif-fi-cile à
Krei - ses! Ich wolt' es erst nicht

Moderato (92 = ♩)

W.

croi - re!... Christi - an?... un brave hom-me! un bonnête homme aussi et beau sol-
glau-ben! Mei-ner Treu! Die-ser Chri-stian! ein Eh-ren mann, ein wack - rer Sol-

W.

-dat! Mais il n'a que sa sol - - de... Vo-tre Su - zel est sû-re-
-dat! Doch, er lebt von seinem Sol - - de. Eu-re An - net - - te ist da-

W.

poco rit. **Allegro**

-ment le meil-leur par- ti du villa - - - ge!
-ge - gen die be-ste Par-tie hier im Dor - - - fe! **Allegro**

poco rit

CATHERINE

Piu lento (sans rigueur)

Vous croyez donc qu'il faut toujours, Walter, ne penser qu'à l'argent?... Vous ne connaissez pas Mathis. Il n'a pas dit: êtes-vous riche? mais seulement: Si ça plaît à Suzel, elle l'épousera.

Muss man denn sets, nach euch, aufs Geld nur sehn und auf Habe und Gut? Ei, da kennt ihr Mathias schlecht! Er fragte nicht: Seid ihr bemittelt? Er sagte bloss: Wenn Anette ihn gern hat, so nehm' sie ihn zum Mann!

rit. molto

Elle aime Christi-

Sie liebt ihn, das steht

WALTER

Et... ça plaît à Suzel?...

Und liebt sie ihn denn?

p

rit. molto

suivez

 Istesso tempo

C. -an. ______ Et pour-vu qu'elle soit heu-reu-se, son
fest! ______ Und ihr Glück ist uns Bei-den theu-er, was

p

C. père et moi, nous sommes trop heu-reux! ______
liegt am Geld? Uns gilt die Lie-be mehr! ______

WALTER (avec émotion)
Braves cœurs! __
Bra-ve Leu-te! _

(Dix heures sonnent à l'horloge)

W. Mais l'heure s'avan-ce. Et ce Nic-
Es schlägt ja schon zehn. _ Nikkel, mein

(92 = ♩)

mp

p

f

(Il entr'ouvre la porte du fond; le vent siffle au dehors. Des groupes de

W. -kel qui ne vient pas!
Freund, wo steckst du nur?

Quasi lento (108 = ♪)

8 - - - - -

poco rit.

p

Allegretto (108 = ♩)

femmes passent. Elles s'arrètent derrière le vitrage de l'auberge, Catherine se lève.

mp

LES FEMMES

1.res Dessus
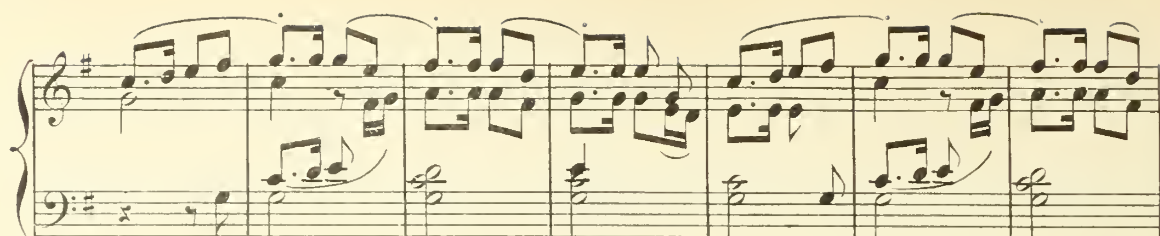
Bon_soir, madame Ma_this, bon_soir, madame Ma_this! La nei-ge cou-vre le chemin. Por_tez-vous bien jus-qu'à demain. Bon_soir, ma-da_me Ma_this! Bon_soir, ma_da_me Ma_this!

Wir wünschen fröhli_ches Fest! Wir wünschen fröhli_ches Fest? Der Schnee be_dek_ket Weg und Steg. Wir sind schon lang von Hau_se weg. Wir wün_schen fröh_li_ches Fest! Wir wün_schen fröh_li_ches Fest!

2.^ds Dessus

Bonsoir, bon_soir, madame Ma_this! La nei-ge cou-vre le che_min. Por_tez-vous bien jus_qu'à demain. Bon_soir, bonsoir, bon_soir, ma_da_me Ma_this!

Wir wünschen, wünschen fröhliches Fest? Der Schnee be_dek_ket Weg und Steg. Wir sind schon lang von Hau_se weg. Wir wün schen, wün_schen, wün_schen fröh_li_ches Fest!



CATHERINE

Entrez donc chez nous ___ pour un mo_ment... ______

Tre_tet bei uns ein! ___ Wärmt euch im Haus! ______

(Sur le seuil de la porte)

LES FEMMES

1res Dessus

Nos hom - mes, res - tés au lo - gis, au coin du feu sont

Wir dür - fen län - ger wei_len nicht, sonst ma_chen uns ein

2ds Dessus

Nos hom - mes, res_tés au lo - gis, au coin du

Wir dür - fen län_ger wei - len nicht, sonst ma_chen

p

11

1rs D.

en_dormis. Il faut nous hâ - ter de ren - trer, nous al - lons nous fai_

schief Ge_sicht Die Männer, die zu_hau - se sind Drum fliehn wir schnel_ler,

2ds D.

feu sont en_dor - mis. Il faut nous hâ - ter de ren - trer, nous al_lons

uns ein schief Ge - sicht Die Män_ner, die zu - hau_se sind. Drum fliehn wir

7 8 7 7

1rs D.

- - re gron - der. Bon - soir, ma - da - me Ma - this, Bon -
als der Wind, Wir wün - schen fröh - li - ches Fest! Wir

2ds D

nous fai - re gron - der. Bon soir, ma - da - me Ma - this! Bon -
schnel - ler, als der Wind. Wir wün - schen fröh - li - ches Fest! Ja

1rs D.

- soir, ma - da - me Ma - this!
wün - schen fröh - li - ches Fest!

2ds D.

- soir, Bon - soir, ma - da - me Ma - this!
ja! Wir wün - schen fröh - li - ches Fest!

Les femmes disparaissent après avoir serré la main à Catherine et à Walter

pp

Suzel s'abritant sous un grand parapluie rouge accourt, toute givrée de neige, vermeille de froid et d'avoir couru

Moderato

Allegro (168 = ♩)

f

SUZEL

sans rigueur

Bon-
Herr

suivez

Tempo

-soir, monsieur Walter!
Wal - ter gu - ten A - - bend!

mf



Le docteur Nickel. — M. Carbonne







Piu lento Lento (104 = ♪)

Quel temps af - freux! de la bi - se, du ver - glas!
Welch' Wet - ter heut! Eisger Wind und dichter Schnee!

Lento

p

Mod^to Lento *rit. molto*

Mais c'était si jo - li, là-bas!
Doch wie, schön in der Kir - che drin!

rit. molto

p

Tempo

L'é-gli-se clai - re,
Blu-men und Grü - nes

Tempo

pp

tou - te en fleurs, toute en lu-miè - res,
all - ü-ber-all und hundert Ker - zen!

S.

son petit Jésus souri - ant, ___ et le vent qui dans le clo -
Je - sus ruh-te sanft in der Krip - pe. Fei - er-lich tönt der Glok-ken

S.

- cher murmurait _ la chan - son des an - - - - - ges _
Klang hoch vom Thurm, wie der En - gel Jauch - - - - - zen. _

S.

Je me rappelais toute é - mu - e les soirs enchantés d'autre -
Da gedacht ich fröh - li - chen Her - zens der hol - den Kin - der -

S.

- fois, ___ autour de l'ar - bre de Noël, les frê - les voix qui chan -
- zeit, ___ wo um den Weihnachtsbaum geschart mit zar - ten Stimm - chen ___

8

p

rit. Tempo

S

_taient, ingé_nu - es, le mystè_re de l'Enfant Dieu.

wir be - san - gen die Ge_burt unsres Chri_stus - kinds.

rit. Tempo

p

S.

Et dans la nuit les ca_ril - lons joy - eux, les pri_

Ja, Al - les, Al - les fond ich wie - der da, die Ge -

S.

_è - res et les can - ti - - ques, et tout ce que j'aimais

- be - te und die Ge - sän - - ge, die ich als Kind ge_liebt,

S.

f

lors_que j'étais enfant. Et je pleu_rais de

da ich sie sel_ber sang Da weint' ich laut aus

f

allargando Tempo

S. joie et d'a - mour envers Dieu!
Freu - de und Lie - be zu Gott!

allargando

ff

WALTER (avec une ironie affectueuse)
Comme vous voi-là gen -
O wie hübsch ist die-ses

suivez

Moderato (92 = ♩)

W. - tille et pa-rée à ra - vir! On ju-re-rait que vous al-lez à la
Kleid und wie gut es euch steht! Ihr wollt ge-wiss nächstens da-mit zum Al -

mp

Allegro

W. no - - - ce... dé - jà!
- ta - - - re gehn!

All°

SUZEL (interdite) rit. Tempo

Monsieur Wal-ter, vous voulez ri - re!

Wo denkt ihr hin, be-ster Herr Wal - ter!

rit Tempo mp

WALTER rit. Piu mod.to rit.

Je ne ris pas, je dis ce que je pen - se!

Es ist mein Ernst, ich weiss, warum ich's sa - ge!

rit. Piu mod.to rit.

Moderato

W. Pour un vieux ga-lant comme moi mettrait-on si charmant corsa-ge, bon-

Für das Weihnachts-fest ganz al-lein putzt man nicht sich so he-raus, mit

Moderato p p

W. -net si coquet, sou-liers si mignons?... Nous connais-

blu-migem Kleid, mit zier-li-chen Schuhn. Des Sie-gers

 All.tto (108 = ♩)

W. _sons l'heureux vain_queur pour qui Su _ zel ___ a fait toi _
Na men kenn' ich auch, für den An _ net _ te sich heut so

SUZEL
Si l'on peut di _ re!
Was soll das heis _ sen?

(Walter l'imitant)

W. _let _ te! "Si l'on peut di _ re!» On peut
schön macht: "Was soll das heis _ sen!» Das soll

p rit.

un poco piu vivo rit. Tempo

W. di _ re, bien sûr, que vous ê tes jo _ li _ e et ri _
heis _ sen, mein Kind; Ihr seid jung, ihr seid hübsch und ge _

rit. T.o

p

W. _an _ _ _ _ _ te Et que l'au _ tre, le beau sol _
_fühl _ _ _ _ voll. Und der schmuk _ _ ke Herr Gen _

piu vivo

piu vivo

f

W. _dat n'est pas à plaindre! Oh! ——— pas du tout!
_darm ist zu be_nei_den! Ja, ——— mei_ner Treu!

NICKEL (Nickel entr'ouvre la porte, au fond, Suzel tourne la tête)
All° mod^to (avec taquinerie)
3
Ce n'est pas lui! ———
Ich bin es nicht! ———
(112 = ♩)
p

SUZEL (avec dépit)
Qui donc, doc_teur?
Was meint ihr nur?
N. 3
Ce n'est pas lui! ———
Nein ich bin's nicht! ———
p
mp

S. Je ne vous comprends
Wie soll ich das ver_
N. (à Catherine et Walter) 3
A-t-el_le tourné la tê _ _ te?
Hat sie den Kopf nicht ge dreht? ———

S.

pas.
stehn?

NICKEL

Ah! c'est ain - si! tu dis-si -
Duck-mäu-se - rin willst dich ver-

N.

-mu - - les et me prends pour un vieux benêt
-stel - - len! Hältst für' non al - ten E - sel mich,

N.

qui ne sait rien, qui ne voit rien! Je me venge-
der nicht mehr sehn noch hö-ren kann! Ich wer-de mich

N.

-rai le jour de la no - ce: à moi la jar-re -
rä - chen am Hoch-zeits - ta - ge. Ich stehl' dir dann das

f

N.
_tiè _ re!
Strumpf_band!

f
A moi!
Nein ich!

WALTER
A moi!
Nein ich!

A moi!
Nein ich!

CATHERINE
Vous ê_tes deux vieux fous!
Ihr seid zwei al - te Narr'n!

N.
Pas si fous que ce _ là!
Nicht so dumm, wie's euch scheint.

p

8

N.
En at_ten_
*Doch in Er_*

8

N.
_dant le ma_ri _ a _ ge, bu_vons en _ semble à Christi _ an!
_war _ tung die_ser Hoch_zeit stosst mit mir an auf Christians Wohl!

N (à Suzel)

Si tu re - fu - ses, nous sau - rons que tu ne l'aimes

Wenn du dich wei - gerst, ist's ein Zei - chen, dass du ihn nicht

pas!

liebst.

SUZEL (d'abord surprise) *poco rit.* Tempo (puis se moquant d'eux) *poco rit.*

Moi! j'ai - me le bon vin. On m'en

Ich schät - ze gu ten Wein, sa - ge -

poco rit. Tempo *poco rit.*

S. Tempo *f*

of - fre: je bois!

ger - ne: Schenkt ein!

CATHERINE (appelant)

Lo -

Lou -

WALTER

C'est un a - veu!

Klar ist der Fall!

Tempo

(La servante entre avec une lanterne allumée qu'elle pose sur le buffet.)

C.
- is! Tu pren - dras du vin vieux
- i - se! Bring vom äl - te - sten Wein,

tr tr tr

p

C.
dans le petit ca - veau.
aus dem im kleinen Kel - ler!

NICKEL
Que veut di - re cette lan-
Wass soll hier diese Stall la -

tr tr tr

SUZEL
Vous par - ti -
War - tet doch

N.
- ter - ne?
tern'?

WALTER
Qu'il faut s'en re - tour - ner chez nous.
Sie sagt, es sei zum Auf - bruch Zeit.

p

poco vivo
S.
Elle souffle la lanterne
_rez au clair de lu _ _ _ ne!
noch! Bald geht der Mond auf!
NICKEL
Très volontiers!
Blei_ben wir denn!
poco vivo
mf
N.
(96 = 𝅗𝅥)
Pour la pre_miè_re fois trin_quons a_vec Su_
Heut stoss' ich an mit dir, An_net_te zum er_sten
Moderato
f
mf
N.
_zel! Et dé_sor_mais nous trin_que_rons de mê_me,
Mal und e_ben_so ge_den_ken wir's zu thun
poco allarg.
N.
à cha_que bap_tè_me nou_veau! A la san_
bei je_der Tau_fe der Eh'! Auf das
poco allarg
La noire comme la blanche de la mesure précédente

N.

_té des a_mou_reux! à Christi _ an! à Su_
Wohl des jun_gen Paars! auf Christians Wohl, Annettens

10 10

p *f*

piu p

_zel! A ma _ da _ me Ma _ this!
Wohl! Auf das Wohl uns _ rer Wir _ tin!

p

(à Catherine) *poco rit.*

Le vieux doc_teur boit a_vec vous à la jo _ lie enfant qu'il a vu
Der al _ te Do _ ktor trinkt mit euch aufs Wohl des Kindes, dem er half zum

poco rit.

Tempo *molto dolce*

naî _ tre! Souve_nez-vous, ma _ da _ me
Lich _ te! Denkt ihr noch dran, ge _ schätz _ te

p

N.

Ca _ the _ ri _ ne: le_ jour de sa nais_san _ ce, elle
Frau Ka _ thri_ne, wie sehr wir um sie bang _ ten? Wie

N.

é_tait si blanche qu'elle avait l'air d'un ange _ lot prêt__ à
war sie so zart! Ja ei_nem Eng lein gleich sie wohl, das auf zum

N.

fuir no_tre ter _ re! Ses yeux étaient pen_
Himmel möcht' flie _ gen! Ge _ dan _ ken_voll war

N.

_sifs dé _ jà ______ et nous a_vions si peur ___ de la
*ihr Ge _ sicht. ______ Wir fürch_te _ ten gar sehr, ___ sie zu ver_*

1° Tempo

N.

per - - dre!
-lie - - ren!

poco vivo

6 7 7

8

f

A pré-sent qu'elle est belle et qu'el-le veut vi-vre pour vous
A-ber jetzt, da sie voll Le-benskraft ist und bald euch zur

allargando
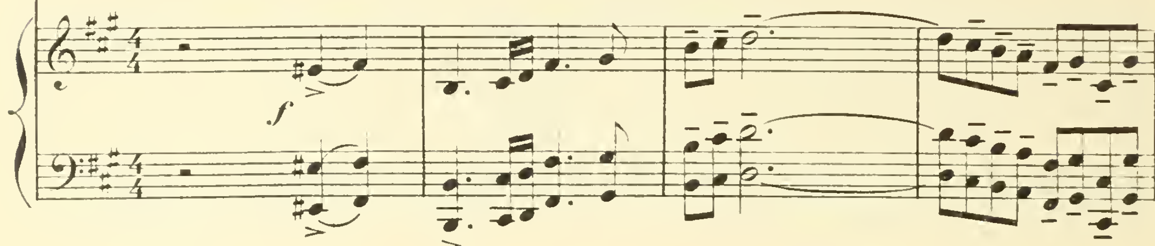
fai-re grand - mè - re, je bois à son bon-
Gross-mut ter macht, dies Glas hier auf ihr
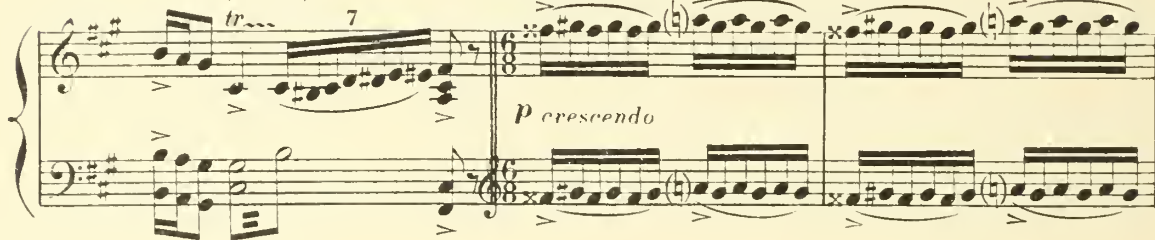
Tempo
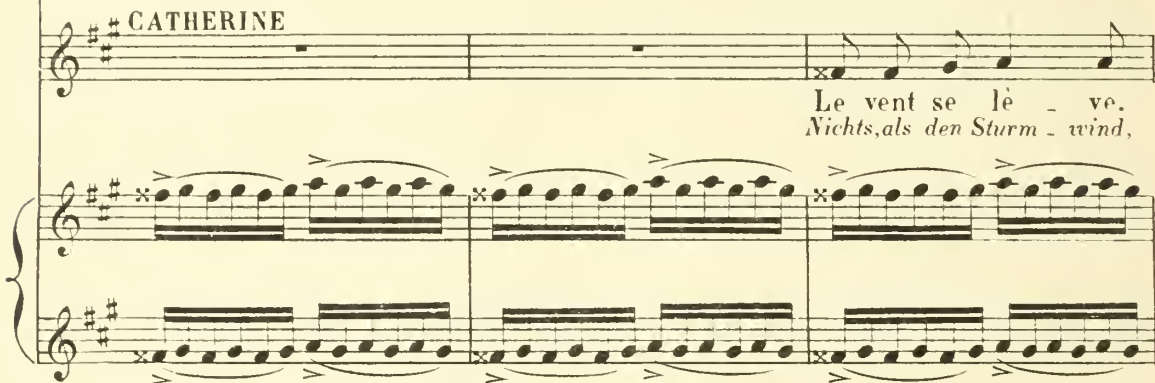
-heur!
Wohl!
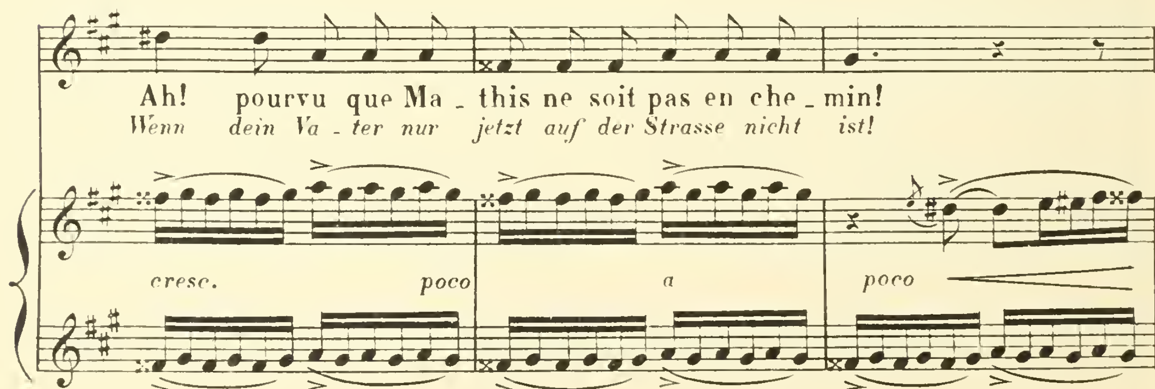
poco allargando

8va bassa


La noire comme la blanche de la mesure précédente
WALTER
Et j'ajoute: à Ma_this! notre hô _ te, notre a _ mi!
Für Ma_thi _ as gilt's auch, un _ sern Freund, un _ sern Wirt!
f


(il boit)
tr
7
Allegretto (100 = ♩.) (rafale au dehors)
p crescendo


SUZEL
E _ cou _ tez!
Hört ihr nichts?
CATHERINE
Le vent se lè _ ve.
Nichts, als den Sturm _ wind,


Ah! pourvu que Ma _ this ne soit pas en che _ min!
Wenn dein Va _ ter nur jetzt auf der Strasse nicht ist!
cresc. poco a poco

SUZEL

f

C'est lui!
Er ist's!

All.^o^ non troppo

S.

C'est Chris-ti - an!
Chri - stian ist da!

(126 = ♩)

ff

S.

(Entrée de Christian)

CATHERINE

(gaiement) *f*

C'est lui! C'est lui!
Seht, er ist da!

NICKEL

(gaiement) *f*

C'est lui! C'est lui!
Seht, er ist da!

WALTER

(gaiement) *f*

C'est lui! C'est lui! C'est lui! C'est lui!
Seht, er ist da! Seht, er ist da!

tr

tr

Moderato

Piu lento

C

CHRISTIAN

Salut! Bon_soir, mada_me Ma_this! Bon_

Schön Dank! Frau Wir_tin, gu_ten A_bend!

N

W.

Ch.

_soir, ma_de_moi_sel_le Su_zel! Mais

Gu_ten A_bend, Fraülein An_net_te! Doch,

Ch.

que se passe-t-il?

was geht hier vor?

WALTER (lui montrant Suzel)

Elle a re_connu vo_tre

Sie hat euch am Schritt schon er

All^tto

CHRISTIAN

Tant
Sehr

W.

pas et cri_é d'a_van - - ce: C'est lui!
-kannt und gleichausge-ru - - - fen. Er ist's!

Ch.

mieux! ça prou - ve qu'el_le pen_sait à moi!
gut! Das zeigt, dass sie im_mer an mich denkt.

NICKEL

Cha_que
Je-des

N.

fois qu'on ouvrait la por - - - te, el - le tournait la
Mal, wenn die Thü_re auf - - gieng, dreh - - te sie den

CATHERINE (à Walter et Nickel)

Fi! les rail_leurs!
Ein_fält_ger Spott!

N. tê - te!
Kopf um.

Vous n'ê_tes que des ja_loux!
Plagt die Ei fers_ucht euch?

(à Christian)

Mais,_
Doch,

Un poco moderato

d'où ve_nez-vous, monsieur Christian?
Wo kommt ihr her? Herr Chri - stian, sprecht!

Un poco moderato

mp

CHRISTIAN

du Howald
Aus dem Hoch wald!

Piu mod.to

Mais quelle
Dort liegt ein

Mod.to non troppo

(68= ♩)

mf

Ch.
nei - - ge! Dans l'Auvergne et les Py_ré _ né _ es, je n'en a_vais ja_
Schnee, wie ich in un_ sern Hoch py_ze - nä - en Tags meines Le_bens
_mais tant vu!
kei - - nen sah!
f
p
Istesso tempo
Là - bas l'hiver est plus doux; c'est à
Viel mil_der ist der Win_ter dort. We _ nig
p
très soutenu
pei _ ne si les fri _ mas du_rent quelques se _ mai - - nes,
Wo - chen liegt nur der Schnee und ge - frie - ren die Tei - - - che,

Ch.

le temps de fai_re re_gret _ ter l'a_vril ____

grad lang ge - nug, dem Früh_ling Reiz zu ge - ben

Ch.

— et de coif _ fer de scin_til_lants gla _ ciers qui

— und um die höch_sten Gip_fel im Ge - birg mit

Ch.

fon - - - dent tout de sui - te les som_mets

Eis zu ü - ber - ziehn, ____ das als _ bald

Ch.

bleus des hauts pla - teaux. ____

schmilzt im Son - nen - schein ____

Ch.

Mais je me hâ - te de le di - - re:
A - ber trotz dem sag' ich es laut: Den

(vers Suzel)

j'ai - me mieux vos — hi - vers que les meilleurs printemps loin de
Win - ter hier ziehe ich vor selbst ei-nem Lenz, so schön er auch

vous, loin de l'Al - sa - - ce!
sei, fern eu - rem El - sass!

(Suzel revient de la cuisine avec

une cruche de vin chaud qu'elle pose sur le poêle. Puis elle apporte un verre à Christian)

NICKEL

Un poco all°

Voy - ez comme on prend soin de lui: du vin chaud, du su - cre, de la ca - nel - - le!

Wie müt - ter - lich sorgt man für ihn! War_mer Wein und Zuk - ker und ro_ter Zimmt.

Près d'u - ne fille

Doch wie kann in

N.

aus - si jo - li - e le ma-ré - chal des lo-gis gre -
solch' hol - der Nä - he der Herr Feld-we-bel jetzt noch

SUZEL (fachée)

Monsieur Nic - kel!
Dok-tor, was soll's?

N.

-lot - te! gre - lot - te!
frie - ren, noch frie - ren!

CHRISTIAN (sans rigueur)

Tempo

Défendez-moi, ma-demoisel-le Su - zel!
Nelnnt mich in Schutz, ich bitt euch Fräulein An - net - - te!

Tempo

suivez

Ch.

Le bon doc - teur, au coin du feu,
Der Herr Do - ktor am Ka - min

Ch.

nar - gue la neige et la ru - de bi - se d'hi - ver!

hat es ja leicht, ü - ber Leute, die frie - ren zu spot - - ten!

5 5 5 5

CATHERINE

Vous a - vez en - cor de la chance, monsieur Christi - an.

Bes - ser habt ihr's noch, als mein Mann, der noch un - ter - wegs.

3

C.

3

C.

J'es - pè - re bien que Ma - this, s'il est en che -

Ich hof - fe nur, dass Ma - thi - as ein Ob - dach

C
-min, s'a-bri-te - ra dans quel-que fer - me!
fand und dass er nicht auf frei-em Feld ist!
CHRISTIAN
Modto
A-vez-vous tou-jours_d'aussi rudes hi-
Sind hier den die Win - ter im mer so
f
mf
Ch.
-vers, par i-ci, ma - da-me Ma-this? —
streng, wie dies Jahr? Das möcht ich wohl wis - sen.
NICKEL
Pas toujours! Non!
Kei - neswegs! Nein!
mp
N.
— de-puis quinze ans — nous n'avions pas eu le pa - reil.
Seit funf-zehn Jah - ren lag nie so-viel Schnee hier im Dorf.

WALTER (sombre)

En ef_fet!... de_puis l'hiver du Po_lo - nais, je n'a_vais pas
In der That! Seit dem Win_ter des Po len sah ich noch

(♮) (♮)

W. vu tant de nei - ge. De Novembre à fin
nie so_viel Schnee. Von No_vem - ber bis

(♮)

W. Mars, cette année - là, le froid fut ru - de et le Schnée-
März war je_nes Jahr heft' ger Frost, starr_te der

CHRISTIAN

Pourquoi l'appe_lez-vous l'hiver du Polo-
Doch wa rum nennt ihr ihn den Winter des

W. -berg gla - cé.
Schnee - berg von Eis.

Ch.
_nais? ___
Po - len

NICKEL (mystérieusement)
U_ne terrible his - toi - re! et ma - da_me Ma_this doit se
Ei - ne furcht ba - re That, ___ de - ren sich Frau Ka_thri - ne wohl

CATHERINE (de même)
Sans dou_te. L'af_fai_re fit as_sez de bruit! ___
Ge - wiss! Die Sa_che gab lan ge zu re - den!

N.
la rappe_ler! C'est
gut noch ent sinnt! Wärt

p *mf*

Poco piu all? (92 = ♩)

N.
là ___ Ma_réchal des lo - gis, que vous au - riez pu gagner l'é_paulet -
da ___ mals schon hier ihr ge - we - sen wärt ihr viel_leicht Of_fi_zier gleich ge_wor -

Istesso tempo (92 = ♩.)

N.
_te!
_den!

SUZEL

Le vent re - dou - ble.
Der Sturm nimmt zu.

CATHERINE

Pour-vu que Ma - this ne soit pas sur la rou - te!
O wä-re Ma - thi-as doch end lich zu - rück!

8

CHRISTIAN (intrigué)

Cette his - toi - re du Po - lo - nais?
Doch was war's mit je - nem Po - len?

8

Ch

Plus lent

WALTER

Je puis vous la con - ter. J'ai vu la cho - se.
Das weiss ich ganz ge - nau, ich war da - bei!

8

Plus lent

p

WALTER **Molto mod.to quasi lento (58 = ♩)** (mystérieusement)

mp

Un soir, il y a juste au_jourd'hui quinze ans, j'é_tais à cet_te table, a_vec Ma_this ___ et d'au_tres, des vieux d'a_lors, qui dor_ment main_te_nant, der-

Es war heut vor fünf_zehn Jahr am heil_gen A_bend. Ich sass hier an dem Tisch mit un_serm Wirt ___ und an_dern, die hent schon längst auf un_serm Kirch hof ruhn, wo

W.

-rière le grand if, sur la cô-te où nous dormi-rons tous un
wir einst auch hin-gehn, dort am Hü-gel hin-ter dem Cy-pres-sen ge-

W.

jour. Heureux ceux dont la consci-en-ce n'au-ra rien à se re-procher!
büsch. Wie glück-lich die, so frei von Schuld ein-ge-hen zur e-wi-gen Ruh!

W.

Nous é-tions en train de jouer aux car-tes.
Wir wa-ren ganz ver-tieft im Kar-ten-spie-le.

W.

Le veil-leur de nuit ve-
Der Nachtwächter war ge

pp

Allegretto (116 = ♩)

W. _nait de passer, quand, sou _ dain, les gre_
_ra _ de vor bei, da er_ _ klang durch die

Alltto

p (Grelots)

W. _lots d'un traî _ neau se font en _ ten _ _ _ dre,
Nacht hel _ ler Ton sil_ber_ner Glöck _ _ chen.

rit.

W. puis s'ar _ rêtent de_vant la por_te et presqu'aussi _ tôt
Plötz _ lich hält ein Schlitten am Tho_re. Und gleich da_rauf

1º Tempo

rit.

mf

1º Tempo

f

W. entre un Po_lonais, un Juif Po_lo_nais, grand et bien bâti...
trittderPo _ le ein. Ein pol _ nischer Jude,gross, kräf_tig ge_baut...

p

Istesso Tempo

W.

p

Je vois en_cor son man_teau vert, son bon_
Ich se_he noch den grü_nen Man_tel und die

p *molto espressivo*

_net garni de four_ru_res, sa bar_be bru_ne
pelz_ver_bräm_te Müt_ze, den dun keln Bart

et ses bot_tes à revers en peau de liè_vre.
und die Stie_fel ein_ge_fasst mit Ha_sen_fell.

f p

"La Paix soit a_vec vous!" fit_il en ar_rivant_
"Der Frie_de sei mit euch!" sagt er, da er uns sah.

f

W.

Mathis lui deman - de: Que dési_rez-vous?..Mais

Ma_thi_as be_fragt ihn: Was wünschen der Herr? Doch

f *p*

W.

lui, sans ré - pon - dre, ou - vre son man_

er, statt der Ant - wort, knöpft sei_nen Man_tel

p

W.

_teau, dé - bou - cle sa cein_tu - - re où sonnait

auf und schnallt den Gür_tel los, der klirr_te von

W.

l'or et la met sur la ta - ble en prononçant ces

Gold, legt ihn hin auf den Tisch ___ und sagt zum Wirt als _

W. mots, je les ai re_te_nus: "La neige est pro_
_dann "ich be hielt je des Wort:» "Wie tief ist der

_fon_de, la rou_te pé_ni_ble.
Schnee, wie schwierig die Fahrt!

Qu'on 'ail_le soigner mon che_val.
Be_sorgt und verpfle_get mein Pferd!

Je re_par_ti_rai dans une heu_re!»
Ich bleib' nur ei_ne Stun_de hier!»

W.

En - suite il boit, sans par - ler à per - son - ne.

Er isst und trinkt und spricht mit kei - nem Men - schen.

A-vant mi - nuit tout le mon - de s'en

Vor Mit - ter - nacht ziehn wir Al - le - nach

Allegro

va et le Po - lo - - nais res - te seul!

Haus. Der Po - le al - - lein bleibt beim Wirt!

Allegro

p

Grand coup de vent au dehors avec un bruit de vitres

CATHERINE (effrayée)
Piu Allegro *f*

Grand Dieu! Que vient-il d'ar_ri _ver?
Mein Gott! Was geht im Hau_se vor?

qui se brisent
Piu Allegro
ff suivez

C. Il
Ich

NICKEL.
Un coup de vent, u_ne por_te qui bat, ce n'est rien!
S'ist bloss der Sturm, der ein Fen_ster zerschlägt, sonst nichts!

SUZEL. (craintive)
Tu ne sor_ti_ras pas!
Nein, du darfst nicht hi - naus!

C. faut que j'ail_le voir! Oh! non!
geh und se - he nach! Schweig still!

(Elle sort)

Allegro molto

C. — je re_viens tout de sui _ te!
— ich werd' gleich wie _ der hier sein!

Allegro molto

pp *mf*

CHRISTIAN

Meno Allegro

Et comment, pè_re Wal_
Doch, Herr Wal _ ter, sagt mir

Ch. _ ter, aurais-je ga_gné l'é_pau _ let _ _ te?
nun, wie hätt' ich er_reicht die Be _ förd _ _ rung?

WALTER

Allegro

At_ten _ _ dez! ——— le len_de_
Nur Ge _ _ duld! ——— Am nächsten

Allegro (116 = 𝅗𝅥)

p

W.

-main, on re-trou-va sous le grand pont le che-
Tag fan-den wir un-ter der gros-sen Brük-ke den

-val du Po-lo-nais et, plus loin, dans le ruis-
Schlit-ten und das Pferd und im Bach nicht weit da-

-seau, le man-teau vert et le bon-net remplis de
-von den grü-nen Man-tel die Müt-ze auch, blut ü-ber-

Un poco lento

sang... L'homme a-vait dis-pa-ru; et
strömt. Die Lei-che fand man nicht. Den

1º Tempo

W.

nul — n'a pu sa - voir ce qu'il est de - ve - nu. —
Po - - len hat von da kein Au-ge mehr ge - sehn! —

1º Tempo

p

CHRISTIAN

Mais les coupa-bles? Eh quoi! pas un soup-
Wer bracht'ihn um?— Fiel nie-mand in Ver-

NICKEL

Incon - nus!
Un-be - kannt!

W.

poco rit. *suivez*

Un poco Moderato (84 = 𝅗𝅥)

Ch.

- çon?
-dacht?

N.

Kas - per et Yo - kel
Ka - sper und Jok - kel,

Un poco Moderato

p *p*

N.

les mon_treurs de bè _ _ tes, deux mau_vais gar_
ar _ me Bä _ ren _ füh _ _ rer, streif _ ten um _ _

_çons, fu_rent ar_rè _ tés. Leurs ours a_
_her und wur_den ver _ haf _ tet. Ihr Bär, so

_vaient, dit _ on, dé _ vo _ ré le Po_lo_
*sag _ _ _ te man, hab' den Po _ _ len auf_ge_*

_nais, d'où ce corps dispa_ru dont on per _ dait la
*_zehrt und da _ rum sei die Spur der Lei_che ganz ver_*

N.

tra _ ce. Fau _ _ te de preu _ _ ve on
_ schwun _ den, Doch, da der Be_weis nicht ge _

N.

dût les re_là _ cher.___ Ma _ this, de_puis ce
_ lang, gab man sie frei. Ma _ thi _ _ as un_ter _

N.

temps, les fait vi _ _ _ _ vre!...
_ stütz _ te sie lan _ _ _ ge!___

WALTER

Trop bon, no_tre Ma_
Zu gut war un_ser

p

CHRISTIAN

(pensif)

C'est la premiè_re fois
Wahr_lich, höchst son_der_bar,

W

_this!
Wirt!

(84 = ♩)

Ch

qu'on me ra_con_te cette af_fai_re!
dass man den Mör_der nie_mals fand!

CATHERINE (rentre)

Allegretto (116 = ♩)

(à Christian)

Fritz est de_
Fritz war_tet

Allegretto

mp

C. _hors; — il vou_drait vous par _ ler.
drauss. — Er will spre - chen mit euch.

CHRISTIAN
Mon bri_ga _
Mein Bri - ga -

C. Lui-mê _ me... Af _ fai_re de ser - vi - _ ce.
Ja, er. — Er sagt, es sei pres sant. —

Ch. _dier?
-dier?

Ch. Oui, je sais ce que c'est. —
Ja, ich weiss was er will. —

Andante

Andante (84 = ♩)

p

SUZEL (à Christian qui prend son manteau)

Vous re_viendrez, Christi _ an?
Ihr kommt doch wie der zu - rück

CHRISTIAN. (amoureusemt) *rit.*

Oui ___ dans un ins_
Gleich, bin ich wie - der

rit.

Ch. *p*

_tant..
da!

8

WALTER — Poco mod.to (112 = 𝅗𝅥)

Il se_ra le gen_dre par _ fait. Ma_this a de la chan _ ce.
Wird ein prächtger Schwiegersohn sein. Ma _ thi _ as hat's ge - trof - fen

mf

W.

A - près de mo - des - tes dé -
Be - schei - den und klein fing er

W.

- buts, il a - chè - te l'au - berge et
an, als er hier die - se Wirt - schaft

8

W.

le grand pré, la chene-vière et le mou-lin, ___
ü - ber - nahm. Bald kauft'er, sich die Müh - le dann ___

3

8

W.

3

près de la moi - tié du vil - la - - - - ge.
Heut besitst er die Hälf - te des Dorfs. ___

W.

Il lui man - quait un gen - - - - dre,
Ihm fehl - te noch der Schwie - ger - sohn:

W.

il trou - ve Christi - an!
In Chri - stian fand er ihn!

W.

Ma - this est né sous une heu - reuse é -
Ein gu - ter Stern hat ihm von je ge -

W.

- toi - - - - - le... Est-ce vrai, ma - da - me Ma-
strahlt. Frau Ka - thri - ne, sagt, ist's nicht

CATHERINE

Sans dou - - te.
Ge - wiss!

W.

-this?
wahr?

La noire comme la blanche de la mesure précédente

WALTER

Et cha - - cun dit bien haut que vous le mé-ri-
Al - le Welt sagt auch laut: Ihr habt das Glück ver-

8

3 3

La blanche comme la noire précédente

W.

-tez. Vo-tre tra - vail vous a faits
-dient! Red-li-che Ar - - - beit macht euch

3 3

La noire comme la

W.

ri - - - ches, Su - zel est sû - re d'être heu -
reich! Und glück-lich macht ihr eu - er

blanche de la mesure précédente

W.

- reu - se et je crois qu'el-le l'est dé -
Kind. Sieht man das der Klei - nen nicht

SUZEL (écoutant)

C'est Christi-an qui revient, j'entends ses é-pe - -
Chri - stian ist wieder zu-rück. Dies ist sein Sporenge-

W.

- jà
- an?



S. _ rons!
klirr!

ff

La porte s'ouvre et Mathis parait enveloppé d'un grand manteau tout blanc de neige, coiffé d'un bonnet de peau de loutre, une cravache à la main, guêtré et éperonné

tr

7

SUZEL
Allegro molto

Mon pè _ re!
Mein Va _ ter!

CATHERINE

Mathis! en_fin!
Ma_thi _ as, du!

MATHIS (joyeux)

C'est moi!
Ich bin's!

Allegro molto

MATHIS

Un poco lento (112 = ♪)

Oui, — Dieu mer - ci! — Mais quelle nei - ge!
Ja, — Gott sei Dank! — Doch, welch'ein Wet - ter!

p

M. Comme un manteau fourré d'her_mi - ne, la campagne est
Gleich ei - nem weis - sen Her - me - lin - pelz deckt die Fel - der und

M. blan_che partout ... — Heureusement, je connaissais la
We - ge der Schnee. — A - ber zum Glück kenn ich ge - nau die

suivez

1° Tempo

CATHERINE

Dieu soit lou_é! — te voi_la de re -
Gott sei ge_lobt, dass du endlich zu -

M. rou_te!
Stra - se!

1° Tempo

Allº modtº (116 = ♩)

C. _tour! / _haus!

Nous a_vons é_té très in_qui_ / Schon seit ge_stern hatt' ich kei_ne

mp

C. _è_tes, de_puis hi_er. / Ru_he mehr hier al_lein.

MATHIS

C'est ce que je pen_ / Das dach_te ich mir

M. _sais!.. / schon!

Aus_si, j'ai voulu ___ re_ve_ / Drum komm ich auch heut ___ schon zu_

M. _nir. / _rück.

(Apercevant soudain Walter et Nickel) Meno Allegro

Walter! / Mein Freund!

Meno Allegro

M.

5

et le docteur Nickel! — Vous ne pouvez rentrer chez

und ihr, Herr Do - ktor — ihr dürft heut Nacht nicht mehr nach

NICKEL.

Su-zel di-

An-net-te ver-

M.

vous, ce soir. Tenez-moi compa - gni - e!

Haus zu-rück Ihr müsst hier bei uns blei - ben!

All° mod.to

N.

3

-sait: au clair de lu - - - - - ne!

-sprach uns hel - len Mond - - - schein!

MATHIS

Jo-

Wahr-

All° mod.to

6

6

Poco moderato (116 = ♩)

M. -li, le clair de lu - - ne!... (riant) ah! ah! ah! ah!
-haf - tig, hel-len Mond - - schein! ha, ha, ha, ha!

Poco moderato

CATHERINE

All° mod^to (appelant)

Lo - ïs!
Lou - i - se

(Mathis déboucle ses hautes guêtres. Suzel lui vient en aide)

M. Qu'on me donne à sou - per!
Doch ich muss noch was es - sen!

All° mod^to (126 = ♩)

f

MATHIS

Istesso Tempo

Je se - rais ren - tré hi -
Ge - stern wollt' ich rei - - - - sen

Istesso Tempo

mp

M.

-er ______ si nos cou - sins ne m'avaient re-te-
schon. ______ Doch mei-ne Vet - tern, die ga - - ben's nicht

SUZEL

* Hans-
Spielt

M.

-nu pour voir la comé - di - - e.
zu. Ich sollt' ein Schauspiel sehn. ______

S.

-wurst est à Ri-beau-vil - lé?
jetzt Hans-wurst in Rap-polts - wei - ler?

MATHIS (un peu grave)

rit

Non, ______ pas *Hans-
Nein! ______ nicht Hans

rit.

* doit se prononcer: Hanswourcht

(mystérieusement)

M.

-wurst. — Un Pa-ri - sien, un Son-geur,
-wurst, — ein Herr von Pa ris, ein Be - schwö - rer.

Moderato

molto sostenuto

p

louré

CATHERINE

Piu vivo

A - vec u-ne dro - gue?
Mit ei-nem Trank? —

M.

qui vous endort les gens... Mais
Er schläfert die Menschen ein. Oh

Piu vivo

1º Tempo

M.

non. Il les en - dort, en leur faisant des
nein! Sie schlafen ein, wenn er die Hand auf -

1º Tempo

M. si - - - - -gnes... C'est ef-fray - ant!
legt! Schau-er-lich ist's!

p

WALTER *ad lib.* **Tempo**

Le bri-gadier Sten-ger a vu ce Pa-ri - sien à Sa-
Der al-te Bri-ga - dier sah den Pa-ri-ser auch, doch in

Tempo

suivez

W. -ver- - - -ne. Il en-dort les gens et leur fait
Za - - -bern. Und er sag - te mir, dass er die

W. di - re de-vant tous ce qu'ils
Leu - te zwin-gen kann, zu ge-

MATHIS

Jus - te -
Ja, so

W.

ont sur la consci - en - - - ce.
_stehn, was sie bö_ses tha - - - - ten.

p

dim. - - - - -

M.

- ment... ______
ist's! ______

rit.

pp

Vite

Moderato
(gaiement)

f 3

M.

Ma Su_zel, ___ re - gar_de dans la po_che de mon man_
Komm' An_net - te, sieh nach in mei_nem Man_tel, ob du was

Vite Moderato

f p suivez

SUZEL (Elle court à la houppelande de son père et en retire une boite)

Quoi donc?
Was denn?

M

-teau.
fin - dest!

Allegro

f

11

11

8

(intriguée)

S.

3

Qu'est-ce que c'est?
Was kann das sein?

MATHIS

Re-
Mach'

8

(Elle ouvre la boite et en tire une toque Alsàcienne à paillettes d'or et d'argent)

Allegro (144 = ♪)

S.

f

Jésus!
O Gott!

(se levant)

M.

-gar - - de!
auf!

All°

mf

ff

(Tout le monde s'approche pour voir) **Allegretto**

S. est-ce pos-si - ble?
Ist es denn mö - glich?

sans rigueur

M. Que pen-ses-tu de mon ca - deau?
Was sagst du nun zu dem Ge - schenk?

Allegretto (132 = ♪)

suivez

mp

S. Quoi! c'est pour moi?
Wie? s'ist für mich?

MATHIS

Eh!... pour qui donc? Pas pour Lo - ïs, je
Frei - lich, mein Schatz! Nicht für die al - - - te Lou-

M

pen - se!
i - - se!

M

Ça te va bien
Steht dir recht schön!

M.

et je suis fier d'a - voir eu la
Und ich bin stolz, dass so gut ich

M.

(Suzel esquisse un

main si heu - reu - - se
aus - gé - sucht ha - - - be.

pas de valse en se mirant dans la glace)

SUZEL

Que di - ra Chris-ti - an en me voy - ant ain - si?

Wie wird Chri - stian sich freun, mich so ge - putzt zu se - - - - hen!

Poco piu mod^to^

MATHIS

Il di - ra que

Er wird sa - gen,

Poco piu mod^to^

M.

sa fi - an - cé - e est la plus jo -
dass sei - ne Braut das schön - ste Mäd - chen

M.

poco rit.

- li - e et la rei - - - ne de tout le vil -
sei und die Kön' gin in un - se - rem

poco rit.

Tempo

(Il prend Suzel dans ses bras)

M.

- la - - - ge.
Dorf.

Tempo

poco rit.

MATHIS

Moderato

Ce se - ra mon cadeau de no - - ce, —

Ja, dies soll mein Hochzeitsge-schenk — sein! —

Lento con moto (92 = ♪)

p

M. et plus tard — dans quinze ou vingt ans — quand je dormi-

Spä - ter dann — in zehn, zwan-zig Jahr, — wann längst mich der

Lento con moto

p sost.

M. -rai sous la ter - re, tu te souvien-dras — que ton pè - - - re

Ra-sen be-deckt, wird dich die-ser Schmuck an mich er-in - - - nern.

M. aujourd'hui — t'en a fait pré-sent. — A-vec Christi-

Dann wirst du — des Ta-ges ge-den - - ken, da dir ich ihn

M. -an ——— sois heu-reu - - - se; c'est mon dé-
gab. Le - be glück - - - lich! Dies ist mein

mp *p*

M. -sir et ——— mon es-poir. ——— Sou-
Wunsch, dies meine Hoff - - - nung! Ver-

mp *p*

M. -ris ——— au présent ra-di-eux, vis en paix, chè - re pe-ti - te,
-trau' dei-nem Glück, deinem Stern! Und ge-niess, teu - erste Toch-ter,

poco rit. **Tempo** (Il embrasse

M. les jours — qui ne re-viendront plus.
die schö - ne Zeit der Ju-gend - lust!

poco rit. *p*

doucement Suzel sur le front, puis essuie une larme furtive)
poco rit.
MATHIS
Piu vivo
gaiement
animato
Et mainte_nant qu'on m'apporte à souper!
A - ber wie steht's? Ist mein Es - sen be_reit?
Piu vivo
f
suivez
animato
CATHERINE
Tu n'as rien a_che_té pour moi?
Wa_rum bringst du nicht auch was für mich?
M.
suivez
C.
Poco mod^to (88 = ♩)
Voi_là les hom - mes!... Ja - dis, il ne rentrait ja -
So sind die Män - ner! Eh - mals kam er nie nach
Poco mod^to
mp
espressivo

C.
-mais les mains vi - des... c'é-tait le temps de nos amours!...
Haus mit lee - rer Hand, denn da mals lieb-te er mich noch!

MATHIS
El - les durent en - co - re, chè - re fem - - -
Und er liebt dich noch heu - te, theu - re Gat - - -

M.
- - - me! Puisqu'il faut t'a-vouer la sur-pri - se, apprends
- - - tin! Denn ich will es dir jetzt schon ver-ra - ten dein Ge -

M.
donc que mon ca-deau pour toi doit être en rou - te!
-schenk kommt mit der näch-sten Post. Warte bis mor - gen!

CATHERINE

C'est parfait! Je ne dis plus
Al - so doch! Ich sag'nichts

M.

Oui, tu le re-ce-vras de-main!
Und du wirst dei-nen Al - ten lo - ben!

Piu all°

C.

rien!
mehr!

M.

f

Le froid vous ouvre l'appétit! A vos santés!
Die Käl - te weckt den Hunger mir Auf eu-er Wohl!

Piu all°

f tr

NICKEL

f

Merci! nous bu - vons à la vô - tre, Mathis!
Schön Dank! Und wir trin-ken auf eu - res, Herr Wirt

WALTER

f

Merci! nous bu - vons à la vô - tre, Mathis!

tr

All° mod^to

SUZEL

Istesso tempo

Il revient du Ho-
Nein, er hat noch zu

MATHIS

Et Christi_an?
Ist Christian da?

Istesso tempo

S. -wald; tu le ver_ras dans un ins - tant,
thun, fort in den Hoch - wald rief man ihn.



Christian. — M. Ed. Clément.



Le Juif Polonais. — M. Huberdeau.

MATHIS

Du Ho - wald! Par ce temps!...
In den Hoch - wald! Bei dem Wet - ter!

M. J'y suis pas - sé à tra - vers quatre pieds de
Ich ritt hin - durch. Ü - be - rall Schnee von vier Fuss

mp

All° mod.to (108 = ♩)

M. nei - - - - - - ge!... Mon che -
Höh! Un - ser

All° mod.to

p et léger

M. - val, par bon - heur, en - co - re mieux que
Brau - ner zum Glück, der ist ein wak - ker

M.

moi con_nais _ sait le che _ min! ____
Tier und er kennt Weg und Steg! ____

M.

— Et puis ____
— *Und dann* ____

mf

M.

— les ca _ ril _ lons rus _ ti _ _ ques sous la ra _
— *hört' ich die Glok _ ken all* ____ *von weit und*

M.

_ fa _ _ _ _ _ le me gui _ daient; ____
breit ____ *aus je _ dem Dorf* ____

Andantino (72 = ♩.)

M.

p

Et les chants de No - ël
und den Weih-nachts ge - sang,

8

de vil-lage en vil - la - - - - - - ge
wenn den Kir-chen ich nah te.

8

Piu mod^to

m'es - cor-taient dans la nuit com - me ja - dis
So fand ich durch die Nacht hier - her den Weg.

pp

M.

l'é - - toile et les cé - les - tes chœurs
So lenk - te einst der Mor - gen-stern

M.

poco allarg.

ac-compagnaient les Ma - ges vers l'é-ta-ble où ray-on-
die drei heil - gen Kön' - ge hin zur Krip - pe, wo

suivez

1º Tempo

M.

-nait Jé - sus!
Je - sus lag!

1º Tempo

M.

Poco piu lento

Et c'é-tait fort heureux pour moi
Die - se Weg-zei-ger tha - ten not,

Poco piu lento

1º Tempo

M.

car j'é_tais a_veu_glé par la bise ___ et la nei_

denn der Schnee und der Sturm hat_ten ganz ___ mich ge_blen_

suivez

Tempo

M.

_ge! ___

_det! ___

WALTER

Oui, ___ nous di_sions au ma_ré_chal-des-lo_

Ja, ___ da_rum sag_ten wir dem Feld_we_bel

suivez

W.

_gis ___ qu'on n'a_vait rien vu de pa_reil de_puis l'hi_ver du Po_lo_

auch, ___ man ha_be noch nie sol_chen Win_ter hier ge_sehn seit dem des

mesuré

MATHIS (qui levait son verre, le repose sans boire) **Molto mod^to^**

Ah! __ vous a_vez par_lé de ça?
Wie! __ Ihr sprachet ihm da - von?

W. nais. __
Po - len.

Lent *mp* *suivez* *p*

Quasi lento (56 = ♩)

Le VEILLEUR de NUIT (dans la coulisse) La voix, venant de loin, se rapproche peu à peu

Onze heu_res! il fait froid! il nei_ge!
Elf Uhr! __ Es ist kalt. Es schneit!

pp

le V. Bon_nes gens que l'hi_ver as_siè_ge, pen_sez à
Gott be_hüt' al - le gu - ten Leut'! __ Ge - den - ket

le V. Dieu!
sein!

(sur le théâtre) On aperçoit le veilleur de

Pri_ez, bien clos
O schliesst euch ein

p *pp* *ppp*

nuit passer devant la porte de l'auberge — Sa voix se perd peu à peu dans la nuit

le V.

en vos demeu_res, pour les er_rants, pour ceux qui pleu_rent,
in eu_rem Hau_se! Und be_tet still in eu_rer Klau_se

le V.

pour ceux qui meu_rent, sans feu ni lieu.
Für die, so ir_ren ohn' Haus und Heim!

(sur le théâtre)

p

ppp

8va bassa

MATHIS (rompant le silence brusquement)

à volonté

C'est comme cette chanson lu_gubre d'Y_é_ri, le veilleur de
Die Sa_che, von der ihr spracht, ist traurig, wie das Lied des Nachtwächters

ppp

suivez

8

M.

nuit, autant en emporte le vent! On n'y pense pas plus qu'aux fables des nour_
*Kunz. Was soll man noch re_den da_von! Ich denk' so we_nig dran, wie an al_te Am_men_*

Molto mod.to (72 - ♩)

M.
-ri - ces!
mär - chen!

WALTER (songeur)
C'est surprenant qu'on n'ait jamais dé-cou-
Wun-der-bar bleibt's dass nie der Mör-der des

Molto mod.to

MATHIS
C'étaient des ma-lins; on ne saura rien ja-
Er war wohl sehr schlau, Niemals wird er er-

W.
-vert les auteurs du cri-me.
Po - len entdeckt worden ist.

M.
-mais... jamais - À vo-tre santé! ______
-wischt, nein, nie! Auf eu-er Wohl! ______

tr ff tr

Poco vivo

Un tintement de grelots se fait entendre dans la rue, d'abord très lointain, puis se rapprochant peu à peu.

Allegro (116 = ♩)

8

ppp *cresc.* *poco* *a* *poco*

mf

Un traîneau attelé d'un cheval s'arrête devant la porte de l'auberge

f *rit. molto*

ff

Tout le monde se retourne.
La porte du fond s'ouvre.

Largo (66 = ♩)

f

P. D. 3006

Un Juif Polonais paraît sur le seuil. Il est vêtu d'un manteau vert bordé de fourrure, coiffé d'un bonnet de peau de martre. Il regarde dans la salle d'un œil sombre.

CATHERINE

Que désirez-vous?
Was wünschen der Herr?

Le POLONAIS (sur le seuil)

La paix soit avec vous!
Der Friede sei mit euch!

La neige est profonde! La route pénible!
Wie tief ist der Schnee, wie schwierig die Fahrt!

Qu'on aille soigner mon che-
Besorgt und verpfleget mein

Il ouvre son

le P.

-val: je re-par-ti-rai dans une heu - - - re.
Pferd! Ich bleib' nur ei-ne Stunde hier!

p

manteau, va vers la table de gauche, déboucle sa lourde ceinture et la jette sur la table — Mathis le

Andante (58 = ♩)

p

suit des yeux — Le Polonais le regarde.

Allegro (132 = ♩)

CATHERINE

(se précipitant sur Mathis)

Mathis! Ma-
Ma-thias! O

MATHIS chancelle, puis tombe en poussant un cri terrible.

ff

Ah!
Ha!

Allegro

3 3

ff

SUZEL (de même) (les deux femmes, affolées, au docteur)

f

Mon pè - re! Sauvez-le docteur! sauvez-
Mein Va - ter! Do-ktor Nik-kel, helft! ret-tet

C.

-this! Sauvez-le, docteur! sauvez-
Gott! Do-ktor Nik-kel, helft! ret-tet

ff

Allegro

Le Rideau tombe rapidement

S.

-le!
ihn!

C.

-le!
ihn!

Allegro

Fin du 1.er Acte

à conserver

Cher Monsieur Vizentini

j'ai du prendre froid
hier soir en sortant
de la representation
car ce matin je
ne puis pas donner
un son je suis

---

de G. Verdi. — Quant
à "Bénédict," de Beaucoup
de Bruit — j'en déplore
la distribution, puisque
le grand ténor n'est pas
[illegible] de [illegible]
Je vous en fais juge —

complètement prise
et ne pourrai pas
chanter demain le
„ [illegible] „
Suis désolée ce
rôle étant très lourd
pour moi je ne puis
pas le chanter sans
tous mes moyens

vous prie de croire à
mes sentiments bien sympa-
thiques et très dévoués –
Votre pensionnaire

[illegible]
Villa Marie-Suzanne
Avenue de Vanves –

P.S. Aurez-vous la
grande obligeance de me
dire, si je puis compter sur
ma liberté en octobre et
novembre? –

Veuillez je vous prie l'assurance de mes sentiments les meilleurs

Julia Guiraudon

Dimanche soir.

Mon cher Monsieur Vicentini

Je prends note des rôles que Monsieur Carré désire me voir interpréter, mais pour l'instant me consacre entièrement à "Salatino,

Lundi 5 9bre 1900

Cher Monsieur,

Je suis très sensible à votre proposition d'hier que je regrette de ne pouvoir accepter.

Je fais en ce moment un travail que je désire mener à bonne fin et qui ne me permettra pas de reprendre contact avec le public avant le courant de décembre

ACTE II

Une salle donnant sur une vérandah complètement ouverte sur la grande route.
Portes rabattues, secrétaire en retrait.

INTRODUCTION

Allegro moderato (116 = ♩)

PIANO

f

tr

3

CHOEUR de JEUNES ALSACIENNES derrière le Rideau

1rs Dessus

ff Ah! ah!

2ds Dessus

ff Ah! ah!

f

1rs D.

ah!

2ds D

ah! ah!

1rs D.
C'est la _ sai_son des mais en fleurs,
Ge - kom - men ist die Mai- en - zeit,

2ds D.
C'est la _ sai_son des mais en
Ge - kom - men ist die Mai- en -

1rs D.
le temps des pri_me_vè - - - - - res,
Die Zeit der er- sten Ro - - - - - sen.

2ds D.
fleurs, le temps des pri_me_vè - - - - - res,
- zeit, Die Zeit der er- sten Ro - - - - - sen.

tr

1rs D.
Qui rend _ les pin_sons que_rel - leurs,
Die Fin - ken spornt sie an zum Streit,

2ds D.
Qui rend _ les pin_sons que_rel -.
Die Fin - ken spornt sie an zum

1rs D.

et les cœurs
Menschen herzen

2ds D.

-leurs, et les cœurs moins sé-
Streit, Menschen herzen zum

tr

moins sévè-res
zum Kosen

-vè-res.
Kosen

tr tr tr tr

f

Moderato **rit. molto**

A nos dix-huit ans sou-rit le prin-
Un-serm Ju-gendmut wie lä-chelt die

A nos dix-huit ans sou-rit le prin-
Un-serm Ju-gendmut wie lä-chelt die

tr tr tr tr rit.

Moderato

rit. molto



Un groupe d'Alsaciennes.

Poco Allegro Tempo di Valse (184 = ♪)

1rs D.
_temps.
Son - - - ne!

2ds D.
_temps.
Son - - - ne!

Modto *rit. molto* Un poco All?

1rs D.
Voi_ci les beaux jours des jeunes a - mours.
Sie erweckt in uns den schlummernden Trieb.

2ds D.
Voi_ci les beaux jours des jeunes a - mours.
Sie erweckt in uns den schlummernden Trieb.

Modto *rit. molto*

Modto *rit. molto*

1rs D.
Tous les fi_an_cés s'en vont en_la -
Man - ches Liebespaar, das schüchtern noch

2ds D.
Tous les fi_an_cés s'en vont en_la -
Man - ches Liebes-paar, das schüchtern noch

Modto *rit. molto*

Un poco All°

1rs D.

_ cés,

blieb,

2ds D.

_ cés,

blieb,

Un poco All°

Mod.to rit. molto

Un poco All°

1rs D.

au bord des prairi_es, dans les menthes fleu _ ri _ _ _ _ _ _

Tauschet heut den Schwur, zu ko_sten Lie_bes _ won _ _ _ _ _ _

2ds D.

au bord des prairi_es, dans les menthes fleu _ ri _ _ _ _ _ _

Tauschet heut den Schwur, zu ko_sten Lie_bes _ won _ _ _ _ _ _

Un poco All°

Mod.to

rit. molto

1rs D.

_ _ _ _ es!

_ _ _ _ ne!

2ds D.

_ _ _ _ es!

_ _ _ _ ne!

RIDEAU Les jeunes filles passent sur le chemin en chantant et en dansant joyeusement par couples et par groupes.

1° Tempo

8 4 tr

rit.

LES JEUNES FILLES

1rs Dessus

C'est l'au - be des ma - tins char - mants,

Am frü - hen Mor - gen schon er - klang

2ds Dessus

C'est l'au - be des ma - tins char -

Am frü - hen Mor - gen schon er -

3

1rs D.

par - fu - més d'é - glanti - - - - - - - ne,

In al - len Weiss dornzwei - - - - - - gen

2ds D.

- mants, par - fu - més d'é - glanti - - - - - - - ne,

klang, In al - len Weiss dornzwei - - - - - - gen

tr 3

1rs D.

où se dé_cla_rent les a _ mants
Der mun - tern klei_nen Vö - gel Sang.

2ds D.

où se dé_cla_rent les a _
Der mun_tern klei_nen Vö - gel

3

1rs D.

que l'a _ mour
Singt, wie sie,

2ds D.

_ mants que l'a _ mour nous des _
Sang. Singt, wie sie, fro - hen

tr

3

1rs D.

3

nous des_ti _ _ _ _ _ ne.
fro - hen Rei_ - - - - gen!

2ds D.

_ti_ - - - - - - - ne.
Rei_ - - - - - - gen!

3

tr tr tr tr tr

Mod.to rit. molto

1rs D.
A nos dix-huit ans sourit le prin-
Un-serm Ju-gend-mut wie lä-chelt die

2ds D.
A nos dix-huit ans sourit le prin-
Un-serm Ju-gend-mut wie lä-chelt die

Mod.to

tr

rit. molto

Un poco All.o

1rs D.
-temps.
Son - - - ne!

2ds D.
-temps.
Son - - - ne!

Mod.to rit. molto

Un poco All.o

1rs D.
Voi-ci les beaux jours des jeunes a-mours.
Sie erweckt in uns den schlummernden Trieb.

2ds D.
Voi ci les beaux jours des jeunes a-mours.
Sie erweckt in uns den schlummernden Trieb.

Mod.to

rit. molto

Les jeunes filles ne devront danser que sur le $\frac{3}{8}$

Mod^to. rit. molto

1^rs D.
Tous les fi_an_cés s'en vont,en_la_
Man - ches Lie_bespaar, das schüchtern noch

2^ds D.
Tous les fi_an_cés s'en vont,en_la_
Man - ches Lie_bes_paar, das schüchtern noch

Mod^to.

rit. molto

(Elles dansent)
Un poco All^o.

1^rs D.
_cés,
blieb,

2^ds D.
_cés,
blieb,

Un poco All^o.

Mod^to. rit. molto

(Elles dansent)
Un poco All^o.

1^rs D
au bord des prairi_es, dans les menthes fleu_ri_
*Tauschet heut den Schwur, zu ko_sten Lie_bes_won_*

2^ds D.
au bord des prairi_es, dans les menthes fleu_ri_
*Tauschet heut den Schwur, zu ko_sten Lie_bes_won_*

Mod^to.

rit. molto

1rs D.

- - - - es.
- - - - *ne!*

2ds D.

- - - - es.
- - - - *ne!*

8

(Elles disparaissent peu à peu dans le fond)

1º Tempo

1rs D. Ah! Ah! Ah!

2ds D. Ah! Ah! Ah!

8 4 tr

1rs D. Ah!

2ds D. Ah! Ah!

tr 3 *mp* *dim.*

1rs D.

2ds D.

1rs D.

Ah!

2ds D.

Ah!

tr

mp *dim.* *poco* *a* *poco*

(Les voix se perdent au loin)

1rs D.

p

2ds D.

p

pp

p

rit.

NICKEL (à Mathis, après lui avoir tâté le pouls)

Moderato

Main - te - nant, — je ré-ponds de vous: a -

Gu - ter Freund, — jetzt bürg' ich für euch. Nach

Moderato

N. -près des longs mois de con - va - les - cen - ce, vous voi - là gué -

vier lan - gen Mo-na-ten ernstli - cher Krank - heit seid ihr aus-ser Ge -

N.

-ri tout à fait!
-fahr, Auf mein Wort!

MATHIS

Grâce à vous, docteur! Eh
Euch dan-ke ich's! Ja,

mf

mp

NICKEL

Bah! ___ vous vi-vrez cent
Pah! ___ Hundert Jahr geb' ich

M

oui! grâce à vos soins! ___
ja! lie - ber Do - ktor!

mf

N

ans! Vous ê-tes de la ra - ce des so-
euch! Ihr seid vom wah ren Stam - me uns-rer

(92 = ♩)

N.

- li - - des en-fants d'Al - sa - ce, fort comme un chê - ne et
al - - ten Al - le - man - nen, stark, wie die Eich', und

N.

gai comme un pin - son!
lust'ger, als ein Fink!

poco piu all°

suivez

MATHIS

Il est vrai que ja-mais le prin - temps ne m'a pa - ru plus
Ja wahr - lich, noch nie hat der Lenz freun - dli - cher mir ge -

M.

par-fu-mé ni plus ri - ant.
- lacht, als heut, als e - ben jetzt.

All° moderato

All° moderato (108 = ♩)

p

M.
Comme il est doux de
Wie ist es süss, sich
se sen_tir re_vi - - - - vre, a - près tant de
neu be_lebt zu sehn nach schlaf_lo_ser
nuits sans som_meil, plei_nes de rê - - ves ef_fray-
Näch - - - te Qual, er_füllt von schau - - er_li_chen
_ants! Je me sens ra_jeu_ni de dix ans,
Träu_men! Ja, ich fühl' mich ver_jüngt um zehn Jahr,

NICKEL

(avec satisfaction)

A la bonne
Ihr sagt es

M.

cher Nic_kel!
lie - ber Freund!

N.

heu - re! Je suis con tent, mais en_tre nous, Mathis, un bon con-
selbst! Des bin ich froh. Doch ei_nen gu - ten Rat geb' ich euch

rit.

suivez

Allegretto

_seil... Mé_fi_ez vous de vo_tre Hune_
noch: Trinkt nicht zu_viel von eu_rem weissen

Allegretto

Piu lento

vir! C'est ce vin
Wein! Denn die_ser

(63 = ♩)

N. blanc qui vous jou - a ce mau-vais tour, il y
Wein war da - ran Schuld, dass ihr am hei - - li - gen

p

N. a quelques mois, à la No - ël der-niè - -
A - - - bend den Schlagan - fall be - kamt.

p

Un poco all°

N. - - re.

MATHIS *f*

Rassurez - vous, j'ai la tê-te so-li - -
Seid un be - sorgt! An Vorsicht soll's nicht feh - -

Un poco all° (120 = ♩)

f

M. - - - - - de!
- - - - - - len

NICKEL

A-lors, tous ces bourdonnements ___ qui
Sagt mir, ver - schwand das Oh-ren sau-sen, das

Tempo

suivez

N. vous fai-saient cri-er, en vos dé - li - - res: «les son-net-tes
euch im Fie - ber - wahn aus-ru-fen liess: «Weh', ich hör die

p (Grelots)

p

N. du traîneau, tin - tent dans la nuit noi - - - re!»
Schlitten glocken tö - nen durch die finstre Nacht!» ___

N. C'est bien fi-ni ___ vous n'entendez plus rien?
Al - les vor-bei, ___ ihr hört nichts mehr da - von?

MATHIS (saisi)

J'ai dit ça?... ___
Rief ich so? ___

(il rit bruyamment)

Moderato (72 = ♩)

M.

Ah! ah! ah! ah! faut-il être ab - sur - de!... Ce Po - lo -
Ha, ha, ha, ha! ich war toll im Kopf! —— Das kam da -

f *suivez* *mf*

- nais, pa - ru sur le seuil, tout jus - te quinze
- von, das grad fünf - zehn Jahr nach dem Po - len ein

ans a - près l'au - tre, m'a - vait eu l'air d'un re - ve -
zwei - - - ter kam, —— der ein Gespenst des ers - ten mir

- nant! —— Vrai - ment je ne sais quel - le crain - te m'a pris!
schien! —— Wie kam mir doch nur die I - dee in den Kopf!

f *tr* *p* *suivez*

NICKEL **Allegro** poco piu Mod.to

Non
Der

M.

Ah! que c'est ri-di-cu - - - - - le!
Wahr - lich, es ist zum La - - - - chen!

Allegro

f

7

N.

pas! le vin blanc du cou-sin vous mon-tait à la tê - te.
Weiss - - wein des Vet - ters, der spuk-te euch ein - zig im Kopf. —

mp

N.

A-près le grand froid, la cha-leur a-che - vait de vous é-tourdir,
Dann kam nach der Käl - te die Hit - ze des O - fens da - zu.

N.

3

et le moindre in-cident devait ê - tre fu - nes - - te! —
Der kleinste Zwischenfall wurde da zum Ver - häng - - nis! —

p

(Catherine entre)

Andantino

p

Voici, d'ail-leurs, celle à qui vous de-vez la santé, peut-
Doch hierkommt die, der ihr eu-re Ge-ne-sung verdankt, viel-

Andantino (63 = ♩)

ê-tre la vi-e! Du-rant quatre mois, à
-leicht gar das Le-ben! Vier Mo-na-te lang wich

votre chevet, elle a veil-lé sur son ma-la-de.
nicht sie vom Platz am Kranken-bet-te ih-res Gat-ten.

CATHERINE (simplement)

C'é-tait mon de-voir; et puis, comment faire au-tre-
Das war mei-ne Pflicht. Was konn-te ich auch an-ders

C. _ment?... loin de lui, je ne dormais guè - - - re!
thun? Fern von ihm fand ich kei_nen Schlaf mehr!

MATHIS (attendri) *p*
Chè_re fem -
Theure Gat -

M. _me! Ma bra_ve Ca_theri - - - - ne! (il l'embrasse)
_tin, Ge_lieb_te Ka_theri - - - ne!

p *rit.*

CATHERINE
Allegretto (un peu grondeuse, à Nickel)
Vous se _ rez en re -
Ihr seid noch nicht be -

Allegretto (116 = ♩)

mf

C.

-tard! al-lez pas-ser l'ha-bit des di-
-reit! Geht schnell und zicht-den Sonnt ags-rock

C.

-man-ches pour ê-tre frais, pim-pant,
an! Sonst wird durch eu-re Schuld

C.

de belle hu-meur, à la fê-te des fi-an-
das gan-ze Fest der Ver-lo-bung auf-ge-

C.

-çail-les de Su-zel et de Chris-ti-
-hal-ten, das wir al-le heu-te be-

C.

-an!
-gehn!

C.

J'ai tout pré-pa-
Be-reit liegt der

C.

-ré dans la cham-bre
Staat in dem Zim-mer,

C.

que nous vous a-vons ré-ser-vé
das wir für heut euch ein ge-räumt

C.

_e.

NICKEL

Ma_
*Ma_*

Piu lento

N.

_this au_rait dû prudemment dif_fé_rer un peu le ma_ri_
_thi_as war un_klug das Fest zu be_schleu_ni_gen, bei sei_nem

Piu lento

mp

1º Tempo

piu lento

N.

_a_ge.
Zu_stand.

Hi_er en_
Ge_stern noch

1º Tempo

piu lento

piu animato

N.

-co - - re il é-tait très souf - frant.
litt er, das weiss ich ge - nau.

MATHIS

(agacé)

Hal-te-
Wa-rum nicht

piu animato

p

M.

-là! hal-te-là! Ce-ci, docteur, ne re-
gar! Warum nicht gar! Die Fe - stesfreu - de, die

mf

Poco Allegro

poco rit.

M.

-gar - de que Ma - this! je le veux!
thut mir nur gut! Da bei bleibt's

Poco Allegro

poco rit.

mf

NICKEL

(soumis, à Mathis)

C'est bon! —
Schon gut! —

M.

Al-lez vous pré-pa - rer!
Geht hin! macht euch recht schön!

1º Tempo

mp

(à Catherine)

N.

c'est bon! —
schon gut! —
le meil-leur est de fai-re
Das Be - ste ist wohl; ihm

p

CATHERINE

(Bas à Nickel en le reconduisant jusqu'à la porte

Com-
Wie

N.

tou-tes ses vo-lon - tés. —
je - den Wil-len zu thun. —

p



Mathis. — M. VICTOR MAUREL (2e acte).

C. _ment le trou_vez-vous, doc_teur?
fin_det ihr Ma_thi - - as heut?

poco - - rit. - - -

NICKEL (bas à Catherine) *p*
Fort bien! Fort bien!... mais qu'il se dé_fi_e du vin
Recht wohl! recht wohl! Ich ver_biet' ihm bloss den weis_sen

Un peu plus lent
p

N. blanc!
Wein!
(Il sort)

pp *rit.*
mf
ppp *cresc.*

CATHERINE
Meno Allegro (effrayée)
Quoi? tu m'as fait peur!
Was? Du hast mich er_schreckt!

MATHIS (brusquement)
Dis-moi donc!
Sag mir doch!
(nerveusement)
Je par_
Ich

Meno Allegro (84 = 𝅗𝅥)

M

_lais, pa_raît-il, à tra_vers mon dé_li_re.
sprach, wie es scheint, im hit_ _ zi_gen Fie_ber.

M.

Que di_sais-je donc? souviens - toi!
Was sag_te ich denn? Ich will's wis_sen!

CATHERINE
Quasi lento *p et avec douceur*

Cal_me-toi, Ma_this, cal_me-toi! Plus
Re_ge dich nicht auf, lie_ber Mann! Das

Quasi lento (56 = ♩)

p

C.

tard tu sauras! Aujour_d'hui laisse-moi n'y plus songer,
hat ja noch Zeit. Lass uns heu_te nicht mehr re_den da_von!

cédez un peu

C.

poco rit

heu - reu - se de te voir en - fin ré - ta -
Ver - dirb dir doch die Freu - de nicht, die dir

poco rit.

Tempo

- bli.
winkt!

MATHIS

(impérieux)

Moi, je veux que tu me ré-
Kei - ne Flau - sen! Ich will es

Tempo

suivez

CATHERINE

Ne te fâ - che
Sei doch nicht gleich

M.

- pon - des! Le docteur te dé - fend de me contra - ri - er!
wis - sen! Hat der Do - cktor dir nicht jeden Widerspruch verbo - ten?

Tempo

C.
pas; que veux-tu sa_voir?
bös! Da du's denn so willst...

MATHIS
(sombre)
Ce que je di_
*Was hab' ich ge_*

M.
_sais pen_dant mes fo_li_es...
_sagt im hit_zi_gen Fie_ber?

CATHERINE (Mathis derrière Catherine suit ses paroles avec une anxiéte croissante)
All° agitato
très simplement
Tu cri_
Du schriest

All° agitato (112 = 𝅗𝅥)

p

C.

-ais! Tu pleu-
auf. Wein - test

6 6 6 6 6 6 6 6

C.

-rais! tu te dres-
laut, stemmtest dich

3

mp

C.

-sais par - fois sur ton lit, mal - gré tous nos ef -
auf im Bett, wie - sest barsch zu - rück je - gli - chen

3

mf

C

-forts. Tu re-voy-
Dienst. Du sahst im

3

f

C.

-ais tou-jours ——— ce mau-dit marchand Po-lo-

Fie - ber-wahn ——— den Ver-wünschten pol-ni-schen

3

p

-nais, en-tré dans notre au-ber-ge la

Kauf-mann, der grad so, wie dir Er--ste, am

3

veil-le de No-ël,

heil-gen A--bend kam,

mp

comme un spectre ef-fray-ant,

Ein Ge-spenst schien er dir,

C.

juste au mo - ment ——— où
da Wal - ter just ——— vom

crescendo

C.

l'on par - lait du crime im-pu - ni ———
al - ten un - be - straf - ten Ver - bre - - -

6 6 6 6 6 6

C.

— d'autre - fois. ———
- - chen uns sprach. ———

6 6

(bruit de clochettes perceptible pour Mathis seul)

poco rit.

MATHIS (fremissant)

Après? ——
Und dann? ——

CATHERINE

Tu re - tom - bais, pâ - le comme la
Dann sankst du hin in die Kis - sen, wie

Poco piu lento

C. mort, en murmu - rant:
tot, und flü - ster - test:

(72 - 𝅗𝅥) La noire comme la blanche précédente

"C'est le Son -
"Weh, der Be

sostenuto

p

C. - geur!» ——
schwö - - - - - rer!»

MATHIS

(à lui même) *pp*

C'est le Son -
Weh, der Be -

Allegro

(il éclate de rire, nerveusement)

f

M. -geur! Ah! ah! ah! ah! ah!

schwö-rer! Ha! ha, ha, ha, ha,

Allegro

f

suivez

M. ah! Quel beau tis-su de ba-li- - ver - - - nes!

ha! Tol-les Ge-fa-sel war das nur!

All° moderato

All° moderato (100 = ♩)

f

M. Tout va bien! tout va bien! Re-

Tausend Dank, lie-be Frau! Du

piu dolce

M. -prends ton sou-ri - - - re;

hast ein gut Ge-dächt- - - nis.

mp

rit. poco a

M

les cha - grins se sont en - vo - lés.
Al - le Sor - gen sind nun da - hin!

rit. poco a

CATHERINE

Moderato

Quel bon - heur!
Ja ge - wiss!

poco

M.

Moderato (72 = ♩)

poco

espressivo

MATHIS

Oui, nous al - lons recommen - cer no - tre chère ex - is - ten - ce.
Wir wer - den, du und ich zu - zweit, un - ser Le - ben neu be - gin - nen.

Molto lento

pp

M.

Et nous vieilli_rons sans re_

Und so al_tern wir oh_ne

Molto lento (72 = ♪)

pp molto legato

M.

_grets, sans tris_tes_se, Tan_

Schmerz, oh_ne Trüb_sal. Und

M.

_dis que nos pe_tits enfants, sur nos ge_noux grim_pe_

En_kel_kin_der wer_den bald auf unsre Knie em_sig

M.

-ront,— ri-eurs et char-mants.
klet - tern, la-chend und froh.

pp

CATHERINE

En songeant à ces jours— prochains, je sens mes yeux — s'em-
Wenn des kommen-den Glücks ich ge-denk', so füllt mein Au - ge

C.

-plir de lar - mes,
sich mit Thrä - nen.

MATHIS

Et j'entends dé-jà — de dou-ces
Und ich hö-re schon — sil-ber-ne

C. *pp* Grand-pè - re!
Gross-pa-pa!

M. voix nous murmu - rer: *pp* Grand-pè - re!
Stimmchen flüstern zart: Gross-pa-pa!

p

C. *pp poco rit.* Grand - ma - man!... **Tempo** (ils restent enlacés et sourient
Gross - - mam - ma!

M. *pp* Grand - ma - man!...
Gross - - mam - ma!

Tempo

pp poco rit. *sempre pp*

tout attendris)

rit.

WALTER
Allegro

(entrant brusquement)

f

O - hé!
He - da!

Allegro (116 = ♩)

f

tr

W.

(♮)

les a - mou - reux!... voi - là qui va de mieux en mieux!
ihr Lie - bes - leut! Ja, ja das al - te Holz brennt gut!

suivez

MATHIS

Allegretto

3

Vieux fo - res -
Da kommt der

W.

Tempo

f

tr ♮

Allegretto (96 = ♩)

M.

-tier, tu viens de nous sur-pren - dre ______ com-me deux bracon-
För - ster, der uns packen möch - te. ______ wie die Wilde-rer im

mf

M.

-niers...
Wald.

WALTER

Comme deux tourte-reaux; et ça m'a fait plai-
Tur-tel-tauben seid ihr bloss und ihr ge-fallt mir

W.

-sir! ______ Nous ne vieil-lissons
sehr! ______ Ihr wisset auch im

W.

pas, nous au - - - - - tres!
Al - ter jung zu blei - ben!

W.

Pour moi, je ne de - mande au ciel qu'u_ne
Was mich be_trifft, so hab' ich ei - nen

CATHERINE

La - quel - le?
Der wä - re?

W.

cho - se.
Wunsch nur.

(à Catherine)
C'est que votre en - fant, la gen -
Dass eu - re An - net - te, eu - er

mp

Allegro

W. _til _ le Su _ zel, ___
rei _ zen_des _ Kind, ___

Allegro

Un poco meno All°

W. fasse aussi bon mé_na _ _ ge que Mathis ___ et que
e _ ben_so glück_lich sei in sei_ner Eh', ___ als wie

MATHIS Ce se_rait le bon _ heur. ___
Ei, das wünchen auch wir! ___

W. vous. ___
ihr ___

Allegretto (108 = ♩)

mf

(Il aperçoit Suzel au dehors)

Très modéré

M. Ah! Ah! Fraîche comme l'a _ vril,
Ha, ha! Fri_scher als der A _ pril,

p

M.

bel - le comme u - ne fleur, voi - ci no - tre chè - re fi - an -
schö - ner, als ei - ne Blum', so naht sich die jun - ge Braut für -

M.

- cé - e!
wahr!

(entre Suzel)
Mod.to grazioso

Mod.to grazioso (116 = ♩)

p

SUZEL (apercevant Walter)

Bon - jour, a - mi Wal - ter!
Herr Wal - ter, gu - ten Tag!

(Walter embrasse Suzel)

8

6

MATHIS

Eh bien! et moi! l'on ne m'em -
Mir sagt man nichts! Mir gibt man

WALTER

Bonjour, fil - let - te!
Gu - ten Tag, mein Kind!

SUZEL

Ça fe_ra dix fois de_puis ce ma_
Zum zehnten Mal denn seit heu_te

M.

_brasse pas
kei_nen Kuss!

3

8

3 3

(elle lui saute au cou)

S.

_tin!
früh!

M.

Et ce n'est pas fi_
*Ich hab' noch nicht ge_*

6

M.

_ni! Je re_commen_ce_rai!
nug! Gleich fang ich wie der an!

6

M.

WALTER (d'un ton admiratif)

poco rit.

Mais, Su - zel! quel jo_li bon - net!
Ach, wie schön steht die Hau_be dir!

Moderato (120 = ♪)

suivez

poco rit

SUZEL (gentiment)

Tempo

C'est ce - lui que mon pè - re m'a_vait
Es ist die, die mein Va - ter zum Ge -

Tempo

p

S.

rappor_té de la vil - le, ce malheureux soir de No -
- schenk einst mir mach - te an je - nem traur'gen heil'gen

poco rit.

poco rit.



Suzel Mathis. — Mlle JULIA GUIRAUDON



Une demoiselle d'honneur. — Mlle ARGENS

S.

-ël, au - quel je ne veux plus pen - ser!
A - bend, an den ich nicht mehr den - ken will!

8

rit.

MATHIS
Piu vivo *f*
Poco mod^{to}

Elle a rai - son: c'est oubli - é!
Du hast ganz recht. Denk' nicht mehr dran!

Piu vivo
Poco mod^{to} (88 = ♩)
f
mf

CATHERINE (regardant sur la route)

Mais, je vois là - bas s'a-vancer un beau maré - chal des lo-gis qui
Doch, ich seh' in der Fer - ne auf uns zu kom-men den Feld - we - bel, sehr in

M.

espressivo

C.

cher - che..... Qui peut-il cher-cher, ma Suzel?

Ei - - le. Sag, An-net-te, was sucht er wohl hier?

(Suzel va au devant de Christian) (Christian embrasse doucement Suzel)

C.

MATHIS

Ils ont bien rai-

Sie ha-ben ganz

WALTER

Re - gardez-les!

Wie un-ge-nirt!

M.

-son puis-qu'ils s'ai - - - - ment!

recht, da sie sich lie - - - - ben!

p

CHRISTIAN (serrant les mains de tous) (avec embarras)

Bonjour, monsieur Ma_this, Ça va bien?
Wie soll es an_ders gehn, als gut?

M (à Christian) (en souriant)

Bonjour, mon petit Christi_an! Ça va
Wie geht's, Herr Feld_we_bel, heut? Ja,

M. (malicieux) *poco rit.*

bien! J'imagi_ne que ça peut al_ler mieux si nous vous laissons seuls!
ja! Doch ich wet_te, noch bes_ser wird es gehn, wenn wir das Feld euch räumen

poco rit.

CATHERINE (Mathis entraîne Walter dans la maison)

Tempo

Ne vous dé_fendez pas: nous sa_vons à merveil_le que
Wollt ihr denn leug_nen noch, was wir Al le schon wis sen. Ihr

CHRISTIAN (confus)

Mais...
Wie?

C. *poco rit.*

vous a_vez a_vec Suzel de grands secrets à vous con_
habt zu zweit, An_net_te und Ihr, Ge_heim_nis_se, die wich_tig

C. _ter. —— sind. ——

MATHIS (rentrant pour chercher Catherine)

Catherine — Al_lons! (bas à Catherine) Il

Du hast recht, Ka_thri_ne, wir

(attendrie contemplant les deux jeunes gens)

Piu lento

C. Quand je pen - se

Venn ich den - ke,

M. faut que ces en_fants restent seuls. ——

las_sen sie am be_sten al_lein.

rit. **Piu lento** (56 = ♩) *p* *molto espressivo*

C. que nous a_vons_é_té comme ça! ——

dass wir einst wa_ren so, wie sie hent. ——

MATHIS (de même)

C'est pourtant vrai, nous a_vons é_té comme ça! ——

So wa_ren wir, ja für_wahr, so wa_ren auch wir. ——

p

(il l'entraîne doucement)

M

rit. Tempo rit.

CHRISTIAN (avec une joie amoureuse)

Est-ce bien vrai, Suzel! Dans deux
An-net-te, ist es wahr? In zwei

(63 = ♩)

f

Ch.

jours nous se-rons ma-ri-és: en no-tre vieille é-gli-se!
Ta-gen schon wird man uns trau'n in uns-rer al-ten Kir-che!

SUZEL

Un poco Allegro

Aujourd'hui le contrat. J'ai
Ganz gewiss, lie-ber Freund! Der

Ch.

Ça me pa-rait ainsi qu'un rê-ve!
Mir ist es noch, als ob ich träu-me!

Un poco Allegro

3

S.

peur qu'un tel bonheur ne puisse du - rer.
Traum wird bald zu holder Wir - klich - keit.

Allegretto (104 = ♩)

CHRISTIAN

Com - me les cho - - ses nous ar - ri - - vent! Il
Ja, das Glück hat uns be - gün - stigt! Der

Ch

faut vraiment que le bon Dieu nous veuil - - le du
Himmel meint es gut mit uns, der uns ver - ei - nigt

SUZEL

Oui, Christi - an, le bon
Ja, Ge - - lieb - - ter,

Ch.

bien!
hat!

S.

Dieu ——— nous pro - tè - - - ge! ———

Gott hat uns ge - seg - - net! ———

CHRISTIAN

Ah! tant que je vi - vrai je me rap-pel-le-

Werd' ich auch noch so alt, so werd'ich nie ver-

Ch.

-rai la premiè-re fois que je vous ai vu - -

-ges - sen, wie ich dich einst hab' zum ers-ten Mal ge - -

Ch.

-e. C'é - tait au prin - temps, tou -

-sehn. Im Früh ling — war's. Die

Ch.

_tes les fil_les du vil_la - - - ge ri - aient ——— et ja -
Mädchen wa_ren all' bei - sam - - - men und ——— lach - ten laut und

Ch.

- saient au - tour de la fon - tai - - - - -
hell am Brun - - nen auf dem gros - - sen

Ch.

- ne. ———
Platz. ———

Istesso tempo

Istesso tempo

Ch.

Moi, j'ar_ri - vais de Was_se - -
Ich kam ge - - rad von Was_seln - -

Ch.

-lon - - - ne. J'é - tais à che -
-heim. Ich sass hoch zu

3 3

Ch.

-val a - vec le vieux
Ross mit Fritz dem Bri-ga - -

Ch.

(♯)

Fritz. Tout à coup,
-dier. A-ber ich

Ch.

je vous a-per - çus a - vec vo - tre pe -
sah im gan-zen Schwarm nur dich al - lein in

Ch.

-ti - te ju - pe rou - - - ge,
dei - nem blau-en Mie - - - der,

Ch.

vos bras si blancs, vos
die Ar - - - me weiss, die

Ch

jou - - es si ro - - - - ses.
Wan - - - gen rot.

Ch.

Vous a - vez dé - tour - né la
Du hat-test um-ge - wandt den

Ch.

tê - - - - te, pour me

Kopf, um nach

SUZEL

C'é -

Es

Ch.

re-gar - der ve - - nir!

mir hin-zu- - - sehn!

S.

-tait deux jours a-près Pâ - - ques fleu -

war zwei Tag nach dem O - - - stern -

S.

-ri - - - es!
fe - - - ste!

CHRISTIAN *élargissez un peu*

f

Ah! Dieu du ciel! j'y suis en - co - - -
E - wi - ger Gott! Ich se - he mich noch

f élargissez un peu

Tempo

Ch.

-re! Je dis au
dort. Ich frug den

Tempo

Ch.

pè - - re Fritz
al - - ten Fritz

Ch.

sans a_voir l'air de rien: ___
ganz wi von un - - ge - fähr: ___

Ch.

Quelle est cet_te jo_lie
Wer ist die_ses schö_ne

poco rit.

Moins vite

Ch.

fil _ _ _ _ _ le? Il me ré_pon_
Kind? ___ Und er sag_te

Ch.

_dit: C'est Su_zel Ma - this, la plus douce et
mir: S'ist An_net - te, des Wirts einz_ges Kind. Sie

allarg.

Ch

la plus belle aus - si de tous les en - vi -
ist die Schön - ste hier und auch im gan - zen

suivez

1º Tempo

Ch.

- rons.
Land!

1º Tempo

Istesso Tempo

SUZEL

Moi pour la pre -
Ich fühl - te mein

court

Istesso Tempo

p molto legato

S.

- miè - re fois j'ai sen - ti que je vous ai -
Herz zum er - sten Mal schlagen ei - nes A - bends

S. _mais, un soir d'é _ té. C'é _
in der Ern _ _ te zeit. Es

S. _tait à la fin des moissons; on ren _ trait les der _
war ein gar herr_li _ cher Tag und wir heim _ sten die

3

S. _niè _ _ res ger _ bes
letz _ _ ten Gar _ ben.

S. J'é _ tais sur la voi _
Ich thron_te auf dem

S.

_tu _ _ re, a _vec de ri _ eu _ _

Wa _ gen stolz, un mich her der Mäd _ chen

S.

_ses a _ mi _ es. Je te_

lust' _ ge Schar. Fröh_lich

S.

_nais le bouquet en chan _ tant nos vieux

schwang ich den Strauss und ich sang un _ _ ser

S.

airs!

Lied!

SUZEL * **Allegretto**

Toi, toi,
Dir nur

Allegretto (152 = ♪)

rit.

S. tou - te ma vi - - - e! O
will ich ge - hö - - - ren. Dir

S. toi, tout mon a - mour!
nur blei - be ich treu,

S. J'ai fait, l'â - me ra -
Dir nur will ich es

*D'après un vieil air Alsacien

S.
- vi - - e, j'ai fait ser - ment de t'ai - mer___ tou -
schwö - - ren, Dass ich auf e - wig dein ei - - gen

S.
- jours! O toi, mon seul a -
sei! Dir nur will ich es

cédez un peu

S.
- mour,___ j'ai fait ser - ment de t'ai - mer___ tou -
schwö - ren, Dass ich auf e - wig dein ei - - gen

cédez un peu

Tempo

S.
- jours! Oui, toi, ma
sei, dein ei - - - gen

Tempo

S.

vi - - e et mon a - mour, je t'ai - me - rai tou -

sei! Dass ich auf e wig dein ei - - gen

- jours! Oui, toi, mon

sei, dein ei - - - gen

pp *rit.*

cœur, je t'ai - me - rai, je t'ai - me - rai tou -

sei, dass ich auf e - wig dein ei - gen

rit.

Tempo

- jours!

sei!

Tempo

p rit.

SUZEL

Toi, toi, tou - te ma vi - - e,
Dir nur will ich ge - hö - - ren,

CHRISTIAN

Toi, toi, tou - te ma vi - - e,
Dir nur will ich ge - hö - - ren,

S.

O toi, tout mon a - mour.
Dir nur blei - be ich treu,

Ch.

O toi, tout mon a - mour.
Dir nur blei - be ich treu,

poco rit.

S.

J'ai fait, l'â - me ra - vi - - e,
Dir nur will ich es schwö - ren,

Ch.

J'ai fait l'â - me ra - vi - - e
Dir nur will ich es schwö - ren,

Tempo

S. J'ai fait ser - ment de t'ai - mer tou - jours.
Dass ich auf e - wig dein ei - - gen sei!

Ch. J'ai fait ser - ment de t'ai - mer tou - jours.
Dass ich auf e - - wig dein ei - gen sei!

poco rit.

S. O toi, mon seul a - mour ___
Dir nur will ich es schwö - ren,

poco rit.

Ch. O toi, mon seul a - mour
Dir nur will ich es schwö - ren,

poco rit.

Tempo

S. J'ai fait ser - ment de t'ai - mer ___ tou - jours.
Dass ich auf e - wig dein ei - gen sei!

Ch. J'ai fait ser - ment de t'ai - mer tou - jours.
Dass ich auf e - wig dein ei - gen sei!

Tempo

S. Oui, toi, ma vi - - e
Dein, ei - - - gen sei,

Ch. Oui, toi, ma vi - e
Dein, ei - - - gen sei,

cédez un peu

S. et mon a - mour, je t'ai - me - rai tou - jours!
dass ich auf e - wig dein ei - - gen sei!

Ch. et mon a - mour, je t'ai - me - rai tou - jours!
dass ich auf e - wig dein ei - - gen sei!

cédez un peu

Tempo

S. Oui, toi, mon cœur,
Dein ei - - gen sei

Ch. Oui, toi, mon cœur,
Dein ei - - - gen sei

Tempo

rit pp Tempo

S

Je t'ai - me - rai, je t'ai - me - rai tou - jours!

Dass ich auf e - wig dein ei - gen sei!

p pp

Ch.

Je t'ai - me - rai, je t'ai - me - rai tou - jours!

Dass ich auf e - wig dein ei - gen sei!

Tempo

pp

p

p rit.

S.

Ch.

poco allargando

1° Tempo

pp

Sou - dain, ——— vous ar - ri - vez, ga - -
Auf ein - - - mal sah ich dich; du

1° Tempo

pp

S. - lo - pant sur la rou - - - - - te; a -
kamst in schar - fem Tra - - - - - be. So

S. - lors vous voy - ant là, tout près de moi, si
bald ich dich er - blickt in mei - ner Näh', ver -

Plus lent

S. près, j'ai tres - sail - li de joi - - e et me suis ar - rê -
- stummt' ich und ward blass und rot ——— vor dem En - de des

Plus lent

Allegretto

S

-té - e...

Lieds. ___

CHRISTIAN

Les au-tres vous di - saient: ___ Chan - te,

Die Mäd-chen hört' ich sa - gen: Sing, ___

Allegretto (152 = ♪)

Ch.

chan - - te, chante en - co - - re! Pour -

sing, ___ *sin - ge doch wei - ter! Wa -*

SUZEL

Meno allegro

Je ne sais

Ich weiss es

Ch.

-quoi ne chan - tiez - vous donc plus?

-rum will - fahr - test du nicht?

Meno allegro

p

S

pas. ___ J'é - tais tou - te trem -
nicht. ___ *Mich er - griff ban - ges*

S

- blan - - - te...
Za - - - gen.

CHRISTIAN

Vous m'aimiez donc? ___
Du lieb - test mich? ___

Poco piu lento

SUZEL

p

Oui, dès le pre - mier jour, de - mandez à Lo - ïs:
Von, je - nem Ta - ge an. Frag' Lu - i - se da nach!

S.

je lui di_sais souvent: Ce_lui-là seul me plairait bien.
Ich sagt ihr oft ge_nug: Christian al_lein wär' ganz mein Mann!

Mod^to molto

pp

Et je pleu_rais sans sa_voir pour_quoi, *mf* et mon
*Dann weint' ich oft oh_ne je_den Grund und um_*

Mod^to molto (76 = ♩)

pp

père a_vait beau me di_ _re: Al_lons, Su_zel, ne pleure
_sonst sag_te mir mein Va_ _ter: Sei gu_ten Muts! Wei_ne nur

suivez

pas! tu l'é_pou_se_ras, puis_que tu l'ai_mes,
nicht! Du kriegst ihn zum Mann, war_te nur ein Weil_chen!

ça ne m'empê-chait pas de pleurer tout de mê - - - -
Das hin-der - te mich nicht, immer mehr noch zu wei - - - -

CHRISTIAN

Chè - re Su-zel! —
Teu - er ste An - net - -

poco rit.

S. - - - me!...
- - - nen!

Ch. - - - te!

8

poco rit.

1rs Dessus Les cloches sonnent. On entend se rapprocher le chœur des jeunes Alsaciennes

LES JEUNES FILLES

Mouvt du début de l'Acte (au loin)

Ah! ah! ah!

2ds Dessus (au loin)

Ah! ah! ah! ah!

Mouvt du début de l'Acte

Cloches sur le théâtre

SUZEL

N'entendez-vous pas, Christi _ an? Voi-
Christian, hörst du nicht die-sen Ruf? Die

1^rs^ D.

Ah! C'est la saison des mais en fleurs,
Ge-kom-men ist die Mai-en-zeit,

2^ds^ D.

Ah! C'est la_ saison des mais en
Ge-kom-men ist die Mai-en-

S.

_là mes compa - - gnes qui viennent me chercher, pour al
Freun din-nen sind's, die mit mir zur Kir-che gehn, um die

1^rs^ D.

le temps des pri-me-vè - - - - -
Die Zeit der er-sten Ro - - - - -

2^ds^ D.

fleurs, le temps des pri - - - - me -
-zeit, Die Zeit der er - - - - sten

S.
-ler à la mes - se.
Mes - - se zu hö - - ren

CHRISTIAN
Je ne veux
Was soll die

1rs D.
- - - - - res, ah! ah!
- - - - sen

2ds D.
-vè - - - res, ah! ah!
Ro - - - sen!

tr tr tr tr

Ch.
rien enten - dre. Restez auprès de moi!
Mes - se uns? O blei-be hier bei mir!

1rs D.
ah! ah! ah! qui rend les pinsons querel-
Die Fin - ken sporntsie an zum

2ds D.
ah! ah! ah! ah! ah!

tr tr tr tr

SUZEL

Non! les voi-ci! ——— El-les se-raient ja-
Nein! ich versprach's! ——— Sie wür-den ei-fer-

1rs D.

-leurs ——— et les — â-mes moins sé-
Streit, ——— der Menschen Her-zen zum

2ds D.

Ah! ——— et les — â-mes moins sé-
der Menschen Her-zen zum

S.

-lou-ses de nous voir trop heu-
-süch-tig, uns bei-sam-men zu

1rs D.

-vè-res, moins sé-vè-res.
Ko-sen, ja, zum Ko-sen.

2ds D.

-vè-res, moins sé-vè-res.
Ko-sen, ja, zum Ko-sen.

S. -reux. Ne faisons pas de peine à celles qui n'ont pas en-
sehn. Lass uns nicht kränken die, die noch das Glück nicht kennen

rit.

S. -co - re d'amou - reux
lern - ten, geliebt zu sein!

(Elle s'échappe et rentre dans la maison; les jeunes filles apparaissent)

All° mod^to.

rit.

Meno Allegro

Une Jeune ALSACIENNE

Ah! voi - là Monsieur Christi-
Seht, Herrn Christian tref - fen wir

Une J.A. -an! Su - zel n'est donc pas loin
hier! An - net te ist wohl nicht fern.

(malicieuse)

(Catherine puis Suzel apparaissent, la guimpe aux épaules, le livre de messe en main)

SUZEL

Car nous voi - ci!
Ja, hier bin ich!

CATHERINE

Non, mo - queu - se!
Gut ge - ra - ten!

rit.

CHRISTIAN

Je vous conduis jusqu'à l'é - gli - se.
Ich führ'euch bis zur Kir-chen - thü - re.

1º Tempo

tr

1rs Dessus

(tout le monde sort)

C'est la saison des mais en fleurs,
Ge-kommen ist die Mai-en - zeit,

2ds Dessus

Ah! Ah! C'est la saison des mais en
Ge - kommen ist die Mai-en-

1rs D.

Ah! Le temps des prime_vè_res, Ah!

Die Zeit der er_sten Ro_sen!

2ds D.

fleurs, Le temps des prime_vè_res, Ah!

_zeit, Die Zeit der er_sten Ro_sen!

1rs D.

Ah!

2ds D.

Ah!

dim poco a poco

1rs D.

Ah! Ah! qui rend les cœurs ah!

Sie spornt das Herz

2ds D.

Ah! Ah! qui rend les cœurs ah!

Sie spornt das Herz

1rs D.

ah!

2ds D.

1rs D.

(lointain) (Entre Mathis; il échange

Moins — sé - vè - - - res! ah! ah!

zu süs - sem Ko - - - sen!

2ds D.

(lointain)

Moins — sé - vè - - - res! ah! ah! ah! -

zu süs - sem Ko - - - sen!

des bonjours avec les gens endimanchés qui passent sur la route)

1rs D.

(très lointain)

pp

ah! —

2ds D.

pp

ah! —

p

rit.

p dim.

Mod.to molto (66 = ♩)

sf *sf* *sf*

MATHIS

(Il se promène et prend

Bon, tout le monde est à l'E_gli _ se.
Al _ _ le sind fort! Ich at_me auf.

Tempo

suivez

une prise)

M.

Ça va bien! tout s'est bien pas_
Bis jetz gieng al _ les

(un peu sombre)

M.

- sé. Mais, quelle leçon! un rien! et l'histoi-re
gut Doch, wel-che Lektion! Es hieng an ei nem Haare

du Po-lonais re-venait sur l'eau! Tout s'en al-lait au
dass ich mich selbst ver-ra-ten hätt'! Ja, nah war die Ge-

dia-ble! Autant di-re, Ma-this, que l'on te menait
-fahr! Und der bra-ve Ma-thi-as sah sich be-reits am

pen-dre! Un poco piu modto (63 = ♩)
Gal-gen! Un poco piu modto (63 = ♩)

p p mp

M.

On ne sait pas vraiment ——— où
Der stärk_ste Kopf für_wahr ——— hat

M.

l'on a quelquefois la tê - te! Ne faut-il
ein_mal ei_ne schwa_che Stun - de! Wie konnt'ich

M.

pas être un vrai fou! ——— Et tout ce_
nur so thö_richt sein! ——— Und al_les

f

M.

_là, pour un mar_chand qui vous don - ne, en en_
das, weil je_ner Gast, den ein Zu - fall in mein

p

M. -trant, le bon-soir. Comme si tous ces Po-lo-
Hauss her-ge-führt, den gleichen Willkommsgruss mir

M. -nais ne se ressemblaient pas!
bot und glei che Klei-der trug!

M. Quand je crie-rais jus-qu'à la fin des
Doch, schrie ich auch bis an der Wel-ten

M. siè-cles, ça ne changerait rien! Heureu-se-
En-de, so änder-te es nichts! Glückli-cher-

(il s'asseoit)

M.

-ment que les gens sont si bê - tes!

weis' sind die Men-schen so thö - richt!

6

M.

Oh! oui! les gens sont bê - tes!

Ja, al - le sind sie Tho - ren!

(58 = ♩)

M.

Tout ce-la, c'est la faute au Pa-ri-sien mau-

S'ist zum Teil auch die Schuld des Her-ren aus Pa-

M.

dit, au Songeur, comme ils di - sent!

-ris, des ver-wünsch-ten Be - schwö - rers.

M.

Ce Songeur! ça m'a-vait tra-cassé!
Der Be-schwö-rer, der lag mir im Sinn!

M.

Il voulait m'en-dor-mir, le gueux!
Ein-schlä-fern wollt' er mich!

p *pp*

M.

comme il faisait des au-tres... Mais
So, wie die an dern Leu-te. Doch

M.

j'ai pen-sé pru-dem-ment: Prends
klu-ger weis' sagt' ich nein Mir

M.

gar - de, Mathis! car cet-te fa - çon d'en-dormir les
schien die - se Kunst kein christli-ches Thun. Die - se Art des

gens, c'est une inventi-on du dia - - - ble!
Schla fes ist ein Zauberspuck der Höl - - - le!

Tu pourrais con - - ter des his-toi - - -
Sieh dich vor, so sagt' ich zu mir selbst, ___ sei

poco piu animato

M.

-res! Il faut être a-vi-sé et ne point se pas-
klug! Weisst du denn, was im Schla-fe du aus-schwat-zen

p *poco piu animato*

M.

-ser soi-mê-me le cou dans la bri-co-
kannst? Leg' den Kopf nicht selbst in die Schlin-

poco rit.

p

M.

-le!
-ge!

M.

(goguenard)

Tu mourras
Ich bin noch

Molto tranquillo (50 = ♩)

p

M.

vieux, Mathis! et le plus honnête homme du pa -
lang nicht tot! Und ster_ben werd' ich, als der brav_ste

M.

-ys! Tu ver - ras tes en_fants pros_pé-rer à sou -
Mann! Werd' An - net - te noch sehn ______ als Mut_ter be -

3 3 3

M.

-hait, et tes pe - tits en_fants gran_dir en plei - ne
-glückt, von ei - ner mun - tern Schaar von Kin_dern hold um -

M.

(de plus en plus goguenard)

joi - e, tu verras ça, Mathis!
- ge - - ben. Ma_thi - as, glaub' es mir!



Le bourgmestre Mathis. (Zier.)



Le veilleur de nuit. — M. VIANENC



Un souvenir.

rit. **Un poco meno lento**

M.

Tu verras ça!... Et plus tard, dans le ci_me_
Du wirst es sehn! Und zum Schluss wird auf deinem

(54 = ♩)

suivez *p* *pp*

_tière où l'on te mè_ne _ ra dormir le grand sommeil,
Grab am schönsten Platz des Kirch - hofs, wo du in Ruh

parmi les fleurs, sous le dôme de chèvre - feuille, sur u_ne
einst schlummern wirst, un - ter ei - ner Gais - blatt - lau_be auf weisser

poco crescendo *molto allarg.*

bel _ le pierre, chacun li _ ra ton nom ins _ crit ___ en lettres
Mar - mor - ta - fel leuchtend dein Na - me stehn in gold - - - ner

poco crescendo *molto allarg.*

M.

d'or!
Schrift!

Tempo

Seu_le - -
Doch, noch

All? mod^to

M.

_ment, puis _ que dans tes rê_ves tu bavardes comme une pi_e,
eins! Da in dei_nen Träumen du, wie ei_ne El _ ster, geschwätzig

All? mod^to (104 = ♩)

mp

M.

et qu'ici l'on rap _ por_te tout, dès aujoud'hui, Mathis,
und du Welt al _ les gleich erfährt, darfst du von heu - te an

p

M.

tu couche_ras dans la chambre du haut en mettant la clé dans ta
in dei_nem O _ ber-ge_mach nur noch schlafen. Sperr' die Thür' von in _ nen gut

M

po_che; les murs t'é_couteront, s'ils veu - lent, et se re_di_

*zu! Die Wand wirddichallein dann hö - - ren und deine Ge_*

M.

_ront les sotti _ ses que tu dé_bi_te _ ras!

_heim _nis_se ken _ nen, die dir entlockt der. Schlaf!

Il rit bruyamment,

ff

puis reste un moment rêveur

p *rit.*

Allegretto (108-♩)

f et décidé

MATHIS

Et main_te_nant, comp_tons les é_cus pour le gen_dre, a _ fin que le
Doch jetzt ist's Zeit, die Mit_gift für Christian zu rü _ sten, da _ mit er ge _

suivez

M.
gen_dre nous ai _ me et qu'il soutienne le beau _ pè _ re,
_wo _ gen mir blei _ be und mich ge _ geb_nen Falls ver_ teid _ _ ge,

Tempo

M.
s'il di_sait en_co _ re des bê _ ti _ ses en ay_
wenn ich dum _ me Din_ge sa _ gen soll _ te nach dem

M.
_ant dans la tête un coup de vin de trop ____
Trunk ei _ nes ü _ ber_ flüssgen Gla _ ses Wein. ____

poco piu Allegro

f

Allegretto

Il est allé chercher des sacs, dans le secrétaire, et les étale sur la table.

f

allargando

p

(63 = ♩) Mathis se met, plus grave, à compter les pièces d'or et à ranger les piles avec soin. Cette occupation lui donne quelque chose de solennel. De temps en temps, il

molto tranquillo

s'arrête, examine une pièce et continue ensuite à compter.

p

dim.

p

MATHIS

p

Nous di_sons trente mil_le li - vres_

Das sind hier dreissig-tausend Fran - ken!

p

M.

(souriant)

Oui-dà ___ tren_te mil_le li -

Ja! ja! ___ dreis_sig_tausend Fran -

Poco piu Allegro

M.

— vres! C'est un beau denier pour Su_zel.
- - *ken! Für ein jun_ges Paar doch recht schön!*

Poco piu Allegro

6

Piu Allegro

f

Meno Allegro

M.

Et puis, c'est si gen_til d'en_ten_dre tin _ ter tout cet
O welch' herr li_chen Klang gibt al_les dies Gold, das hier

suivez

Soudain il se jette sur une pièce

Lento

il l'examine d'une façon terrible et anxieuse

M.

or! Ah! u_ne vieille
liegt! Ha! Die_ses al_te

ff *p*

Lento (63 = ♩)

f

sf *p*

M.

pp

pièce! Celle-là vient de la ceintu - re.
Stück! — Aus dem Gür-tel stammt es her! —

m.g.

décidé

Non! pas pour eux, pour
Nein! nicht für sie! für

pp

zf

Il la met dans sa poche et relève la tête

f

moi! — N'importe, sans cette cein-
mich! — Ja frei-lich, oh-ne die-sen

9

-tu - - - re, plus rien i-ci n'ex-is-te
Gür - - - tel hätt' al-les ich ver-lo-ren

9

Piu allegro

M. -rait! On al-lait ven-dre notre au - ber - ge; et Ca-therine au-
hier! Schon sollt' das Haus ver-stei-gert wer - den, Wie hatt' Ka-thri-ne

M. -rait souffert; et ma Su - zel, où serait - el - - le?
da ge-weint! Und für mein Kind welch' her bes Schick - sal!

Un poco largo (56 = ♩)

MATHIS (avec un air de défi et d'orgueil)

Au jour der-nier,
Am jüng-sten Tag

M.

quand on vous ju - - - ge,
vor dem Ge - richt

M.

moi, je ré - pon - drai:
bleib' ich da - - bei:

M.

J'ai bien fait!
Ich that recht!

M.

J'ai bien fait! C'est
Ich that recht! Denn

M.

l'or de la cein_tu_ _ _ re, qui nous a sau_vés
ret _ ten konnt' uns nur ____ des Ge _ tö _ te _ ten

M.

tous! ____
Gold! ____

M.

Poco meno largo

M.

Mais... ___ si Ca_therine a_vait su! ma pau_vre
Doch ___ gut, dass Ka_thri_ne nichts weiss! Die ah_nungs-

M

Ca - theri - ne!
- lo - se See - le!

(songeur, l'œil fixé sur l'or)

M.

Tren-te mil-le li - vres!
Dreis-sig - tau-send Fran - ken!

Piu animato (116 = ♩)

p *cresc.*

(il passe la main sur son front)

(avec égarement)

M.

Tren-te mil-le
Dreis-sig - tau - send

f

Istesso tempo

M.

li - - - - vres!
Fran - - - - - ken!

8

p

Istesso tempo

M.

Tiens!... l'on di-
Hör' ich nicht

8

cresc.

M.

-rait... mais non!
was? Ei ja!

8

M.

3

C'est la sonnet - - te du mou-lin...
Das ist die Glok - - ke uns rer Müh - le!

8

M.

3

C'est bien el - le qui tin - te! n'est-ce pas!
Ich er-kenn' sie ge-nau. Das ist ihr Ton!

NICKEL (apparaît, en bras de chemise, en train de nouer sa cravate)

Vous m'appelez, Mathis? Qu'y a-t-il
Rie fet ihr mich, mein Freund? Was ist ge-

(l'œil hagard, la voix haletante)

M. *ff*

Holà! holà! Nickel! Nickel!
Hollah! Hollah! Nik-kel! Nik - kel!

ff

Poco meno All°

N. done?
- schehn?

MATHIS *(ad lib.)*

N'entendiez-vous pas le bruit de la clochet-te de no-tre moulin?
Hör-tet ihr die Glok - ke nicht? Läutet man drü-ben am Müh - len-thor nicht?

suivez

Molto piu moderato

N. Vous voulez ri - - re! Vo-tre moulin est ar-rê-té!
Was fallt euch ein? Es blieb ja al-les mäuschenstill!

M.

Molto piu moderato

mp

N.

Ne vous forgez pas de chimè - res; ah! ah! le vin blanc vous fait encor des

Setzt euch solches Zeug nicht in den Kopf! Ha, ha! Hat schon wie - der euch der Durst ver-

sien - nes! Ce n'est pas grave. Calmez-vous! Je termine à l'instant

-lei - tet? Macht' euch nichts draus, hal-tet Ruh! Ich bin fer - tig so-gleich

(il rentre)

et vous rejoins!

War - tet auf mich!

rit. molto

Mod^to quasi lento

p

MATHIS (sombre)

Tes bour-don-ne-ments te re - pren - nent, Ma-this!... Prends

Dein Oh - ren - sau - sen ist doch wie - der da! Gib

M.

gar-de! Il faut te sur-veil-ler; ou sans ce - là, tu fi-ni-ras pendu!

Acht. — Ma-thi-as, und sei klug! Sonst en digst du doch noch am Gal - gen!

3

p

(Mouvement d'effroi)

M.

Vi - lai - ne mort! ——— ah!

E - kler Tod! ——— Ha!

p

pp

Allegretto (112 = ♩)

p

Stesso tempo

(Christian accourt)

CHRISTIAN (au dehors)

Mon_sieur Ma _ this!
Va _ ter Ma _ thi _ _ _ as

(entrant)

Voi _ là tout le mon _ de qui re _ vient de la mes _ _ _ se, a _ vec ma _ da_me Ca_the_ri _ _ ne et Su _ zel!
Die Mes _ se ist aus und uns _ re Frau _ en sind da! Die Gä _ ste fol _ gen ih _ nen gleich. Das Fest be _ ginnt!

(Entrent Catherine et Suzel)

mf

CATHERINE (à Mathis) *sans rigueur*

Le no_taire est là, il est a_vec Nickel,

Der No_tar ist da. Er spricht'im Ne_bensaal

suivez

C. dans la sal_le bas _ _ _ se.

e _ ben mit dem Do _ _ _ ktor.

Tempo

f

MATHIS

Il peut ve - nir, ___ l'argent est
Ich bin be - reit. ___ Führ' ihn he -

Tempo

suivez

suivez

M.

prêt! ___
- rein! ___

Tempo

(Tumulte et ménétriers au dehors)

MATHIS

Mais quel est donc ce bruit? ___
Was soll der tol - le Lärm? ___

CHRISTIAN

Ce sont vos a - mis du vil - la - ge;

Das sind uns - re Freun - de vom Dor - fe.

WALTER

ils vous ap - por - tent leurs ca-deaux de

Sie brin - gen euch Ge - - schen-ke dar zum
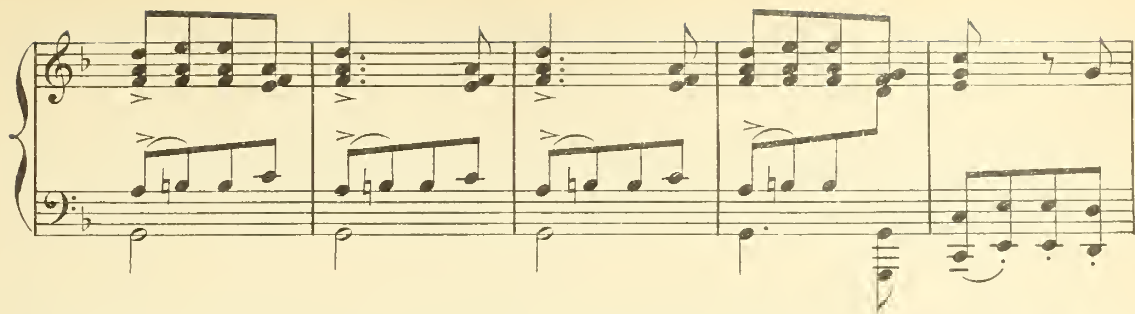
W.
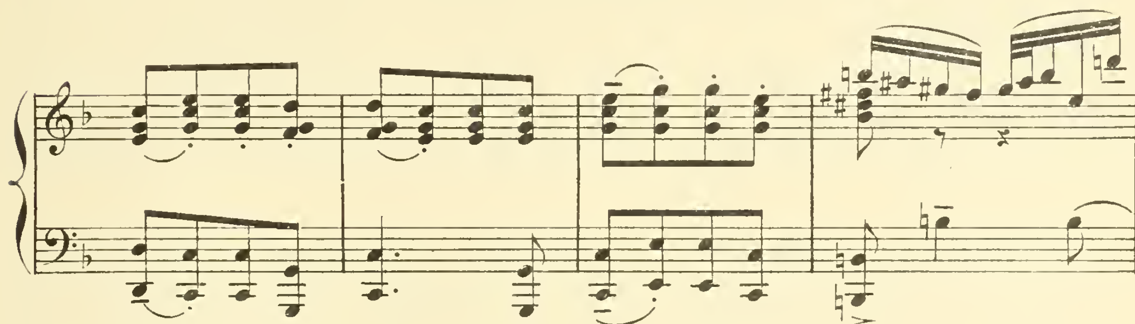
fi - an - çail - - - - - - - - les.
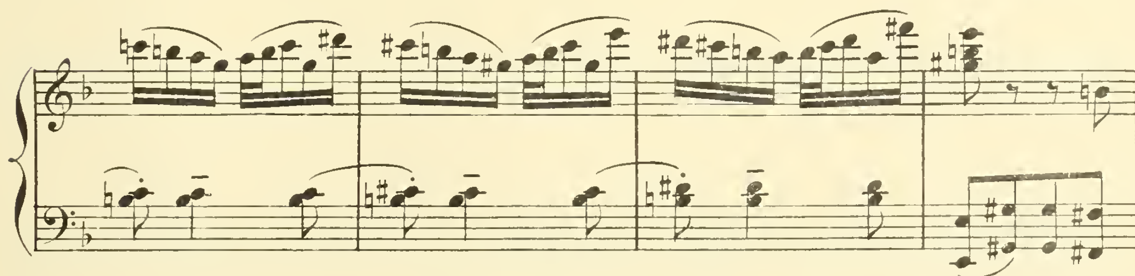
fro - hen Fe - - - - - ste.

Entrée des invités apportant des cadeaux
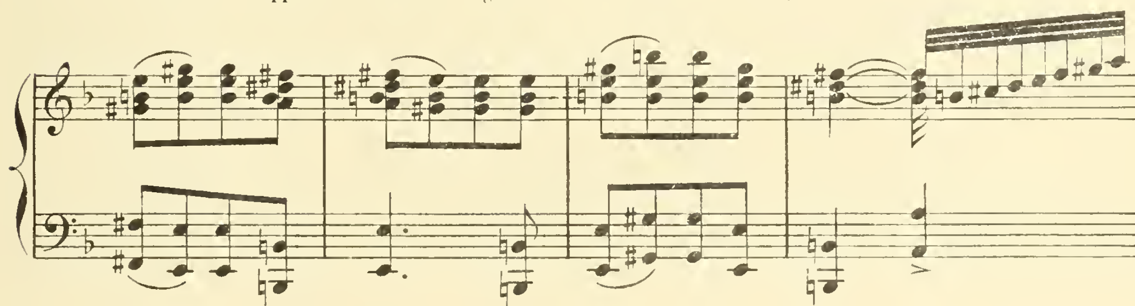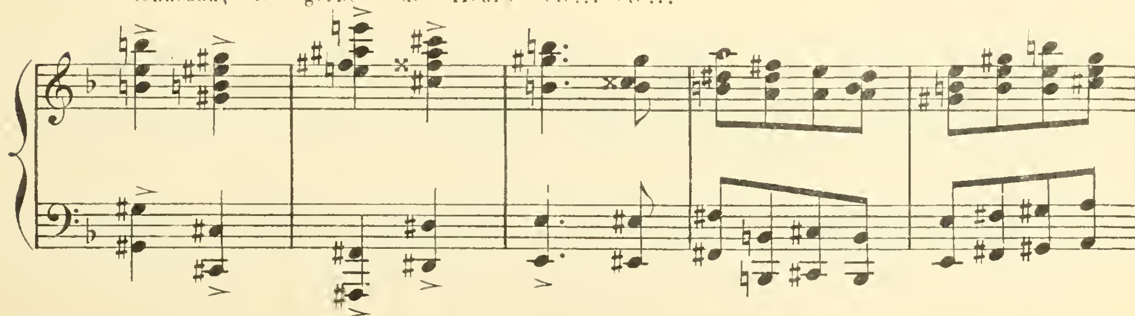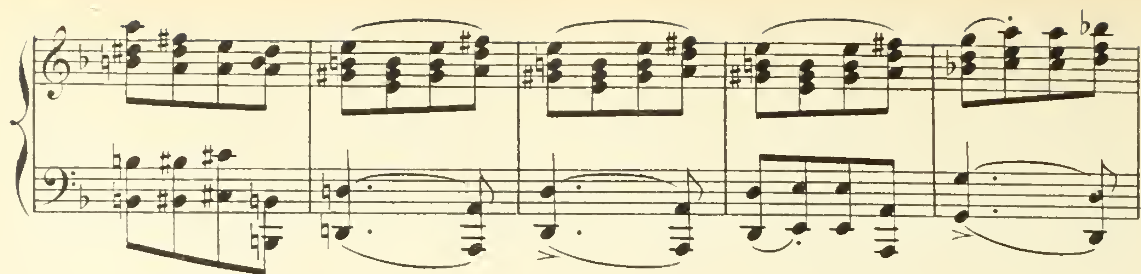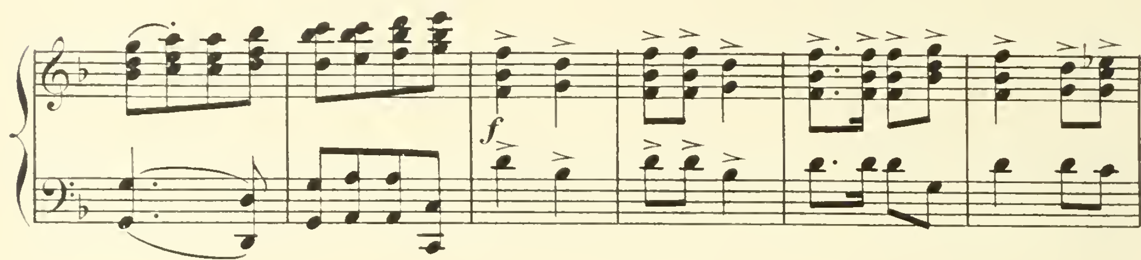








Au fond apparaît une grande charrette chargée de meubles, de
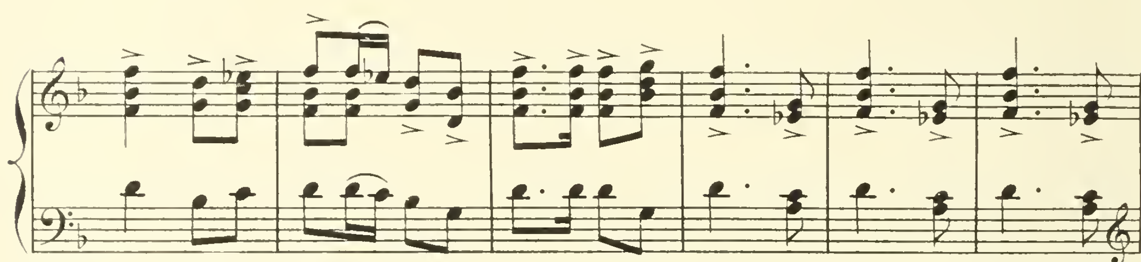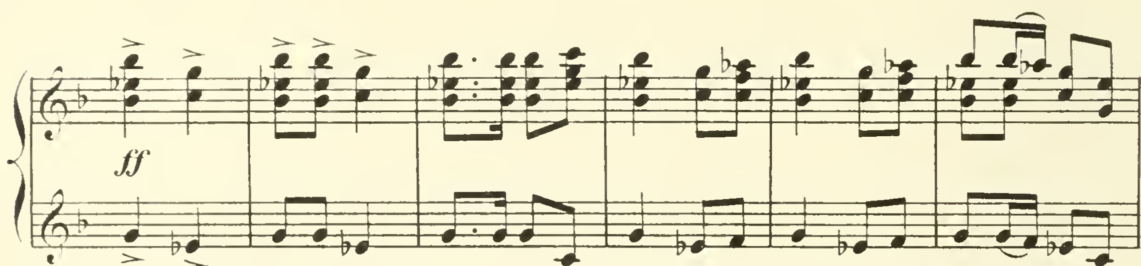


tonneaux, de gerbes de fleurs etc... etc...
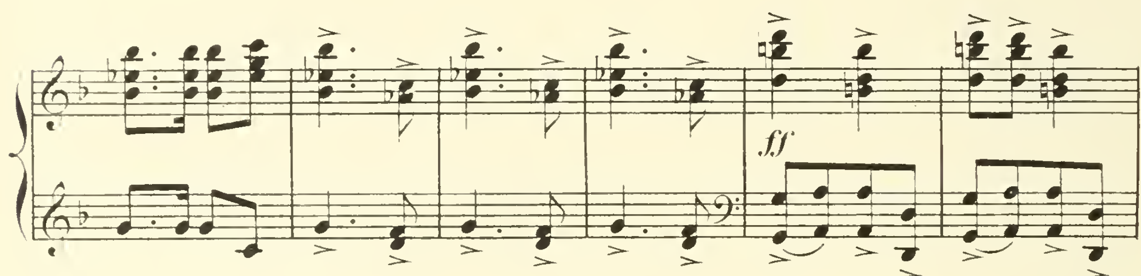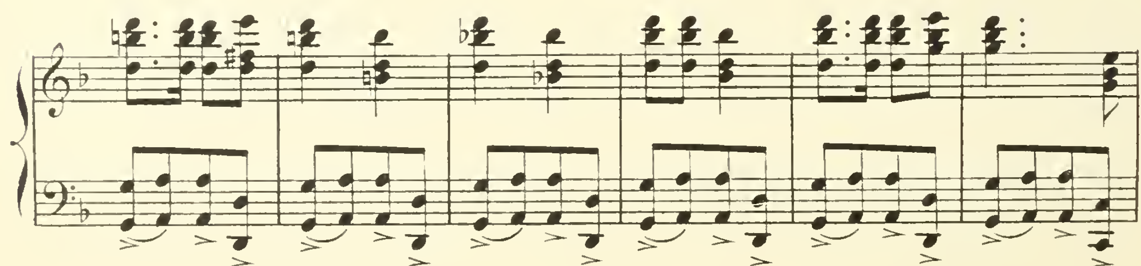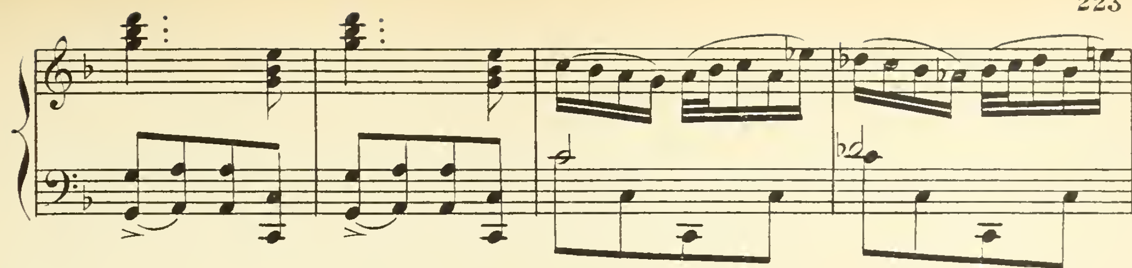





f
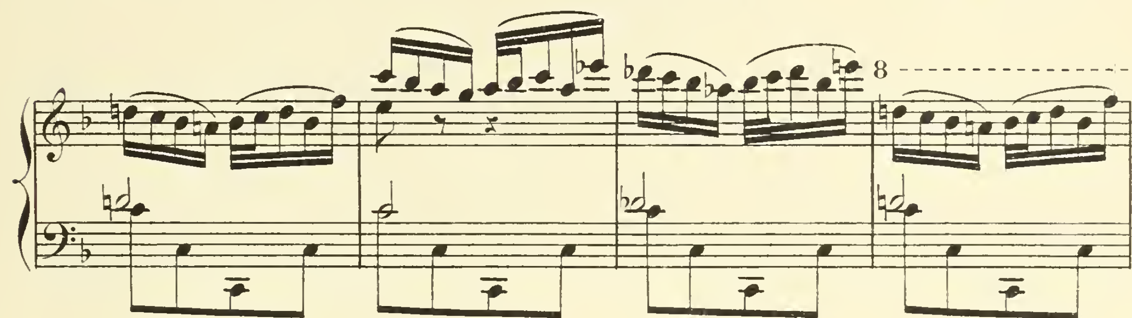



ff

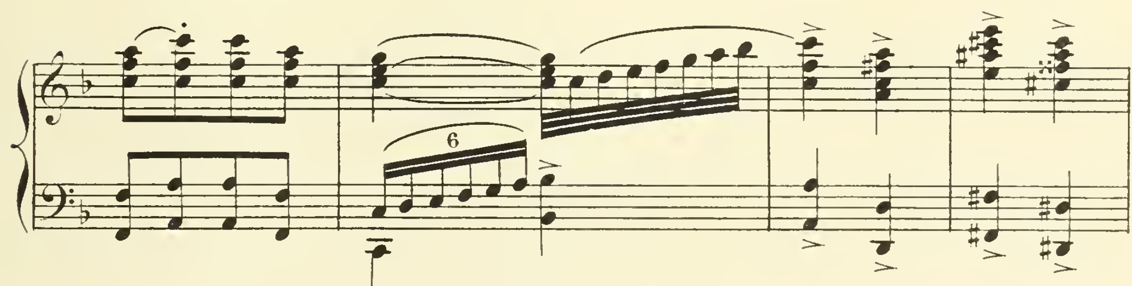

ff

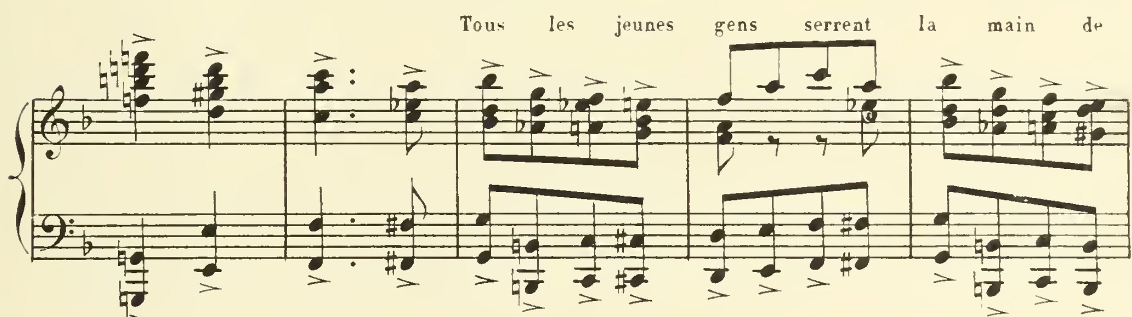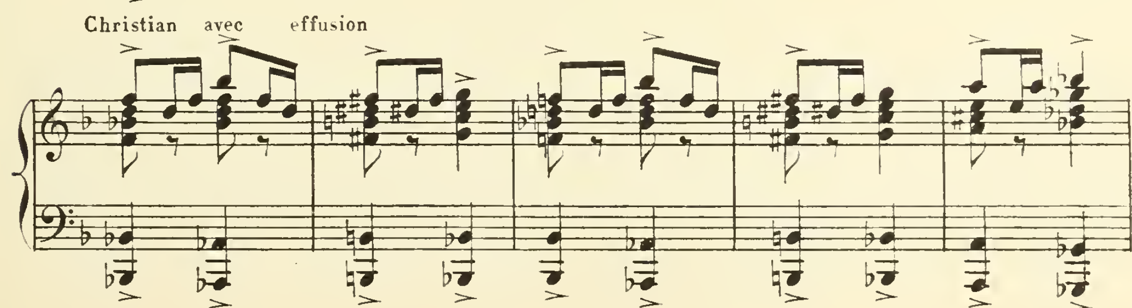





8


8
Trompettes


6


Tous les jeunes gens serrent la main de


Christian avec effusion

CHRISTIAN (très ému)

f

Mer - ci! mes bra - - ves a - mis! (avec enthousiasme) L'Al - sace est main - te - nant pour tou - jours mon pa - ys. ___

Habt Dank, ihr Freun - - - de, habt Dank! Das El - - sass ist vom heu - - ti - gen Tag Hei - - mat mir! ___

Ch.

f

Ch.

Vi - ve l'Al - sa - - - - - - - - -
Heil dem El - - - - - - - - -

ff

Ch.

- ce!
- sass!

(SUZEL avec les 1.rs Dessus)
1.rs et 2.ds Dessus (CATHERINE avec les 2.ds Dessus)

ff

Vi - ve l'Al - sa - - - ce et
Heil dem El - - - sass und

Ténors (NICKEL avec les Ténors)

ff

Vi - ve l'Al - sa - - - ce et
Heil dem El - - - sass und

Basses (MATHIS et WALTER avec les 1.es Basses)

ff

Vi - ve l'Al - sa - - - ce et
Heil dem El - - - sass und

3

3

1-2 D.
vi - ve Christi - an!

T.
vi - ve Christi - an!
Heil dem jun - gen Paar!

B.
vi - ve Christi - an!

1rs Dessus (Les JEUNES FILLES à SUZEL

Poco piu Mod.to (104 = ♩)

p
O Su - zel, nous venons
An - net - te, dir ward das

2ds Dessus
p
O Su - zel, nous venons

mp *p*

1rs D.
à ce - lui que tes rê - ves su - rent at - ten - dre,
gros - se Glück, dass dein er - ster Traum sich be - währ - te.

2ds D.
à ce - lui que tes rê - ves su - rent at - ten - dre,

1rs D.
offrir nous mê_mes au_jourd'hui nos compli_ments d'a_mi_tié
*Wohl hast verdient du dies Ge_schick, das Got_tes Gü_te dir be_*

2ds D.
offrir nous mê_mes au_jourd'hui nos compli_ments d'a_mi_tié
*Gü_te dir be_*

1rs D.
ten_dre! Ap_prends-nous le se_
_scheer_te. Sag' uns an, was wir

2ds D.
ten_dre! Ap_prends-nous le se_

1rs D.
_cret char_mant_ d'être ai_mée un jour pour soi-mê_
*thu_en müs_sen, Dass ein glei_ches Loos uns einst wer_*

2ds D.
_cret char_mant_ d'être ai_mée un_ jour pour soi_
Dass ein glei_ches Loos uns einst

1rs D.
- - - - me.
- - - - de,

2ds D.
mê - - - me. Bon_ne Su_zel,
wer - - de, Dass wir, wie du,

1rs D.
Bon_ne Su_zel, dis - nous com_ment
Dass wir, wie du, das Glück ge - nies - sen

2ds D.
dis - nous com_ment
das Glück ge - nies - sen

poco rit.

1rs D.
on se fi_an_ce quand on ai_me!
der Himmelsfreuden auf der Er - de!

2ds D.
on se fi_an_ce quand on ai_me!

poco rit.

p

All° moderato (152 = ♩)

*ff

SUZEL

mp

Des gar - çons qui fai - saient grand ta - pa - ge

Rei - - che Frei - er er - schie - nen in Men - - ge,

p

S.

De leurs biens au so - leil ________

Blie - - sen mäch - tig sich auf. ________

* D'après le Lauterbach Alsacien

S. Sont ve - nus me par - ler ma - ri - a - ge
Doch sie trie - ben mich nicht in die En - ge,

S. En su - perbe ap - pa - reil! ___
End - lich ga - ben sie's auf! ___

(Les invités se mettent à valser)

S. la, ___ la, ___ la, ___

S. la, ___ la, ___ la, ___

S

la, la, la,

S

la, la, la, ah! ah!

S

ah! ah! ah! ah! ah! ah!

S

ah! ah! ah! ah! ah! ah!

S.

ah! ah! ah! ah! ah! ah!

S.

ah! ah! ah!

rit. molto

ah!

m.d.

Tempo

S.

ah!

rit. molto

Tempo

ah! ah!

rit.

Tempo

8

S.

rit. molto

ah! ah! ah!

8

(arrêt de la danse)

S. ah! ah! ah! ah!

SUZEL

Un sol_dat jeune et fier, l'hon_neur mê_me,
Kam ein wack_rer Sol_dat nun ge_gan_gen,

S. A_près eux vint un jour;
Der ver_stand kei_nen Scherz.

poco rit.

S. A lui seul qui m'a dit: je vous ai_me!
E_wig, sagt' er, werd' ich dir an_han_gen!

poco rit.

S.

J'ai don - né mon a - mour!
Und ich gab ihm mein Herz!

(Les invités se remettent à valser)

S.

la, la, la,

1rs Dessus

pp

la, la, la, la, la, la, la, la,

2ds Dessus (CATHERINE avec les 2ds Dessus)

pp

la, la, la, la, la, la, la, la,

Ténors (CHRISTIAN avec les Ténors)

pp

la, la, la, la, la, la, la, la,

Basses (MATHIS et WALTER avec les Basses)

pp

la, la, la, la, la, la, la, la, la,

S. la, la, la,

1rs D. la, la, la, la, la, la, la, la, la,

2ds D. la, la, la, la, la, la, la, la,

T. la, la, la, la, la, la, la, la,

B. la, la, la, la, la, la, la, la, la, la,

S. la, la, la,

1rs D. la, la, la, la, la, la, la, la,

2ds D. la, la, la, la, la, la, la, la,

T. la, la, la, la, la, la, la, la,

B. la, la, la, la, la, la, la, la,

S. la, la, la, ah! ah! ah!

1rs D. la, la, la, la, la, ah! ah! ah!

2ds D. la, la, la, la, la, ah! ah! ah!

T. la, la, la, la, la, la, la, la, la, la,

B. la, la, la, la, la, la, la, la,

S. ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah!

1rs D. ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah!

2ds D. ah! ah! ah! ah! ah! ah!

T. la, la, la, la, la, la, la, la, la, la, la, la, la, la, la, la, la,

B. la, la, la, la, la, la, la, la, la,







CHRISTIAN SUZEL
(M. Clement) (Mlle Guirandon)



CATHERINE SUZEL
(Mlle Gerville) (Mlle Guirandon)

ACTE II

S. ahl ahl ahl ahl ahl ahl

1rs D. ahl ahl ahl ahl ahl ahl

2ds D. ahl ahl ahl ahl ahl

T. la, la, la, la, la, la, la, la, la, la, la, la, la, la, la, la, la,

B. la, la, la, la, la, la, la, la, la,

S. ahl ahl ahl ahl ahl ahl

1rs D. ahl ahl ahl ahl ahl ahl

2ds D. ahl ahl ahl ahl ahl ahl

T. la, la, la, la, la, la, la, la, la, la, la, la, la, la, la, la,

B. la, la, la, la, la, la, la, la, la,

rit. molto

S. ah! ah! ah! ah!

1rs D. ah! ah! ah!

2ds D. ah! ah! ah!

T. la, la, la, la, la, la, la,

B. la, la, la, la, la, la, la,

8

rit. molto

Tempo rit. Tempo rit. molto Tempo

S. ah! ah! ah!

1rs D. ah! ah! ah!

2ds D. ah! ah!

T. la, la, la, la, la, la, la,

B. la, la, la, la, la, la,

Tempo rit. molto Tempo

rit. molto
S.
ah! ah! ah! ah!
rit.
Tempo
1rs D.
p
ah! ah! ah!
2ds D.
p
ah! ah!
T.
p
la, la, la, la, la, la, la, la,
B.
p
la, la, la, la, la, la, la,
rit. molto
T°
S.
la, la, la,
1rs D.
f
la, la, la,
2ds D.
f
la, la, la,
T.
f
la, la, la, la,
B.
f
la, la, la, la,
T°
8
8

WALTER (vers Suzel)

Mod.to

A la bonne heu - re! voi - là des pa -
Trufflich ge - sagt! — Das nenn' ich ein

8

suivez

mp

MATHIS

Moderato

Mon -
Seht,

W.

- ro - les plei - nes de bon sens! —
Lied - chen für Ver - stand und Herz! —

Moderato (80 = ♩)

f

M.

- sieur le no - tai - - - re!
— Herr No - tar! —

Voi - ci la dot! —
Hier ist die Mit - gift!

M.

Ce n'est pas en pro - mes - ses, ce n'est pas du pa -
Nicht Verspre-chungen sind's, — kein Papur und kein

M.

- pier — c'est de l'or! ————
Pfand. Baares Gold! ————

M.

Tren - te mil - le francs, en bon or de Fran - ce!
Dreis - sig - tau - send Fran - ken in ge münz - tem Gold! ——

1^{rs} Dessus

p

Trente mil_le francs, en bon or de Fran - ce!
Dreissig_tau_send Fran - ken in gemünz_tem Gold!

2^{ds} Dessus

p

Tren_te mil_le francs, en bon or de Fran_ce!
Dreissig_tau_send Fran - ken in ge_münz_tem Gold!

Ténors (NICKEL avec les Tén.)

p

Trente mil_le francs, en bon or de Fran - ce!
Dreissig_tau_send Fran - ken in gemünz_tem Gold!

Basses (WALTER avec les Basses)

p

Tren_te mil_le francs, en bon or de Fran_ce!
Dreissig_tau_send Fran - ken in ge_münz_tem Gold!

p

CHRISTIAN (à Mathis)

C'est trop, monsieur Ma-
Zu - viel, das ist zu-

Poco piu all°

f

Ch.

-this!
-viel?

MATHIS

Al-lons donc! en-tre le père et le
Fügt euch drein! Zwis-chen Va-ter und

M.

fils, on ne compte pas!
Sohn rechnet man nicht!

allargando

Tempo di Valse poco mod.^to

(à Catherine)

M.

Al - lons, Ca-the - ri - ne, un tour de valse a -
Wohl - an, Ka - thri - ne, ein klei-nes Tänz - chen,

Tempo di Valse poco mod.^to

cresc poco a poco

M.

-vant de nous mettre à ta - - - - ble
eh' wir zu Ti - sche ge - - - - - - hen!

1^rs et 2^ds Dessus _ SUZEL avec les 1^rs Dessus

*Tiou! Ah!
Tjuh!

Ténors _ CHRISTIAN avec les Ténors

La, la, la, la, la, la, la, la, la, la, la, la,

Basses _ WALTER avec les Basses

La, la, la, la, la, la, la, la, la, la, la, la,

1-2 D.

la, la, la, la, la, la, la, Tiou!
Tjuh!

T.

la, la, la, la, la, la, la, la, la, la,

B.

la, la, la, la, la, la, la, la, la, la,

*Cri de joie Alsacien



CHRISTIAN (M. Clement) SUZEL (Mlle Guiraudon)

1-2 D.
ah!

T.
la, la, la, la, la, la, la, la, la, la, la, la,

B.
la, la, la, la, la, la, la, la, la, la, la, la,

1-2 D.
ah!

T.

B.

(Bruits de grelots)

Poco piu moderato

mf

1-2 D.
la, la,

mf

T.
la, la, la, la, la, la,

mf

B.
la, la, la, la, la, la,

Poco piu moderato

1-2 D.
T.
B.

f

1º Tempo

Tiou!
Tjuh!
ah!

la, la, la, la, la, la, la, la,

la, la, la, la, la, la,

1º Tempo

la, la, la,

la, la, la, la, la, la, la, la, la, la, la, la,

la, la, la, la, la, la, la, la, la, la, la, la,

la, la, la, la,

la, la, la, la, la, la, la,

la, la, la, la, la, la,

1-2 D. *p* ah! ah!

T. *p* ah!

B.

sempre p

1-2 D.

T.

B.

MATHIS

Al_lons! al_lons! Dan _ se, Ca_the_

Nur Mut! Nur Mut! Tan _ ze, Ka -

M.
-ri - ne!
-thri - ne!

1-2 D.
ah!

T.
la, la, la, la, la, la, la, la, la, la, la, la,

B.
la, la, la, la, la, la, la, la, la, la, la, la,

1-2 D.
la, la, la, la, la, la, la,

T.
la, la, la, la, la, la, la, la, la, la,

B.
la, la, la, la, la, la, la, la, la,

MATHIS
Son - ne! son - ne tant que tu vou-
Kling - le, kling - le! Nichts mach' ich mir



Clichés Boyer. WALTER (M. Vieuille) CATHERINE (Mlle Gerville) MATHIS (M. V. Maurel)

(haut)

M
-dras! ___ Hop! Hop!
draus! ___

1 2 D.
La, la, la, la, la, la, la, la, la, la, la, la,

T.
La, la, la, la, la, la, la, la, la, la, la, la,

B.
La, la, la, la, la, la, la, la, la, la, la, la,

ff

M
Hop! Hop! Hop! Dan - - se!
Tan - - ze,

1-2 D.
la, la, la, la, la, la, la,___

T.
la, la, la, la, la, la, la,___

B.
la, la, la, la, la, la, la,___

M.

(à part)

Dan - - se! Dan - se Ca-the - ri - - ne! Son - - ne!
tan - - ze, tan - ze Ka - thri - ne! Kling - le,

son - - ne, son - - ne tant que tu vou -
kling - le, kling - le! Nichts mach' ich mir

(Danse générale)

Più all°

- dras!
draus!

1rs et 2ds Dessus SUZEL avec les 1rs Dessus

ff

La, la, la, la, la, la, la, la, la, la, la, la, la, la, la, la, la, la, la, la, la, la,

Ténors

ff

La, la, la, la, la, la, la, la, la, la,

Basses WALTER avec les Basses

ff

La, la, la, la, la, la, la, la, la, la, la, la, la, la,

Più all°

ff

1-2 D.
la, la,la, la, la,la, la, la,la, la, la,la, la, la,la,

T.
la, la, __ la, ______ la, la,la, la, la,la,

B.
la, la, __ la, la,la, la, la,la, la, la,la, la, la,la,

1-2 D.
la, la,la, la, la,la, la, la,la, la, la,la, la, ___

T.
la, la,la, la, la,la, la, la,la, la, la,la, la, ___

B.
la, la,la, la, la,la, la, la, la, la, la, la, la, ___

f (grelots)

1-2 D
la, la, la, la, la,

T
la, la, la, la, la,

B.
la, la, la, la, la,

1 2 D.
la, la, la, la, ah!

T.
la, la, la, la, ah!

B
la, la, la, la, ah!

fff

1-2 D.

ah!

T.

ah!

B.

ah!

8

Le rideau tombe précipitamment

1-2 D.

T.

B.

8

Fin du 2e Acte

ACTE III

PRÉLUDE

Lento (52 = 𝅗𝅥)

PIANO

pp

molto sostenuto

p

p

mf

f

8

pp

cresc.

8

cresc.

dim.

8
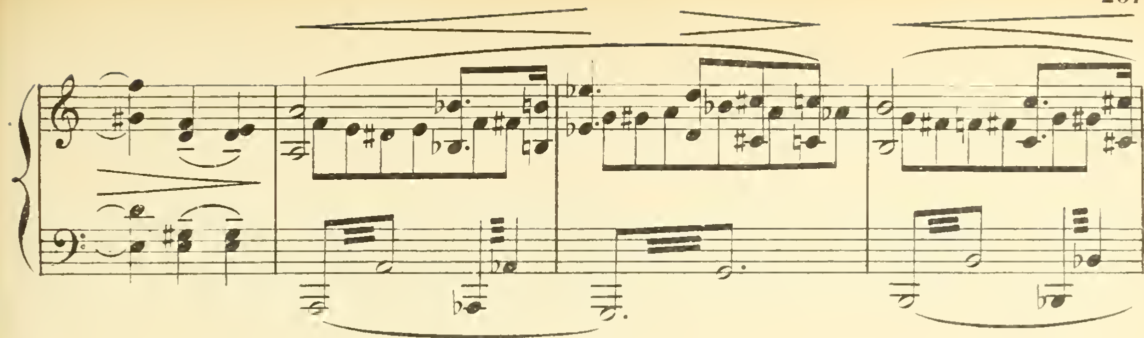
pp
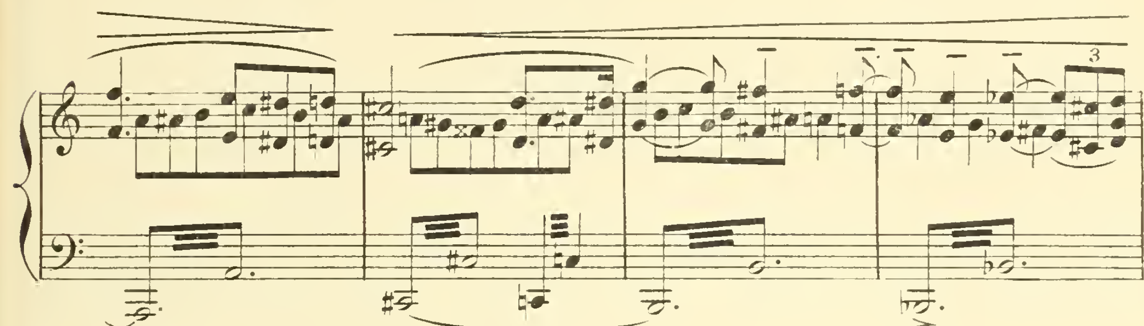
p
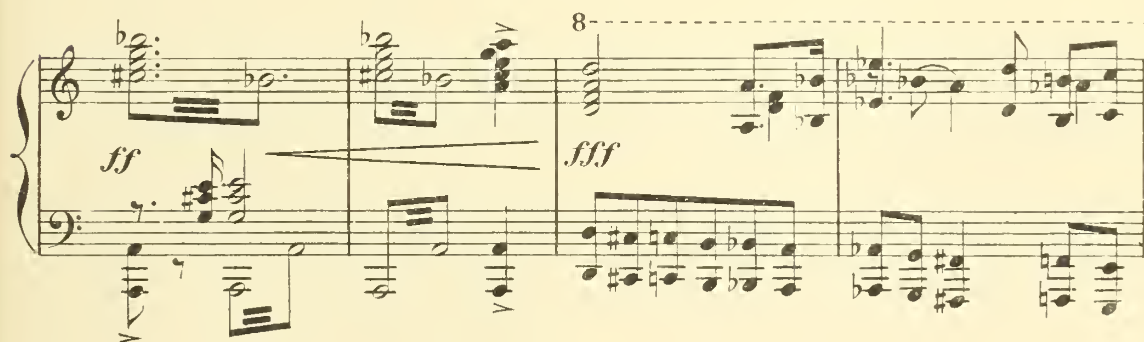
cresc.
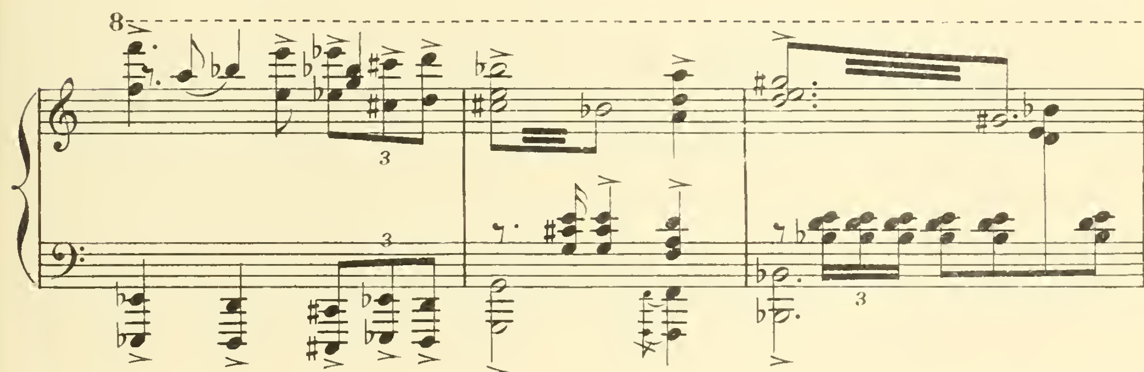
ff
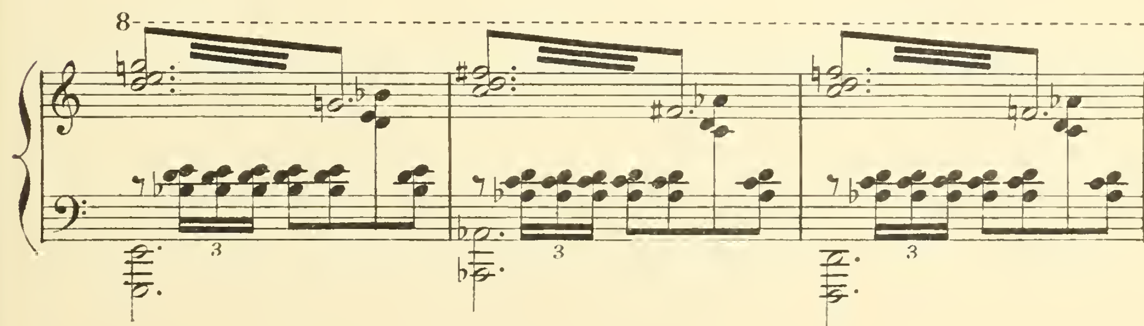
p molto sostenuto






ff
fff





8

3

p

dim.

allarg.

p

p

Une chambre haute chez Mathis — Alcôve à gauche, porte à droite; deux fenêtres au fond — La nuit — Au lever du Rideau, la scène est vide; de la salle basse on entend des chants de buveurs

All? non troppo

1rs DESSUS

2ds DESSUS

TÉNORS

BASSES

CHŒUR DANS LA COULISSE

RIDEAU

f

La, la, la, la, la, la, la, la,

La, la, la,

La, la, la,

Ah! — ah! —

All? non troppo (108 = ♩)

PIANO

ff

1rs D.

la, la, la, la, la, la, la, la, la, ah! — ah! — la, la, la, la, la,

2ds D.

la, la, la, la, la, la, la, la, la, ah! — ah! — la, la, la, la, la,

T.

la, la, la, la, ah! — ah! — la, la, la, la, la, —

B.

ah! — ah! — ah! —

1rs D.

Ah! la, la, la la,

2ds D.

Ah! la, la, la, la,

T

Ah! la, la, la, la, la, la, la.

B.

Ah! Ah! ah!

1rs D

la, la, la, la, la, la, la, la, la,

2ds D.

la, la, la, la, la, la, la, la, la,

T.

la, la, la, la, la, la,

B

ah! ah! ah!

1rs D.
la, la, la, la, la, la, la,

2ds D
la, la, la, la, la, ah!

T.
la, la, la, la, la, la, la, Puis-
Wir

B.
la, la, la, la, la, ah! Puis-
Wir

poco rit.

All.tto moderato (88=♩.)

1rs D.
Puis-qu'il faut par-tir, bu-vons
Wir müs-sen jetzt schei-den, ihr

2ds D.
Puis-qu'il faut par-tir, bu-vons

T.
-qu'il faut par-tir, bu-vons donc à la ron-de, Youch-hé!*
müs-sen jetzt schei-den, ihr fröh-li-chen Ze-cher, A-dee!

B.
-qu'il faut par-tir, bu-vons donc à la ron-de, Youch-hé!

tr

* On doit prononcer: *Yourhé*

1rs D.
donc à la ron_de, Youch_hé! Youch_hé!
fröh_li_chen Ze_cher, A - dee! A - dee!

2ds D.
donc à la ron_de, Youch_hé! Youch_hé!

T.
Bu_vons tout d'a_bord à la fil_let_te blon_de Et
Zum letz - ten Mal brin_gen wir euch die_sen Be_cher. Lebt

B.
Bu - vons tout d'a_bord à la fil_let_te blon_de Et

tr

tr

tr

1rs D.
Bu - vons tout d'a_bord à la
Zum letz - ten Mal brin_gen_wir

2ds D.
Bu - vons tout d'a_bord à la

T.
puis à tous ceux, hé - las! que nous quit_tons, Youch - hé
wohl, Kame_ra - den! Es muss ja wohl sein. A - dee!

B.
puis à tous ceux, hé - las! que nous quit_tons, Youch - hé

tr

tr

1rs D.
fil-let-te blon-de Et puis à tous ceux, hé-las! que nous quit-tons, Youch-
euch die-sen Be-cher. Lebt wohl, Kame-ra-den! Es muss ja wohl sein. A-

2ds D
fil-let-te blon-de Et puis à tous ceux, hé-las! que nous quit-tons, Youch-

T.
Bu-
Mit

B.
Bu-

tr

1rs D.
-hé! Bu-
-dee! Mit

2ds D.
-hé! Bu-

T.
-vons, a-mis, bu-vons! C'est le re-frain des com-pa-
die-sem Gla-se Wein Ver-las-sen wir eu-ern Ver-

B.
-vons, a-mis, bu-vons! C'est le re-frain des com-pa-

tr

rit

1rs D.
vons, a - mis. bu - vons C'est le re-frain des com-pa -
die - sem Gla - se Wein Ver - - las - sen wir eu - ern Ver -

2ds D
-vons, a - mis. bu - vons C'est le re-frain des com-pa -

T
-gnons C'est le re-frain des com-pa -
ein! Ver - - las - sen wir eu - ern Ver -

B
-gnons C'est le re-frain des com-pa -

tr

1º Tempo

1rs D
gnons!
-ein!

2ds D
-gnons!

T
-gnons!
-ein!

B
-gnons!

1º Tempo

SUZEL (entre suivie de Loïs et d'une autre servante. Elle inspecte la chambre et donne des ordres)

Allegretto

Lo-ïs, fer-me cette fe-
Louise, schliess dieses

Allegretto (144 = ♩)

mp *suivez*

-nê-tre. Assu-re toi que tout est bien ran-
Fenster! Sieh nochmals nach, ob auch Alles am

Tempo **Poco piu moderato**

-gé, puis-que mon pè-re veut dor-mir dans cette
Platz! Denn, da mein Vater heut beschloss, in diesem

Istesso tempo

p

cham-bre soli-tai-re, c'est à moi de veil-ler, qu'il
Raum fortan zu schlafen, müssen wir Sorge-tragen,

S
ne lui manque rien. ___ I - ci, mets la carafe et le
dass ihm hier nichts fehlt. ___ Hier-her stellst du die Flasche voll
suivez
S
su - cre; si la soif tour - men - te mon pè - re, ___
Was - ser, denn der Durst wird des Nachts ihn pla - gen. ___
p
S
___ voici de l'eau ___ pour le dé - saltérer ___ C'est
___ Stell' auch da - zu ___ die Zuk-ker-do-se gleich! ___ Er
S
lui, qui nous l'a de man - dé - - - e.
selbst ver - lang - te dies von uns. ___

CHŒUR DANS LA COULISSE

1rs Dessus

Giocoso (120 = ♩)

f

La, la, la, la, la, la, la, la, la, la, la, la,

2ds Dessus

f

La, la, la, la, la, la, la, la, la, la, la, la,

Ténors

f

La, la, la, la, la, la, la, la, la, la, la, la,

Basses

f

La, la, la, la, la, la, la, la, la, la, la, la,

1rs D.

la, la, la, la, la, la, la, la, la, la, la, la, la, la,

2ds D.

la, la, la, la, la, la, la, la, la, la, la, la, la, la,

T.

la, la, la, la, la, la, la, la, la, la, la, la, la, la,

B.

la, la, la, la, la, la, la, la, la, la, la, la, la, la,

1rs D.
la, la, la, la, la, la, la, la, la, la.

2ds D.
la, la, la, la, la, la, la, la, la, la.

T.
la, la, la, la, la, la, la, la, la, la.

B.
la, la, la, la, la, la, la, la, la, la.

8
f

1rs D

2ds D.

T.

B.

8
poco rit.

SUZEL (saisie)

Christi - an
Was führt dich her?

CHRISTIAN (entrant)

Su - zel! —— Vous
An - net - te! Du

S. / Ch.

me fuy-ez?
fliehst vor mir!

Moi, vous fuir! quel blasphème est-ce
Ich, dich fliehn! O wie kränkt mich dies

là, Christi - an? ——
har - te Wort! ——

S.

si je vous ai quit - té, c'é-tait pour m'as-su - rer
Ich verliess dich ja nur, mein Freund, weil ich in Eil'

S.

que, cet-te nuit, mon pè - - - re ne manquera de rien
hier dies Gemach für den Va - - - ter in Ordnung bringen muss

S.

dans cet-te cham - - bre.
Er will hier schla - - - fen.

CHRISTIAN

Mais! vous vous at - tar -
Viel zu lan-ge doch

SUZEL

Comment serais-je loin-de vous moi qui ne
Im-mer, o glaub mir, bin ich dir nah, denk' ich doch

Ch.

-diez loin de moi
bliebst du mir fern.

S.

sais penser qu'à vous Christi - an?
Tag und Nacht an dich, nur an dich!

S.

Je suis si heu-reu - - - - - - se!
Ich bin ja so glück - - - - - - lich!

CHRISTIAN

O ma bien aimé-e, chè - re Suzel, ma vie est à
An - net - te, gelieb-tes Mäd-chen, mein ganzes Le - - ben ist

Ch.

vous, je vous l'ai don_né - e, et mon cœur vous dit mer_ci d'a -

dein. Dir dan_ke ich ——— un_aussprechlich ho_hes Glück, der

Ch.

_voir à vos chers jours u_ni ma desti_né - e!

rein - sten Lie_be Glück, das e - wig lich zwei See - len eint!

SUZEL

Vous par_lez si bien, Chris_ti - an, que je ne sais

Wie sprichst du so schön, lieb_ster Freund! Wüsst' ich doch, wie

S.

plus rien di - re, Et vous é_cou - te en souri_ant ———

du, zu re - den! So bleib' ich stumm und hö_re zu. ———

Piu lento

S.

mais mon cœur souffre un doux mar_ty - re, meil - leur en_cor que

Doch mein Herz ist nicht min_der voll von den Din gen all', die ich

mp

le bonheur. ______ *rit.* Si c'est aimer, je vous aime

sa_gen möcht'! ______ Ist Lie_be das, lieb' ich dich

Tempo

de tout ___ mon cœur ______

von gan - - - zem Her - - - zen!

Tempo

CHRISTIAN

rit.

Eh bien! chè_re fi_an_cé_e, s'il est vrai que tu m'ai_mes,

Wenn die Zun_ge dir versagt, teu_res Kind, bleibt ein hol - des

Ch.

très ___ dou_ce_ment dans mes bras en_la_cés ___

Mit - tel ü_brig dir, mir zu zei - - gen dass du mir gut. ___

pp

Ch.

— a_bandon_ne ta tê - te sur mon é_pau - -

— *Schmieg' an mei - ne Schul - ter dein lie_bes Köpf - -*

Ch.

- _le ___ Et tou - te rou_gis -

- *- chen an! ___ Schliess dann die hel - len*

Ch.

_san - te, fré_mis - san - - - te d'é - moi ___

Äug - lein zu, dass du nicht zu er - rö - ten brauchst, ___

Ch

tan - - dis que mes lè-vres é -
Wenn mei - ne Lip - pen sich dei - nem

Ch

- mu - - - - es
Oh - - - re nah'n

poco rit molto dolce

Ch

te mur - mu - re - ront: Ai - mons -
mit dem lei - sen Wort· Du bist

SUZEL

pp

Ai - mons - nous!
Ich bin dein!

Ch

- nous! sur tes yeux, vi -
mein! Doch die Lip - pen

Ch.
-van - tes per - ven - ches, lais-se-moi, ma Su-zel,
ha - ben noch grös - se - res Be-gehr. Auf den Dei - - -
rit.
Ch.
cueil - lir la fleur de ce di - vin bai - ser!
- - - nen wollen sie pflük-ken un-se-rer Lie - be er-sten Kuss!
Tempo
rit.
Ch.
rit.
pp
Entre Mathis suivi de Catherine, Christian, Walter et Nickel. Mathis parait quelque peu alourdi par le vin.
SUZEL
Ah! — voi-ci mon pè - re
Doch, — hier kommt mein Va - ter!
mf

NICKEL (à Mathis)

Alors c'est déci _ dé, Mathis, vous coucherez i _
Mein Freund, muss es denn al _ so sein? Ihr wollt al_lein hier

N. _ ci?
schla_fen?

MATHIS

Oui, cher doc_teur, j'ai be _ soin de re_
Ja, Do _ ktor, ja! Hier nur hab' ich

p et pesant

M. _ pos et ——— de tranquil_li _ té.
Ruh', hier ——— nur fin _ de ich Schlaf.

WALTER (avisant la carafe, avec un effroi comique)

f

Ciel! qu'ai-je vu! de l'eau pu - re! au se-

Gott! Seh' ich recht? Hier steht Was - ser! zu

Istesso tempo

f *sempre f*

CATHERINE

Sans doute; a -

Ma - thi - as

W.

-cours! au se - cours!

Hülf'! Er ist tot!

mp

C.

-près tant de vin blanc, Ma - this boi-ra de l'eau, s'il a

will nach so-viel Wein heut Nacht nur Was-ser trinken, wenn der

C.

soif cet-te nuit.

Durst ihn plagt.

MATHIS

Ça me ra_fraî_chi_ra les i_dé_ _ _ es.
Das thut mei_nem Ko_pfe nur gut.

WALTER

(avec une indignation comique) *f*

Ca_nard! gre_nouil_ _ _ le! Poule d'eau! Va! tu n'es plus Ma_this!
Du Fisch! Du Frosch! Schäm' dich doch! Geh! Ich ver_leug_ne dich!

mf

f

NICKEL

Vieux fou _____ Mathis a rai - son; sa
Hans - narr! _____ Ma - thi - as hat recht. Sein

N. tê - te n'est pas très so - li - de. Pour un convalescent il
Kopf ___ be - darf noch der Scho - nung und das fühlt er selbst. Er

N. n'a que trop dé - jà mis à mal fla - cons et bou -
hat am heut' - gen Fest schon zu - viel als wan - ker ge -

mf

N. - teil - les. _____
- lei - stet. _____

Piu lento

N.

Une pi - pe, u-ne seu - le, de l'eau sans comp - ter: voi -
Eine ein — zi-ge Pfei - fe und Was - ser recht viel, so

Piu lento

N.

- là — mon or - don - nan - ce. —
will's — der Dok - tor ha - ben. —

1º Tempo

1º Tempo

WALTER

Que ne la suivais -
Hättst du selbst das be -

W.

- tu, — docteur! tu n'aurais pas ce teint fleu -
- folgt, — mein Freund, hät-test du nicht dies run-de Ge -
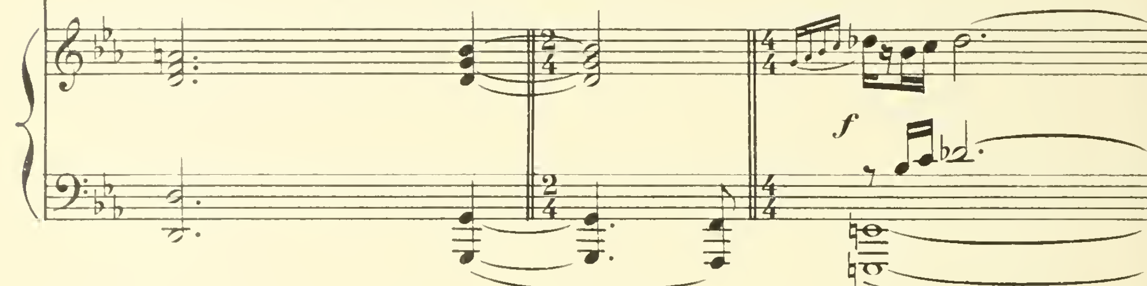


Oses - tu?
Bit_te sehr!
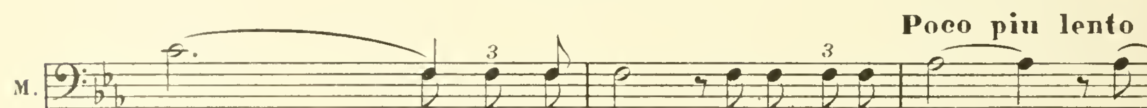


La
Welch'

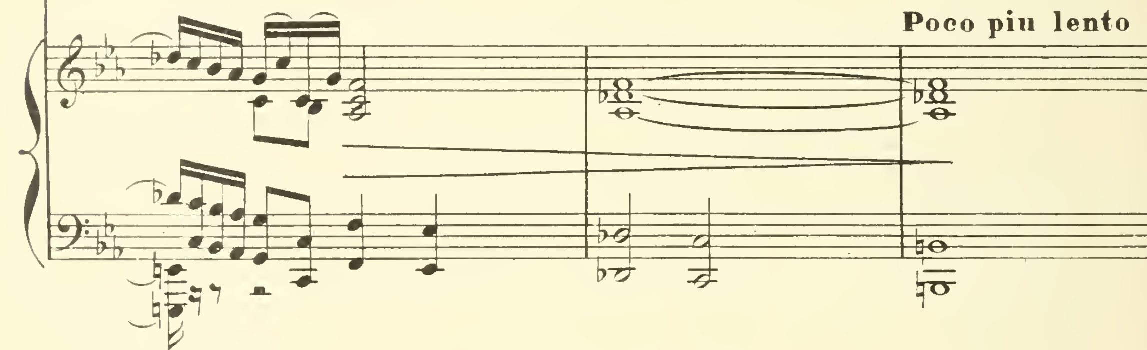


_ri, cette mi_ne vermeil - _ le!
_sicht, die_se blü_hen_de Far - - - be!



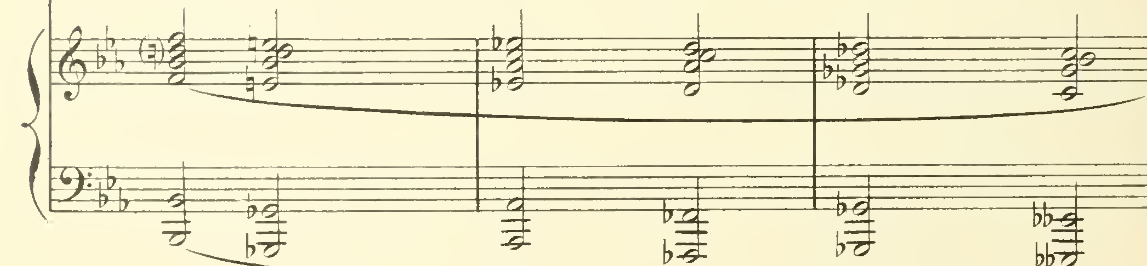


paix, mes vieux a _ mis! Soyons sé_ri _ eux. Il
thö - - - rich - ter Streit! Erlaubt mir ein Wort! Ich





faut que de_vant tous Christi_an me fasse u_ne promes -
will, dass hier vor euch mir Chri - stian ein Ver_spre_chen ge -



CHRISTIAN

Quelle promes_se?
Ein Versprechen?

M.

_se.
_*be.*

Un poco All.tto (104 = ♩)

(♭)

MATHIS (avec une bonhomie feinte)

Les jeunes gens sont am_bi_ti_eux: ils veu_lent de l'a_vance_
*Es plagt der Ehr - geiz oft die jungen Leut' Ein je - der möchte a_van_*

(♭)

M.

_ment, c'est tout na_tu - rel ______ Je de_
_*ci - ren auf der Stell' ______ Drum ver -*

M.

_man - de que vous res_tiez au vil_
_*lang' ich jetzt eu er Wort, dass bei*

(♭)
(♭)

M.

-la - ge mal - gré tout, tant que nous vi - vrons, Ca - the -

uns im Dorf ihr bleibt, so lang' wir le - - ben, Ka -

M.

-rine et moi... Vous compre - nez,

-thri - ne und ich. Be-denkt doch nur:

cédez un peu

M.

nous n'a - vons qu'une en - fant, nous l'ai-mons com -

Einz - ges Kind ist An - net - te und wir lie - ben

Tempo

M.

-me les yeux de no-tre tê - - te. Et de la

sie weit mehr, als un-ser Le - - ben. Wenn sie uns

Tempo

M.

voir par - - tir ça nous fen - -
je ver - - lies - se, so brä - che

M.

- draît le cœur! ___
uns das Herz! ___

CHRISTIAN

Mon Dieu, ___ monsieur Ma - this, ___ je ne se -
Ihr sorgt ___ euch ganz um - sonst, ___ denn nirgends

Ch.

- rai jamais aussi bien que dans la fa - -
trä - fe ich's so gut. wie in der Fa - -

Ch.

mil - le de Su-zel!

mi - lie mei-ner Braut!

MATHIS

A - lors vous me don-nez vo-tre pa-ro - le d'hon-

Recht schön! Doch gebt mir eu-er Wort schon heu-te zum

M.

-neur de res - ter toujours parmi

Pfand, im - mer hier zu blei-ben bei

un poco piu lento

M.

nous, quand même on vous propo-se - rait de passer

uns, so - gar wenn man euch an-der-wärts zum Of-fi-

CHRISTIAN

1º Tempo

Je vous la
Mein Wort zum

M.

of_fi_cier ail_leurs!
_zier be_för dern würd'!

1º Tempo

Ch.

don - - - ne a_vec plai_sir!
Pfand. Ich blei_be hier!

M

(soulagé)

Mer_ci!
Habt Dank!

rit

M.

(à part)

Il fal_lait ça!
Das that mir not!

dim.

(Haut) *mf*

M.

Et mainte - nant qu'on me lais - se dor - mir tout à mon
Lasst mich al - lein, gu - te Freun - de, jetzt! Der Schlaf rückt

p

ai - se; je sens que je vais m'as - sou - pir. De -
an. Ich le - ge zu Bett mich so - gleich. Morgen

poco rit.

main j'au - rai vingt ans et la tê - te lé - gè - - -
früh bin ich so frisch, als hätt' ich zwanzig Jahr'.

mf

poco rit.

Le double plus lent

Tous sortent, un à un, sauf Mathis)

- - - re!

WALTER (à Mathis)

Bon - ne nuit, Mathis, pas de mauvais
Gu - te Nacht, mein Freund, kei - ne bö - sen

Le double plus lent (104 = ♪)

8

pp

M. (spontanément) Je ne rêve jamais! / *Ich träu - me nie!*

(à Catherine et Suzel) *p* Bonsoir! al - lez dormir / *Legt euch zur Ruh' auch ihr!*

W. rê - ves. / *Träu - me!*

M. *p* al - lez!... / *Gut' Nacht!*

(il les embrasse longuement)

rit. poco a poco

Lento

rit. poco a poco

pp

Lento

MATHIS (après avoir poussé le verrou de la porte)

Me voi_là seul. Je vais dormir tranquille_ment; et si je rêve à haute voix, nul ne pourra m'en_ten_dre.
End_lich al_lein! Ich wer_de hier schla fen in Ruh'. Und venn ich laut re_de im Traum, wird kein Ohr es ver_neh_men.

p

J'ai les bonnes cartes en mains._ Les bonnes car_tes, c'est tout di_re! La mauvai_se chance ne peut rien contre les bonnes
Al_le gu_ten Kar_ten sind mein. Die gu_ten Kar_ten, ja für_wahr! Was kann ge_gen den das Schicksal thun, der die_se Kar_ten

sempre p

Moderato (63 = ♩.)

(il bourre sa pipe)

M. car - tes! / *fest hält?*

(Dans l'auberge et sur la route)

1rs Dessus: Puis - qu'il faut par - tir, bu - vons donc à la ron - de, bu - vons, Bu - vons tout d'a - bord à la fil - let - te blon - de, bu -
Wir müs - sen jetzt schei den, ihr fröh - li - chen Ze - cher A - dee Zum letz - ten Mal brin - gen wir euch die - sen Be - cher, A -

2ds Dessus: Puis - qu'il faut par - tir, bu - vons donc à la ron - de, bu - vons, Bu - vons tout d'a - bord à la fil - let - te blon - de, bu -

CHŒUR

Ténors: Puis - qu'il faut par - tir, bu - vons donc à la ron - de, bu - vons, Bu - vons tout d'a - bord à la fil - let - te blon - de, bu -
Wir müs - sen jetzt schei den, ihr fröh - li - chen Ze - cher A - dee Zum letz - ten Mal brin - gen wir euch die - sen Be - cher, A -

Basses: Puis - qu'il faut par - tir, bu - vons donc à la ron - de, bu - vons, Bu - vons tout d'a - bord à la fil - let - te blon - de, bu -

Moderato

M. Ils ont leur comp - te, / *Sie ziehn nach Hau - se.*

M.
et le vin en est cau - se. Un
Ih - re Stimmung ist hei - ter. Der

1rs D.
-vons! Bu - vons à la fil - let - te que nous ai - mons et
-dee! Lebt wohl, Ka - me - ra - den, es muss ja wohl sein! Lebt

2ds D.
-vons! Bu - vons à la fil - let - te que nous ai - mons et

T.
-vons! Bu - vons à la fil - let - te que nous ai - mons et
-dee! Lebt wohl, Ka - me - ra - den, es muss ja wohl sein! Lebt

B.
-vons! Bu - vons à la fil - let - te que nous ai - mons et

M.
seul ver - re de vin et tout vous pa - raît
Wein hat sie be - glückt Der Wein ist un - ser

1rs D.
puis à tous ceux, hé - las! que nous quit - tons, bu - vons a -
wohl, Ka - me - ra - den, es muss ja wohl sein! Mit die - sem

2ds D.
puis à tous ceux, hé - las! que nous quit - tons, bu - vons a -

T.
puis à tous ceux, hé - las! que nous quit - tons, bu - vons a -
wohl, Ka - me - ra - den, es muss ja wohl sein! Mit die - sem

B.
puis à tous ceux, hé - las! que nous quit - tons, bu - vons a -



(Il boit un grand verre d'eau)

M.

beau! ______
Trost! ______

1rs D

-mis, c'est le refrain des com-pa - gnons! ______
Glas ver - las - sen wir eu - ern Ver - ein! ______

2ds D.
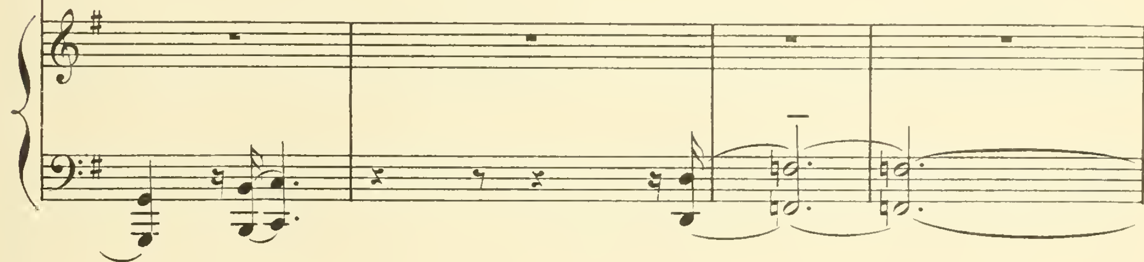
-mis, c'est le refrain des com-pa - gnons! ______

T.

-mis, c'est le refrain des com-pa - gnons! ______
Glas ver - las - sen wir eu - ern Ver - ein! ______

B.

-mis, c'est le refrain des com-pa - gnons! ______
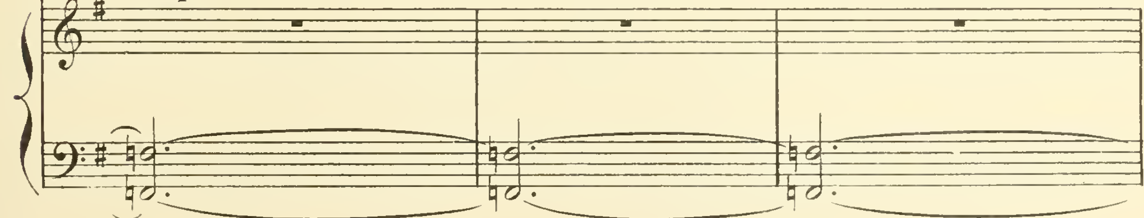


Tempo (Il entre dans l'alcôve)

M.

Oui, tu peux te van - ter, Ma-this ______ d'a-voir bien me -
Rüh - men darfst du, Ma - thi - as, dich, ______ dass die Bar - ke

Tempo



M.

_né tes af _ fai _ _ _ res! Les sonnet _ tes...
gut du ge _ führt hast. Das Ge _ klin _ gel,

M.

les rê _ ves... Quel_les fo _ li _ es!...
die Träu _ me... Thö _ rich _ ter Wahn!

Mathis souffle la chandelle. Au loin on entend de vagues échos du chœur des buveurs. Obscurité en scène

1^rs^ Dessus

Même mouv^t^

très lointain *pp* *rit.*

Puis_qu'il faut partir, buvons donc à la ronde, bu _ vons!
Wir müs _ sen jetzt scheiden, ihr fröh _ li_chen Ze_cher, A _ dee!

2^ds^ Dessus

pp

Puis_qu'il faut partir, buvons donc à la ronde, bu _ vons!

Ténors

pp

Puis_qu'il faut partir, buvons donc à la ronde, bu _ vons!
Wir müs _ sen jetzt scheiden, ihr fröh _ li_chen Ze_cher, A _ dee!

Basses

pp

Puis_qu'il faut partir, buvons donc à la ronde, bu _ vons!
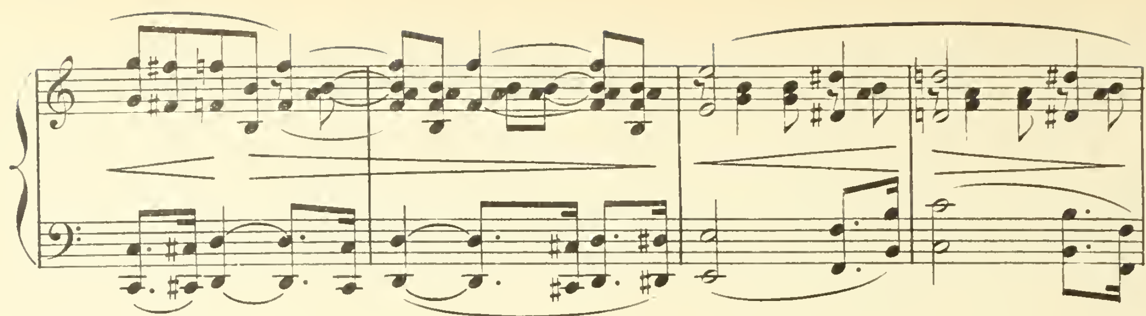
Même Mouv^t^
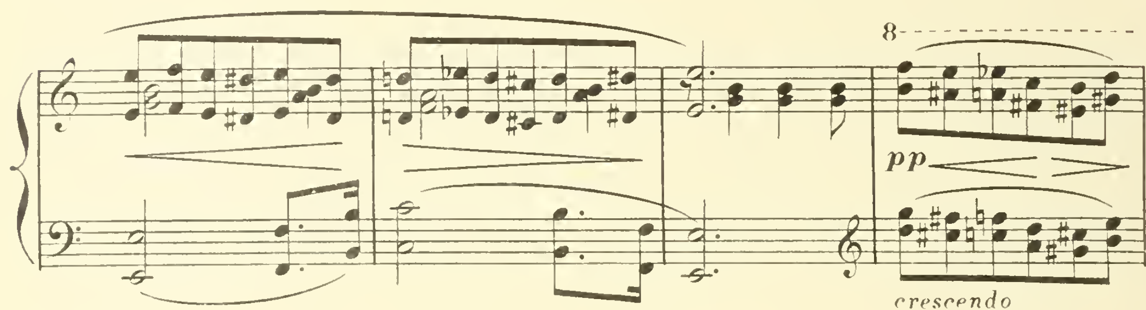
rit.

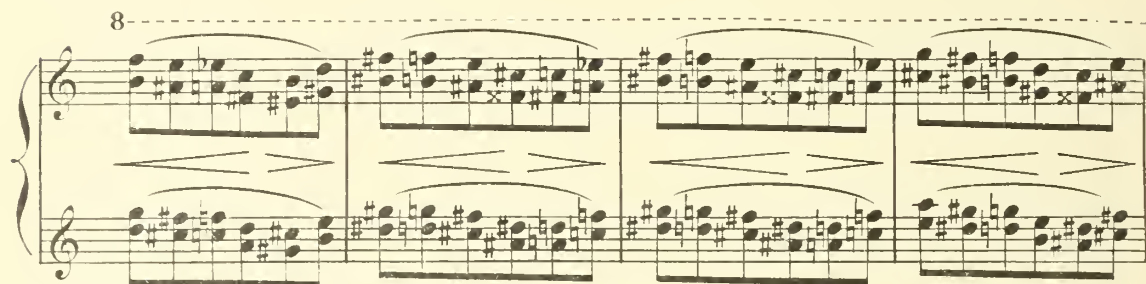
Lento (52 = ♩) Peu à peu des plaintes s'éveillent, des rumeurs vagues, des voix vengeresses.

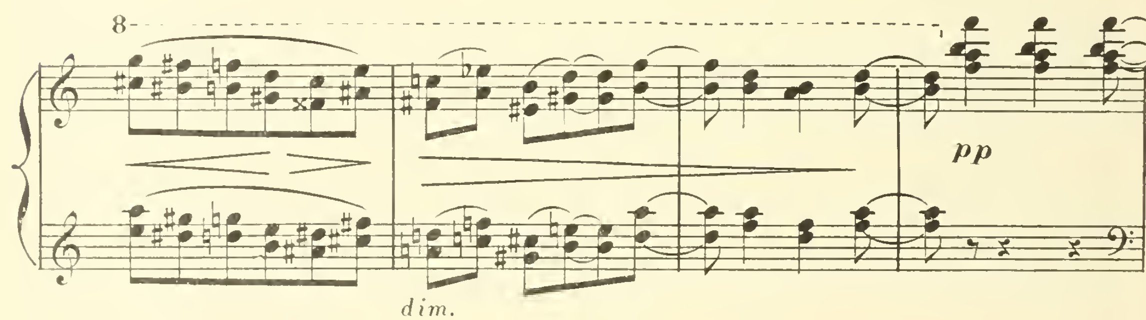
pp
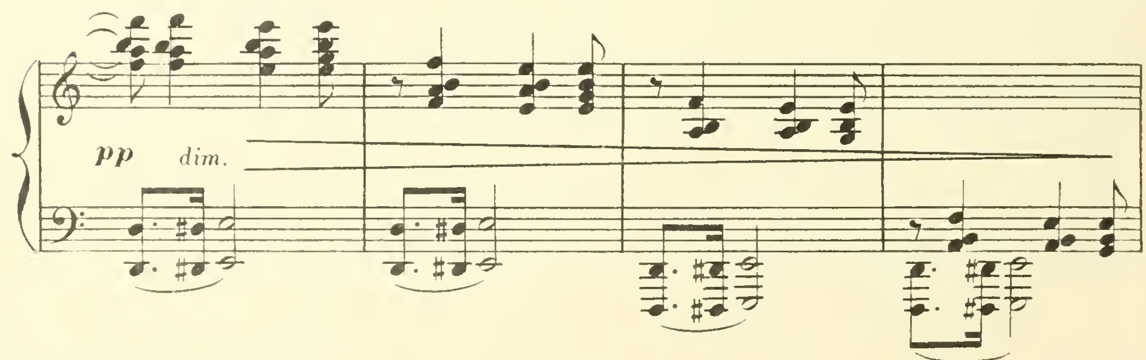
p




8
pp
crescendo


8


8
pp
dim.


pp
dim.

Ténors *pp* *crescendo poco a poco*

LES VOIX

Mathis! Mathis! Mathis! Mathis!

Ma_thi _ as! Ma_thi _ as! Ma_thi _ as! Ma_thi _ as!

Basses *mp*

Mathis! Mathis! Mathis! Mathis!

ppp *p*

1.rs Dessus *ff*

Mathis!

Ma_thi - as!

2.ds Dessus *ff*

Mathis!

T. *ff*

Mathis! Mathis!

Ma_thi - - as! Ma_thi - as!

B. *ff*

Mathis! Mathis!

ff

8va bassa

1rs D. *p*
Nous re - ve - nons! nous som - mes les voix des té -
Hörst du sie nicht. die Stim - men der fin - ste - ren

2ds D. *p*
Nous re - ve - nons! nous som - mes les voix des té -

T. *p*
Nous re - ve - nons! nous som - mes les voix des té -
Hörst du sie nicht, die Stim - men der fin - ste - ren

B. *p*
Nous re - ve - nons! nous som - mes les voix des té -

p

1rs D.
- nè - bres, les voix des cau - che - mars et les voix des re -
Nacht? Das Blut führt uns zu dir, das ver - gos - sen du

2ds D.
nè - bres, les voix des cau - che - mars et les voix des re -

T.
- nè - bres, les voix des cau - che - mars et les voix des re -
Nacht? Das Blut führt uns zu dir, das ver - gos - sen du

B.
- nè - bres, les voix des cau - che - mars et les voix des re -

3

1^rs D.
-mords qui ja-mais ne se las-sent! Qui ja-mais ne se
hast, denn wir sind dein Ge-wis-sen und wir wer-den nicht

2^ds D.
-mords qui ja-mais ne se las-sent! Qui ja-mais ne se

T.
-mords qui ja-mais ne se las-sent! Qui ja-mais ne se
hast, denn wir sind dein Ge-wis-sen und wir wer-den nicht

B.
-mords qui ja-mais ne se las-sent! Qui ja-mais ne se

1^rs D.
las - - - sent. les voix des for-faits ——— impu-
mü - - - de, so-lang un-be-straft ——— dei-ne

2^ds D.
las - - - sent, les voix des for-faits ——— im-pu

T.
las - - - sent. les voix des for-faits ——— im-pu-
mü - - - de, so-lang un-be-straft ——— dei-ne

D.
las - - - sent, les voix des for-faits ——— im-pu-

1rs D.
_nis.
That.
f
Mathis!
Ma_thi _ _ _ as!

2ds D.
_nis.
f
Mathis!

T.
_nis.
That.
f
Mathis!
Ma_thi _ _ _ as!

B.
_nis.
f
Mathis!

1rs D.
Mathis!
Ma_thi _ _ _ as!
Mathis!
Ma_thi _ _ _

2ds D.
Mathis!
Mathis!

T.
Mathis!
Ma_thi _ _ _ as!
Mathis!
Ma_thi _ _ _

B.
Mathis!
Mathis!

1rs D.
Mathis! le sang est
as! Ma_thi - as! Das Blut ver -

2ds D.
Mathis! le sang est

T.
Mathis! le sang est
_as! Ma_thi - as! Das Blut ver -

B.
Mathis! le sang est

1rs D.
là, toujours là! Il ré_cla_me ven - gean - - -
lan - get wie_der Blut! Der Fre_vel muss sich rä - - -

2ds D.
là, toujours là! Il ré_cla_me ven - gean - - -

T.
là toujours là! Il ré_cla_me ven - gean - - -
lan - get wie_der Blut! Der Fre_vel muss sich rä - - -

B.
la, toujours là! Il ré_cla_me ven - gean - - -

1rs D.
_ce! Ma_this! pense à ton cri - - me!
_chen O denk' an dein Ver_bre - - chen!

2ds D.
_ce! Ma_this! pense à ton cri - - me!

T.
_ce! Ma_this! pense à ton cri - - me!
_chen O denk' an dein Ver_bre - - chen!

B.
_ce! Ma_this! pense à ton cri - - me!

MATHIS (couché, haletant, parle tout haut)
Les voix... les voix... en_co - re
Die Stim - men, die Stim_men! Das Ge_wis - sen!

Istesso tempo

pp

M.
tou_jours ——— ces voix!
Die Ge_rech - tig - keit! Der Tod!

p

MATHIS

Ex - pi -
Mei - ne

1^rs Dessus

Ma - this, c'est l'heu-re d'ex-pi - er!

2^ds Dessus

Ma - this, c'est l'heu-re d'ex-pi - er!
Ma - thi - as, dei - ne Stra - fe naht

Ténors

Ma - this, c'est l'heu-re d'ex-pi - er!

M.

-er! qu'ai-je fait? —
Stra - fe, wo-für? —

1^rs D.

Ma - this, il faut pay-er ta det - te!

2^ds D.

Ma - this, il faut pay-er ta det - te!
Die Schuld wirst du be - zah - len müs - sen.

T.

Ma - this, il faut pay-er ta det - te!

1rs D. *pp* Le sang ver - sé ré - cla - me ton sang!

2ds D. *pp* Le sang ver - sé ré - cla - me ton sang!
Ver - goss - nes Blut ver - langt wie - der Blut!

T. *pp* Le sang ver - sé ré - cla - me ton sang!

Basses *pp* Ah! ah!

MATHIS
Lento

D'où vient-il donc ce
Wes - - sen ist das

Lento(52 = ♩)

pp

M. sang, qui sur moi, tom - - be goutte à
ro - - te Blut, das ich auf mir

M.

gout - - - te?
seh'?

8

1rs D.

Les bles - su - res de ta vic - ti - me
Je - ne Wun - den, die du ge - schla - gen,

2ds D.

Les bles - su - res de ta vic - ti - me

T.

Les bles - su - res de ta vic - ti - me
Je - ne Wun - den, die du ge - schla - gen,

B.

Les bles - su - res de ta vic - ti - me

3 3 3 3

1rs D.
sai - gnent en - co - re, saignent tou - jours, ——— et sai - gne -
blu - ten noch fort und wer - den blu - ten, ——— bis zu dem

2ds D.
sai - gnent en - co - re, saignent tou - jours, ——— et sai - gne -

T.
sai - gnent en - core, saignent tou - jours, ——— et sai - gne -
blu - ten noch fort und wer - den blu - ten, ——— bis zu dem

B.
sai - gnent en - core, saignent tou - jours, ——— et sai - gne -

1rs D.
-ront ain-si jus - ques au châ - ti - ment!
Schrekkens tag, da dich der Hen - ker straft!

2ds D.
-ront ain-si jus - ques au châ - ti - ment!

T.
-ront ain-si jus - ques au châ - ti - ment!
Schrekkens tag, da dich der Hen - ker straft!

B.
-ront ain-si jus - ques au châ - ti - ment!

1rs D.
A - vant le tri - bu - nal de Dieu, ___ le tri - bu -
Be - vor dich rich - tet Got - tes Wort, ___ wird das Ge -

2ds D.
A - vant le tri - bu - nal de Dieu, ___ le tri - bu -

T.
A - vant le tri - bu - nal de Dieu, ___ le tri - bu -
Be - vor dich rich - tet Got - tes Wort, ___ wird das Ge -

B.
A - vant le tri - bu - nal de Dieu, ___ le tri - bu -

cresc. poco a poco

1rs D.
- nal des hom - mes se - ra ton ju - - - ge. Re -
- richt der Men - schen dich heut ver - dam - - - men. Er -

2ds D.
- nal des hom - mes se - ra ton ju - - ge. Re -

T.
- nal des hom - mes se - ra ton ju - - - ge. Re -
- richt der Men - schen dich heut ver - dam - - - men. Er -

B.
- nal des hom - mes se - ra ton ju - - - ge. Re -

1rs D.
-gar - - - - - - de!
be - - - - - - be!

2ds D.
-gar - - - - - - de!

T.
-gar - - - - - - de!
be - - - - - - be!

B.
-gar - - - - - - de!

fff

2e TABLEAU

Le fond disparait, on aperçoit un tribunal, trois juges fantômatiques, une foule muette, immobile, des gendarmes, etc. tout l'appareil d'une cour d'assises d'autrefois. Sur la table, un manteau vert garni de fourrure, un bonnet ensanglanté.

Mathis, hâve, méconnaissable, est assis à droite, sur la sellette; la scène commence après l'interrogatoire des témoins.

pp



Le Président du Tribunal. — M. Gresse



Le Songeur. — M. Rothier

MATHIS

f

Je suis in_no_
Ich bin oh_ne

Le PRÉSIDENT (d'une voix monocorde)

Hans Mathis, ____ Qu'avez-vous à ré - pon - dre?
An - ge - klag - ter, was habt ihr zu er - wie - dern?

(72 = ♩)

ppp *pp* *ppp*

M. _cent! __ je suis ____ in_no_cent!
Schuld! ich bin ____ oh_ne Schuld!

le P. Tout vous ac - cu - se. D'où
*Al_les klagt euch an! ____ Wa_*

pp *ppp* *pp*

M. Je n'entends
Es ist nicht

le P. vient que vous enten_dez des bruits de son - net - tes?
_rum hört ihr so oft die Glok - - ken klin - gen?

ppp *pp* *ppp*

poco piu animato

M.

pas de bruit de son - net - tes!
wahr, ich hör' sie nie!

(Bruit de sonnettes)

le P.

Vous men-
Ihr

poco piu animato

mp cresc.

le P.

-tez! Dans ce mo-ment mê - me, vous en-ten-
lügt! Ge - ra - de jetzt hört ihr ganz

1º Tempo

le P.

-dez ce bruit. Di-tes nous pour-quoi. Si vous n'a-vou-ez
deut - lich sie. Sagt mir, wa - rum! Wenn ihr uns den

1º Tempo

1º Tempo

le P.

pas la cau - se de ce bruit, nous al-lons ap - pe-
Grund des Klin - gens nicht er - klärt, so ruf ich den Be-

1º Tempo

MATHIS

accell.

M. Non! n'ap-pe-lez pas! n'ap-pe-lez
Nein! ruft ihn nicht her! ruft ihn nicht

le P. -ler le Son-geur!
schwö - - - rer!

accell.

1º Tempo

(presque sans timbre)

M. pas! C'est vrai! j'entends ce bruit! Mais, je l'entends en
her! S'ist wahr! Ich hör' die Glokken! Doch, nur im

1º Tempo

pp mp pp

accellerando poco a poco

M. rê - - - - ve! Tout ce - ci d'ailleurs n'est qu'un rê-ve
Traum! Al-les dies ist ja nur ein Traum

M.

Et vous n'ê-tes au-tour de moi que des fan-tô-mes vains,
Ihr, die ihr mich rings um-gebt, seid nur Ge-spen-ster,

M.

que des spec-tres men-teurs. Non! non, je ne vous crains
die mich schre-ken wol-len. Nein, nein, ich fürchte euch

M.

ad lib.

pas! Tout ce-la n'est qu'un rê-ve Je ne ré-pondrai pas!
nicht! Nur ein Traum ist das Al-les. Drum sag' ich wei-ter nichts

sf

suivez

1º Tempo

M.

Ne m'inter-rogez plus!
Be-fragt mich länger nicht!

Le PRÉSIDENT

pp



Le PRÉSIDENT

1º Tempo

Puisqu'il re - fu - se d'a - vou - er, fai - tes donc en -
Da er sich wei - gert zu ge - stehn, füh - re man den Be -

1º Tempo

pp

le P.

- trer le Son - geur.
- schwö - rer he rein!

Moderato non troppo

mf

Le Songeur paraît; il avance lentement.

Le PRÉSIDENT

Pouvez - vous endormir cet homme?
Senkt den Mann hier in ma - gischen Schlaf!

Le SONGEUR

Je le
Wie ihr be -

mp

pp

Molto moderato (66 = ♩)

le S.

peux! Qu'on re - - - vê - - te l'ac-cu-sé
-fehlt! Man be - - - klei - - de die-sen Mann

Molto moderato

p

le S.

de ce bon-net, de ce manteau ta -
mit der Müt - ze und dem Man - - - tel,

le S.

- chés en - cor du sang de
die die Spur des Bluts des

3

le S.

la vic - ti - - - - me!
Op - fers tra - - - - gen!

3

MATHIS (se révoltant) *piu animato*

Ja - mais! Ja - mais! Je ne veux
Hin - weg! Hin - weg! Ich

(104 = ♩)

f piu animato

pas! Christi - an! ap - pelez Christi -
will nicht! Chri - - stian! ru - fet mir

f

M. - an! Il di - ra, lui, si je suis un honnête
Chri - - - stian! Er wird sa - gen, ob ich sei ein Mann von

M. hom - me!
Eh - re!

dim. *poco rit.*

Un poco lento (Passes magnétiques du Songeur) **Mod^to non troppo**

M. (à part) Mathis, si tu dors, — tu es per - du!
Ma-thi-as, wenn du schläfst, bist du ver - - lo-ren!

p

Mathis courbe la tête sous le geste du Songeur et s'endort peu à peu.

M. Non! je ne veux pas! Non!
Nein, es darf nicht sein! Nein!

Il reste immobile les yeux fixes
(sans timbre)

M. je... — ne... — veux... pas... je... je...
Ich will nicht, nein, ich, ich...

pp

Le SONGEUR (au Président) Il dort.
Er schläft.

(à Mathis) *f* Et mainte - nant, par - le,
Jetzt musst du spre - chen, ich

p

le S

— je l'or-don - - - ne! C'est la nuit de No-
befehl' es dir! Dies ist der hei-li-ge

mp

(104 = ♪)

p Orgue

MATHIS

Oui.
Ja.

le S.

-ël, il y a quinze ans.
A - bend vor fünf-zehn Jahr.

Orchestre

M.

Onze heu - - res.
Sie schlug. elf.

Le SONGEUR

Quelle heure est il?
Was schlug die Uhr?

(60 = 𝅗𝅥)

p

M
Le veilleur de nuit!
Der Nacht-wächter kommt!
Le VEILLEUR de NUIT (au loin)
Onze heures. Il fait froid. Il nei - ge. Bonnes gens que l'hi-
Elf Uhr! Es ist kalt und schneit. Gott be - hüt' al - le
(60 = ♩)
pp
le V.
- ver as-siè-ge, pen-sez à Dieu
gu - ten Leut'! Ge - den - ket sein!
pp
pp
ppp
MATHIS
Quasi lento
p
Tout le mon - de
Al - le Gä - ste
Le SONGEUR
Que se pas-se - t - il?
Was geht wei - ter vor?
Quasi lento (88 = ♪)

M.

_sort _ de l'auber _ ge. Bon _ soir, Walter. _ Bon _

gehn nach Haus. _ Freund Wal _ ter geht, der

M.

_soir, Nickel. _ Ca_therine et Su _

Do_ktor auch. Mei_ne Frau und An _

M.

_zel viennent de m'embras _ ser, me di_re bonne nuit!

net te gehn auch bald zur Ruh'. Sie sa_gen gu_te Nacht.

M.

Bon _ ne nuit! Pauvres fem _ mes! El_les vont re_po _

Gu _ te Nacht. Fromme See _ len! Sie gehn harmlos zu

Tempo

M.

-ser, dor-mir leur sommeil cal - me que
Bett und schla - fen ru - hig ein. Ih - ren

Tempo

poco rit.

pp

M.

rien ne trou - ble - ra.
Frie - den stö - re nichts!

poco rit.

Molto mod.to

M.

Et moi je res-te seul a - vec le Po-lo-
Doch ich, ich bleib' al - lein, al - lein mit dem

Molto mod.to (63 = ♩)

p

M.

-nais. De - hors, tout est si-lenci-
Po - len. Drauss — ist Alles

1° Tempo

pp

M.

- eux. On entend par-
still. Nur von Zeit zu

8

M.

- fois les clochet - tes du che - val sous le han-
Zeit er - klin - gen aus dem Stall die Glöck - chen des

M.

- gar.
Pferds.

Le SONGEUR
Mod.to non troppo

A quoi pensez - vous? ____
Was den-kest du nun? ____

Mod.to non troppo (84 = ♩)

p

P. D. 3006

MATHIS

Je pense qu'il me faut de l'argent, si - non demain ma-
Ich den-ke, dass ich drin-gend das Gelds be - darf, denn mor-gen

M. -tin je se-rai ven - du. Je pen - se qu'au de-
früh ist die Stei-ge - rung. Ich den - - ke, dass im

mp

M. -hors le village est dé - sert, que la nuit est
Dorf, kei-ne See - le mehr wacht, dass stock-fin - - ster die

M. noi - re, que le Po-lo - nais suivra la grande
Nacht, und dass der Po - le auf der gros-sen

M.

rou - te, en son traî - neau, tout seul,
Stras - se al - lein sein wird, al - lein!

Molto piu lento

M.

tout seul!...
al - lein! —

Mathis

Animato

brusquement se dresse

M.

Oui! je fe - rai le coup!
Ja! ja, ich wag den Streich!

Meno All°

5

MATHIS (semble écouter)

Il me de - man - de: Combien jus -
Er fragt, wie weit es noch bis

Le SONGEUR

Il vous par - le?
Doch der Po - le?

(58 = ♩)

M.

_qu'à Mützig? Quatre pe_ti_tes_ lieu _ es!.
Mut_zig sei. Ich sag: "nur noch vier Mei _ len!»

M.

Je lui souhai_te bon voy _ a _ _ ge, Il me ré _
und wünsch' ihm glück _ li _ che Rei _ _ _ se. Dann sagt er

M.

_pond: "Que Dieu vous ai _ _ de!» Vif Ho!
noch: "Gott sei mit euch!» Ha!

mf

Vif

f

M.

ad lib.

p

ho! la cein_tu_re plei_ne d'or! Moderato (Il semble suivre des yeux le Polonais)
Ha! Dieser Gür tel klirrt von Gold!

suivez

Moderato (58=♩)

p

M.

p

Il sort... Il est sor - ti!
Er geht... jetzt fährt er ab!

All° un poco mod^{to} (132 = ♩)

M. *f* décidé

Ma ha - che! ma ha - che! Ah! la voici! Cou - ra ge, Mathis! à toi la ceintu - re!..
Mein Beil! mein Beil Hier hab ich es! Ma - thi - as, nur Mut! Der Gür - tel ist dein!

f

(Il marche rapidement, avec pré - caution toutefois)

M.

Oui.
Ja.

Le SONGEUR

Vous le suivez?
Falgst du ihm nach!

M

Der - riè - re le vil -
Ich bin jetzt hin - ter'm

L. S.

Où ê - tes-vous!
Wo bist du jetzt?

rit. ed dim.

suivez

Quasi lento

M.

- la - ge, dans les champs!... Quel froid!
Dor - fe im Feld! Wie kalt!

Quasi lento (88 = ♪)

p

M.

pas une é - toile au ciel!
Am Himmel steht kein Stern.

p



JUSSEAUME. — Le décor du crime, au [illegible]e acte.

Moderato

M.

Moderato (92 = ♩)

mp 3

Ah! voici le grand pont!
Ha! Die Brücke ist da!

(88 = ♪)

La rivière est gla - cé - e et par - tout c'est la nei - ge, Et l'effrayant si - len - ce de la nuit...
Fes_tes Eis deckt den Bach, dich - ter Schnee birgt die Flur. Rings herrscht grauses Schwei - gen ü - ber all.

p

ppp

Moderato

Moderato

mf 3

M.

f

Tu-er, — tu-er un hom - - - me!...

Tö - ten einen Menschen tö ten!

M.

Tu ne fe-ras pas ça, Mathis! Dieu ne veut pas!...

Ma-thi-as, nein, das dorfst du nicht! Gott will es nicht!

M.

Pourtant, tu serais

Doch reich könntest du

M.

ri - - - che, Ta femme et ton enfant, heureuses pour tou-

wer - - den und würdest Frau und Kind vor al-lem Man-gel



…cor de M. Jusseaume. ACTE III

M

- jours ..

schüt - - - zen

f *cresc.*

3 3 3 3 3 3 3 3

3

All? un poco mod^to (116= ♩)

f

8

(Bruit de grelots)

M

3

Ah! j'entends tin - ter les gre - lots du trai - neau!

Ha! Das sind die Glöck - chen des Schlit - - ten - pferds!

8

M.
Du cou - ra - - ge, Ma - this!
Ma - thi - - - as, Mut!
8
M
Tu se - ras ri - che! Tu se - ras ri - - che!
Dein ist das Gold! Dein muss es sein!
8
(Il s'accroupit brusquement, immobile)
M
Il ap - pro - - che...
Er kammt nä - her.
(Tout à coup il se dresse)
M.
Ah! le voi - là!..
Ha! Er ist da!
ff

(Il frappe dans le vide)

M.

Frap - pe!
Triff ihn!

frap - pe! à toi cet or sau - veur!
Mord' ihn! Nur Mut! Das Gold sei dein!

(Il semble lutter et frappe un coup terrible)

très long

fff

(Mathis se penche en avant et semble regarder la victime)

Le SONGEUR

Quasi lento (60 = ♩)

Après?
Und dann?

MATHIS (effrayé)

Quelqu'un...
Wer kommt?

Molto Mod.to

Poco piu lento

pp

(rassuré)

p

Non, c'est le vent dans les ar - bres.
Nein, nur der Wind strich vor - bei.

Allegro

Vi-te... Vi-te...
Schnell, Schnell!

Allegro (120 = ♩)

mf

(Il semble chercher)

la ceintu - re...
Wo ist das Gold?

(Il fait le geste de se boucler la ceinture aux reins)

Ah! je l'ai!
Ha! ich hab's!

M.

Elle est plei - ne d'or!
Der Fang war gut!

Molto piu mod.^to

M.

Tou - te plei - ne! Et mainte - nant, a-néantissons toute
Mein ist Al - les! A - ber jetzt muss ich noch verwischen die

Molto piu mod.^to

(Il semble charger le corps sur son épaule)

M.

preu - - ve!
Spur. ______

Le SONGEUR

Où al-lez vous? ______
Wo gehst du hin? ______

Mod.^to (63 = ♩)

p *molto pesante* *crescendo*

MATHIS

Il tourne autour de la table du tribunal, les reins courbés, le pas lourd, comme ployant sous le poids de son fardeau.

Au four à plâ _ tre!
zum Kalk - o - fen hin!

M. Comme il est lourd!
Er ist nicht leicht!

mp *crescendo* *poco*

a *poco*

(Il semble pousser le corps de toutes ses forces)

M. *mf* Va dans le feu!
Zum Flam - men - tod!

f Va dans le feu!
Zum Flammen-tod!

ff Va dans le feu!
Zum Flammen - tod!

mf *ff*

Il pousse un cri et recule épouvanté, puis s'affaisse la tête entre les mains

M.

Ah!
Ha!

All° moderato (76 = 𝅗𝅥)

8

fff

6 6

12 12

poco rit.

3

M.

6 6

6 6

6

1° Tempo

p

12 12

dim.

12 12

3

pp

MATHIS (presque sans voix)

Avant de dis_pa_raî - tre dans la flam_me, ses yeux
Be_vor er im Feu - - er_meer ver - sank, traf ein

pp suivez

M. rou _ ges m'ont regar _ dé!
Blick sei_ner Augen mich!

Tempo

p *pp*

Allº agitato (132 = 𝅗𝅥)

Allº agitato

p

p

MATHIS

Du sang!
Blut

Le SONGEUR

Qu'a_vez - vous sur les mains?
Sprich,was hast du auf der Hand?

M.

Du sang! — Il ga - gne mes bras, couvre mon
Blut! — Es färbt mir die Hand, färbt mir den

corps, — Il mon - te tou - jours,
Arm, — Be - deckt mir die Brust,

Il m'é - touf - fe! au se - cours! — au se -
es er - stickt mich! zu Hülf'! — zu

- cours — à moi! —
Hülf'! — zu Hülf'! —

Un peu plus animé

M.

A moi! quel - le ma - ré - e hor - ri - - - ble!

O Gott! Ein gan - zes Meer! O Graus!

Un peu plus animé

M.

Je brû - le et je fris - son - ne! j'é - touf - - - fe... à moi!

Wie heiss! Wie kalt! Zu Hülf'! Zu Hülf'!

molto allarg.

molto allarg.

Tempo

M.

Ah!
Ha!

Tempo

fff

3e TABLEAU

Obscurité brusque. Retour au 1er tableau; des lueurs d'aube rougissent les fenêtres, le grand jour finit par éclairer la scène

cresc.

pp subito rit.

Moderato molto (60 = 𝅗𝅥)

p Violon solo dans la coulisse

sempre pp

Une FEMME (dans la coulisse) (60 = ♩.)

Pour Su - zel au - jour - d'hui quel - le fê - - te!
Für An - net - te, die Schön - ste der Schö - - nen,

Une F.

Du bon - heur c'est le jour, ______
Fro - - her Fest - tag ist heut. ______

Une F.

Car les fleurs que l'on met sur sa tê - - te
Denn die Blu - men, wo - mit wir sie krö - - nen,

Une F.

Sont les fleurs de l'a - mour. ______
Sind der Lie - be ge - weiht. ______

8 - - - - - - -

rit.

Poco meno mod.to

Une F.

Ah! ——— ah! ——— ah! ———

1.rs et 2.ds Dessus

La, la, la, la, la, la, la, la, la, la, la, la,

Ténors

La, la, la, la, la, la, la, la, la, la, la, la,

Basses

La, la, la, la, la, la, la, la, la, la, la, la,

CHŒUR DANS LA COULISSE

Poco meno mod.to (66 = 𝅗𝅥)

Une F

ah! ——— ah! ——— ah! ———

1-2 D.

la, la, la, la, la, la, la, la, la, la, la, la,

T.

la, la, la, la, la, la, la, la, la, la, la, la,

B.

la, la, la, la, la, la, la, la, la, la, la, la,

Une F.
Ah! ah! ah!

1rs
Ah! ah! ah!

2ds
la, la, la, la, la, la, la, la, la, la, la, la,

T.
la, la, la, la, la, la, la, la, la, la, la, la,

B.
la, la, la, la, la, la, la, la, la, la, la, la,

Une F
ah! ah! *rit* la, la, la, la,

1rs D.
ah! ah! la, la, la, la,

2ds D.
la, la, la, la, la, la, la, la, la, la, la, la, la,

T.
la, la, la, la, la, la, la, la, la, la, la, la, la,

B.
la, la, la, la, la, la, la, la, la, la, la, la, la,

rit

Poco più animato

Une F. — la! — Su - zel! / *Die Braut!*

1rs D. — la! — Su - zel! / *Die Braut!*

2ds D. — la! — Su - zel! / *Die Braut!*

T. — la! — Su - zel! / *Die Braut!*

B. — la! — Su - / *Die*

Poco più animato (116 = 𝅗𝅥)

SUZEL — Me voi-ci! / *Ich bin da!*

Une F. — La ma-ri-é - - - e! / *Wo ist die Braut?*

1rs D. — La ma-ri-é - - - e! / *Wo ist die Braut?*

2ds D. — La ma-ri-é - - - e! / *Wo ist die Braut?*

T. — La ma-ri - é - - e! / *Wo ist die Braut?*

B. — -zel! / *Braut!* — La ma ri - é - - e! / *Wo ist die Braut?*

p

S

Une F.

f

Ah!
Ha!

1rs D.

f

Ah!
Ha!

2ds D.

f

Ah!
Ha!

T.

f

Ah!
Ha!

B.

f

Ah!
Ha!

Cors

Une F.

1rs D

2ds D.

T

B.

(On entend les invités monter l'escalier en chantant)

Istesso tempo

mf *cresc poco a poco*

1rs D.: La, la, la, la, la, la, la, la, la, la, la, la,

2ds D.: La, la, la, la, la, la, la, la, la, la, la, la,

T.: La, la, la, la, la, la, la, la, la, la, la, la,

B.: La, la, la, la, la, la, la, la, la, la, la, la,

Istesso tempo

p

(Les pas et les voix se rapprochent peu à peu)

1rs D.: la, la, la, la, la, la, la, la, la, la, la, la, la, la, la, la,

2ds D.: la, la, la, la, la, la, la, la, la, la, la, la, la, la, la, la,

T.: la, la, la, la, la, la, la, la, la, la, la, la, la, la, la, la,

B.: la, la, la, la, la, la, la, la, la, la, la, la, la, la, la, la,

1^rs D
la, la, la, la, la, la, la, la. ___

2ds D.
la, la, la, la, la, la, la, la. ___

T.
la, la, la, la, la, la, la, la. ___

B.
la, la, la, la, la, la, la, la. ___

CATHERINE (au dehors) *sans rigueur*

Ma - this, il fait grand
Ma - thi - as, es ist

(On frappe à la porte)

f *suivez*

C.
jour! lè - ve - toi! Tous les in - vi - tés sont en bas! ___
Zeit! Steh doch auf! Al - le uns - re Gä - ste sind da! ___

Tempo

CHRISTIAN (de même)

Monsieur Ma-this! monsieur Ma-this! Comme il dort!

Va-ter Ma-thi-as seid ihr wach? Hört ihr nicht?

f *suivez*

Tempo

WALTER (de même)

Hé! Ma-this! Al-lons donc! la no-ce est com-men-cé-e!

Schläfst du noch, Mur-mel-tier? Das Fest be-ginnt so gleich!

W.

Hop! Hop!

1.rs et 2.ds Dessus

Monsieur Ma - this! Monsieur Ma - this!
Hört ihr uns nicht? Hört ihr uns nicht?

Ténors CHRISTIAN avec les Tén.

Monsieur Ma - this! Monsieur Ma - this!
Hört ihr uns nicht? Hört ihr uns nicht?

Basses

Monsieur Ma - this! Monsieur Ma - this!
Hört ihr uns nicht? Hört ihr uns nicht?

CATHERINE

Ma - this! Ma -
O Gott! Ma -

WALTER

C'est drôle, il ne répond pas!
Wie seltsam! Nichts hat sich ge - regt!

1-2 D

Il ne répond
Nichts hat sich ge -

T.

Il ne répond pas!
Nichts hat sich ge - regt!

B.

Il ne répond pas!
Nichts hat sich ge - regt!

p suivez

C.
-this! mon Dieu, j'ai peur!
-thi - as, hörst du nicht?

CHRISTIAN
Si - len - - - ce, lais sez-moi
Schweigt stil - - - le Lasst mich

Il ne répond pas! mon Dieu! j'ai peur!
Nichts hat sich ge-regt! Mich packt die Angst!

1.2 D.
pas!... Mon Dieu! j'ai peur!
-regt! Mich packt die Angst!

T.
Mon Dieu! j'ai peur!
Mich packt die Angst!

B.
Mon Dieu! j'ai peur!
Mich packt die Angst!

Ch.
fai - - re!
se - - hen!

allargando

CHRISTIAN (entre et court à l'alcôve)

All^o moderato

fff

Monsieur Ma_
Va - ter Ma -

CATHERINE

(inquiète)

Quoi! Je veux sa_
Was ist ge -

(il écarte les rideaux)

Ch.

_this! Ah!
- thi - as! Ha!

C.

_voir...
- schehn?

CHRISTIAN

N'approchez pas, ma_dame Ca_the_
Nä_hert euch nicht, Frau Ka -

suivez

(Il court à la porte, tandis que Walter retient Catherine

Agitato

C.

ri - ne! Le docteur! le docteur! Ni
- thri - ne! Holt den Arzt! Holt den Arzt So -

Agitato

p cresc.

Nickel entre; aidé de Christian,

Ch.

-ckel! ___
-gleich! ___

6 6 6 6 6 6

il transporte Mathis inerte dans le grand fauteuil

il lui met

6 6 6 6 6 7

la main sur le cœur

Quasi lento (63 = ♩)

NICKEL

(gravement)

C'est fi - ni: Ma - this est
Al - les aus! Der Wirt ist

WALTER (à Nickel)

Eh bien?
Nun?

Quasi lento

long

p

Suzel et Catherine tombent à genoux en pleurant

Molto tranquillo

N.

mort ___ Le vin blanc l'a tu-
tot! ___ Die Schuld trägt der

Molto tranquillo (48 = 𝅗𝅥)

pp

CHRISTIAN

Quel mal - heur, — un si brave
Er war der brav - - ste Mann im

N.

- é! —
Wein

Ch.

hom - - - me!
Land! —

WALTER

C'est — la plus bel-le mort,
Der Tod ward ihm leicht.

Le Rideau tombe lentement

W.

on ne souffre pas. —
Er starb oh-ne Schmerz! —

allargando *poco* *cresc.*

Molto largo

p



Répétition : Autour du poêle de l'auberge (1er acte).



M. JUSSEAUME
Peintre-décorateur.



M. VIZENTINI, directeur de la scène.



